

Ausbau Eisenbahnachse München-Verona
BRENNER BASISTUNNEL



Potenziamento asse ferroviario Monaco-Verona
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

**ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE
DIENSTLEISTUNGSAUFTRÄGE LAUT DEM ITALIENISCHEN RECHT DER**

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO
BRENNER BASISTUNNEL BBT SE

**CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO SECONDO IL DIRITTO ITALIANO PER
GLI APPALTI PUBBLICI DI SERVIZI DELLA**

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO
BRENNER BASISTUNNEL BBT SE



Mit Beteiligung der Europäischen Union aus dem Haushalt
der Transeuropäischen Verkehrsnetze finanziertes Vorhaben

*Opera finanziata con la partecipazione dell'Unione Europea
attraverso il bilancio delle reti di trasporto transeuropee*

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

VORBEMERKUNGEN	6
PREMESSA.....	6
KAPITEL I.....	7
CAPO I	7
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.....	7
DISPOSIZIONI GENERALI	7
ARTIKEL 1 DEFINITIONEN	7
ARTICOLO 1 DEFINIZIONI	7
ARTICOLO 2 DIFFORMITÀ TRA DOCUMENTI CONTRATTUALI E CRITERI DI INTERPRETAZIONE.....	10
ARTIKEL 3 EINHALTUNG VON GESETZEN, VERORDNUNGEN UND NORMEN	11
ARTICOLO 3 OSSERVANZA DI LEGGI, REGOLAMENTI E NORME.....	11
ARTIKEL 4 RAHMENVORSCHRIFTEN UND RECHTSVERBINDLICHE SPRACHE FÜR DIE VERTRAGSAUSFÜHRUNG.....	11
ARTICOLO 4 NORMATIVA DI RIFERIMENTO E LINGUA VINCOLANTE PER L'ESECUZIONE DEL CONTRATTO.....	11
ARTIKEL 5 SITZ DER VERTRAGSPARTEIEN UND MITTEILUNGEN	12
ARTICOLO 5 DOMICILIO DELLE PARTI E COMUNICAZIONI	12
ARTIKEL 6 GEWERBLICHES EIGENTUM, PATENTE, ERFINDUNGEN UND EDV-PROGRAMME	13
ARTICOLO 6 PROPRIETÀ INDUSTRIALE E COMMERCIALE, BREVETTI INVENZIONI E PROGRAMMI INFORMATICI	13
ARTIKEL 7 URHEBERRECHT UND NUTZUNGSRECHTE DER ERGEBNISSE DER LEISTUNGSERBRINGUNG.....	16
ARTICOLO 7 DIRITTO D'AUTORE E DIRITTI DI UTILIZZO DEI RISULTATI DELLE PRESTAZIONI	16
ARTIKEL 8 GEHEIMHALTUNGSKLAUSEL UND SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN.....	16
ARTICOLO 8 IMPEGNO DI RISERVATEZZA E TUTELA DATI PERSONALI	16
ARTIKEL 9 ETHIK-KODEX DER BBT SE	18
ARTICOLO 9 CODICE ETICO DI BBT SE	18
ARTIKEL 10 ABTRETUNG VON FORDERUNGEN.....	19
ARTICOLO 10 CESSIONE DEI CREDITI.....	19
KAPITEL II.....	20
CAPO II.....	20
VERTRAGSABSCHLUSS	20
CONCLUSIONE DEL CONTRATTO	20
ARTIKEL 11 ABSCHLUSS UND GESTALTUNG DES VERTRAGS SOWIE BEGINN DER LEISTUNGSAusFÜHRUNG.....	20

ARTICOLO 11	CONCLUSIONE E FORMALIZZAZIONE DEL CONTRATTO E AVVIO DELL'ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE	20
ARTIKEL 12	VERTRAGS-, EINTRAGUNGS- UND ZUSATZKOSTEN ZU LASTEN DES AUFTRAGNEHMERS	25
ARTICOLO 12	SPESE DI CONTRATTO, DI REGISTRO ED ACCESSORIE A CARICO DELL'APPALTATORE	25
ARTIKEL 13	GARANTIEN UND VERSICHERUNGSDECKUNG	26
ARTICOLO 13	GARANZIE E COPERTURE ASSICURATIVE	26
ARTIKEL 14	ANZAHLUNGEN	28
ARTICOLO 14	ANTICIPAZIONI	28
ARTIKEL 15	VERTRAGSPREISE UND PREISÄNDERUNGEN	29
ARTICOLO 15	PREZZI CONTRATTUALI E REVISIONE PREZZI	29
ARTIKEL 16	DIENSTLEISTUNGSANFORDERUNGEN	31
ARTICOLO 16	REQUISITI DEI SERVIZI	31
ARTIKEL 17	VARIANTEN	31
ARTICOLO 17	VARIAZIONI	31
ARTIKEL 18	ANTIMAFIA-MASSNAHMEN, ORDNUNGSGEMÄSSE ABFÜHRUNG VON SOZIALVERSICHERUNGSBEITRÄGEN UND LÖHNEN, VERTRAGSABTRETUNG, WEITERVERGABE UND UNTERVERTRÄGE	33
ARTICOLO 18	CAUTELE ANTIMAFIA, REGOLARITÀ CONTRIBUTIVA E RETRIBUTIVA, CESSIONE DEL CONTRATTO, SUBAPPALTO E SUBCONTRATTI	33
ARTIKEL 19	BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN, DIE AN ZEITWEILIGE BIETERGEMEINSCHAFTEN VON RECHTSSUBJEKTEN, AN KONSORTIEN ODER AN EWIV VERGEBEN WERDEN 36	
ARTICOLO 19	DISPOSIZIONI PARTICOLARI PER I SERVIZI AFFIDATI A RAGGRUPPAMENTI TEMPORANEI DI SOGGETTI, CONSORZI O G.E.I.E.	36
ARTIKEL 20	BEANSTANDUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS	38
ARTICOLO 20	CONTESTAZIONI DELL'APPALTATORE	38
ARTIKEL 21	AUSFÜHRUNGSORGANE: VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE VERTRAGSAUSFÜHRUNG UND AUSFÜHRUNGSLEITER	39
ARTICOLO 21	ORGANI DELL'ESECUZIONE: RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO PER LA FASE DI ESECUZIONE DEL CONTRATTO E DIRETTORE DELL'ESECUZIONE	39
ARTIKEL 22	SCHLÜSSELPERSONAL	40
ARTICOLO 22	PERSONALE CHIAVE	40
ARTIKEL 23	SCHÄDEN AUFGRUND HÖHERER GEWALT UND HAFTUNG FÜR SCHÄDEN SEITENS DES AUFTRAGNEHMERS	41
ARTICOLO 23	DANNI PER FORZA MAGGIORE E RESPONSABILITÀ DELL'APPALTATORE PER DANNI	41
KAPITEL III .....		43
CAPO III .....		43
VERTRAGSAUSFÜHRUNG .....		43
ESECUZIONE DEL CONTRATTO .....		43

ARTIKEL 24	PROJEKTE - ZEICHNUNGEN UND TECHNISCHE DOKUMENTATION DES AUFTRAGGEBERS	43
ARTICOLO 24	PROGETTI - DISEGNI E DOCUMENTAZIONI TECNICHE DEL COMMITTENTE	43
ARTIKEL 25	PROJEKTE - ZEICHNUNGEN UND TECHNISCHE DOKUMENTATION DES AUFTRAGNEHMERS	43
ARTICOLO 25	PROGETTI - DISEGNI E DOCUMENTAZIONI TECNICHE DELL'APPALTATORE	43
ARTIKEL 26	VERWAHRUNG DER GÜTER IM EIGENTUM DES AUFTRAGGEBERS	45
ARTICOLO 26	CUSTODIA DEI BENI DI PROPRIETÀ DEL COMMITTENTE	45
ARTIKEL 27	VERSICHERUNG	46
ARTICOLO 27	ASSICURAZIONE	46
ARTIKEL 28	BEGINN UND ABWICKLUNG DER DIENSTLEISTUNGS AUSFÜHRUNG	47
ARTICOLO 28	INIZIO E SVOLGIMENTO DELL'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI	47
ARTIKEL 29	ZUGANG DES AUFTRAGNEHMERS SOWIE SEINER ANGESTELLTEN, HILFSKRÄFTE UND MITARBEITER ZU DEN ANLAGEN ODER FLÄCHEN DES AUFTRAGGEBERS	47
ARTICOLO 29	ACCESSO DELL'APPALTATORE E DI SUOI DIPENDENTI, AUSILIARI O COLLABORATORI NEGLI IMPIANTI O NELLE AREE DEL COMMITTENTE	47
ARTIKEL 30	BESCHEINIGUNG ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄÙE AUSFÜHRUNG	48
ARTICOLO 30	ATTESTAZIONE DI REGOLARE ESECUZIONE	48
ARTIKEL 31	VERTRAGSBEDINGUNGEN UND VERLÄNGERUNGEN	48
ARTICOLO 31	TERMINI CONTRATTUALI E PROROGHE	48
ARTIKEL 32	AUSSETZUNG DER VERTRAGSAUSFÜHRUNG	50
ARTICOLO 32	SOSPENSIONE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO	50
KAPITEL IV		55
CAPO IV		55
VERTRAGSSTRAFEN - ZAHLUNGEN - GRÜNDE FÜR DIE VERTRAGSAUFLÖSUNG		55
PENALI – PAGAMENTI- VICENDE ESTINTIVE DEL CONTRATTO		55
ARTIKEL 33	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ZU VERTRAGSSTRAFEN	55
ARTICOLO 33	GENERALITÀ IN MERITO ALLE PENALI	55
ARTIKEL 34	VERTRAGSSTRAFEN AUFGRUND VERZÖGERTER AUSFÜHRUNG ODER NICHTERFÜLLUNG	56
ARTICOLO 34	PENALI PER RITARDATA O MANCATA ESECUZIONE	56
ARTIKEL 35	ZAHLUNG DER DIENSTLEISTUNGEN	57
ARTICOLO 35	PAGAMENTO DEI SERVIZI	57
ARTIKEL 36	ZAHLUNGSBEDINGUNGEN UND MODALITÄTEN	58
ARTICOLO 36	TERMINI E MODALITÀ DI PAGAMENTO	58
ARTIKEL 37	RECHNUNGSLEGUNG	59
ARTICOLO 37	PRESENTAZIONE DELLE FATTURE	59
ARTIKEL 38	EINTEIBUNG VON FORDERUNGEN - AUSGLEICH	60
ARTICOLO 38	RECUPERO DI CREDITI – COMPENSAZIONE	60

ARTIKEL 39	ZAHLUNGS AUSSETZUNG	60
ARTICOLO 39	SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI	60
ARTIKEL 40	AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL. DIENSTLEISTUNGS AUSFÜHRUNG DURCH DRITTE	60
ARTICOLO 40	CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA. ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE DA PARTE DI TERZI	60
ARTIKEL 41	SCHADENERSATZ.....	63
ARTICOLO 41	RISARCIMENTO DEI DANNI.....	63
ARTIKEL 42	VERTRAGSKÜNDIGUNG.....	63
ARTICOLO 42	RECESSO DAL CONTRATTO.....	63
KAPITEL IV	.....	65
CAPO V	.....	65
BEILEGUNG VON STREITFÄLLEN	.....	65
RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE	.....	65
ARTIKEL 43	VERGLEICH.....	65
ARTICOLO 43	TRANSAZIONE	65
ARTIKEL 44	GERICHTSSTAND.....	65
ARTICOLO 44	FORO COMPETENTE	65

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN

VORBEMERKUNGEN

Mit den vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen werden die Verträge über Dienstleistungsaufträge, die zwischen der BBT SE und einem Dienstleistungsunternehmen abgeschlossen werden und vollständig oder teilweise in den Anwendungsbereich der italienischen Rechtsbestimmungen betreffend die sogenannten „Besondere Sektoren“ fallen, geregelt.

Gemäß diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen handelt es sich bei Verträgen über Dienstleistungsaufträge um entgeltliche Verträge, deren Zweck die Ausführung von Dienstleistungen aller Art ist, welche die Gesellschaft für die Durchführung ihrer Tätigkeiten benötigt (wie unter anderem Dienstleistungen im Bereich Architektur und Ingenieurwesen, Dienstleistungen hinsichtlich der Unterstützung des alleinigen Verfahrensverantwortlichen, Versicherungsleistungen, Dienstleistungen im Bank- und im Finanzwesen, Instandhaltungs-Dienstleistungen, Dienstleistungen im Bereich Buchhaltung, Rechnungsprüfung und Buchführung sowie Reinigungs-Dienstleistungen).

Die besonderen Vorschriften für die einzelnen Dienstleistungen finden sich in den besonderen technischen Ausschreibungsunterlagen, in den ihnen gleichgestellten Normen und Bestimmungen sowie in den Verträgen.

Die eventuell im Widerspruch zu den vorliegenden allgemeinen Vertragsbestimmungen stehenden besonderen Vorschriften gelten vorrangig.

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

PREMESSA

Le presenti Condizioni Generali di Contratto disciplinano i contratti di appalto di servizi, conclusi tra la Soc. BBT SE e un Prestatore di servizi, rientranti, in tutto o in parte, nell'ambito di applicazione della normativa italiana dei c.d. Settori speciali.

Ai sensi delle presenti Condizioni Generali, sono contratti di appalto di servizi i contratti a titolo oneroso aventi ad oggetto l'esecuzione di prestazioni di servizi di ogni genere, necessari alla Società per lo svolgimento delle proprie attività (quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria; servizi aventi ad oggetto attività di supporto al Responsabile unico del Procedimento; servizi assicurativi; servizi bancari e finanziari; servizi di manutenzione; servizi di contabilità, revisione dei conti e tenuta dei libri contabili; servizi di pulizia).

Le prescrizioni particolari relative ai singoli servizi sono contenute nei capitolati speciali tecnici, nelle norme e disposizioni ad essi equiparate e nei contratti.

Le prescrizioni particolari, eventualmente in contrasto con le presenti condizioni generali, prevalgono sulle condizioni generali.

KAPITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1 DEFINITIONEN

In den vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen sowie in den Vertragsunterlagen haben die hier aufgeführten Begriffe folgende Bedeutungen:

- a) **AUFTRÄGE IM SEKTORENBEREICH:** Dienstleistungsaufträge, die *i)* an Unternehmen aus dem Eisenbahnsektor vergeben werden bzw. aus den übrigen, in den unten aufgeführten Artikeln des unter Buchst. c) genannten Gesetzes aufgelisteten Bereichen: 208 (Gas, thermische Energie und Strom); 209 (Wasser), 210 (Verkehrsversorgung); 211 (Postdienste); 212 (Exploration und Förderung von Erdöl, Erdgas, Kohle und weiterer Festbrennstoffe); 213 (Häfen und Flughäfen); *ii)* zur Ausführung von Tätigkeiten in einem der oben genannten Sektoren bestimmt sind;
- b) **TECHNISCHE AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN:** Dokument mit der Beschreibung und den Bestimmungen hinsichtlich der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen mit Angabe aller erforderlichen Elemente für die vollständige technische und wirtschaftliche Definition des Vertrags sowie der Angabe der technischen Vorschriften zur Projektierung (falls vorgesehen), Ausführung, Vermessung, Qualitätskontrolle und Abnahme im Rahmen des Vertrags;
- c) **DAS GESETZ:** G.v.D. Nr. 163 vom 12. April 2006 - "Gesetzbuch zu Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen bei öffentlichen Ausschreibungen in Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2003/18/EG" in der geltenden Fassung - bzw. weitere Vorschriften im Bereich öffentlicher Aufträge;
- d) **ETHIK-KODEX DER BBT SE:** vom Aufsichtsrat der BBT SE mit Beschluss Nr. 07/2008 vom 29. 9. 2008 genehmigtes Dokument zur Bestimmung von Verhaltensregeln und ihrer Bekanntgabe an Angestellte, Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten sowie an alle Personen, die mit der BBT SE in Kontakt stehen;
- e) **AUFTRAGGEBER:** die BBT SE;
- f) **ALLGEMEINE VERTRAGSBESTIMMUNGEN:** das

CAPO I

DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO 1 DEFINIZIONI

Nelle presenti Condizioni Generali di Contratto e nei documenti contrattuali, alle seguenti espressioni vengono attribuiti i seguenti significati:

- a) **APPALTI NEI SETTORI SPECIALI:** i contratti di appalto di servizi *i)* affidati da Società operanti nel settore del trasporto ferroviario ovvero negli altri settori indicati ai sotto citati articoli del Codice di cui alla successiva lett. c) : 208 (gas, energia termica ed elettrica); 209 (acqua); 210 (servizi di trasporto); 211 (servizi postali); 212 (prospezione ed estrazione di petrolio, gas, carbone ed altri combustibili solidi); 213 (porti e aeroporti); *ii)* destinati all'esercizio di attività in uno dei summenzionati settori;
- b) **CAPITOLATO TECNICO:** il documento contenente la descrizione e la disciplina delle prestazioni oggetto del Contratto, con l'indicazione di tutti gli elementi necessari per una compiuta definizione tecnica ed economica del Contratto medesimo nonché la specificazione delle norme tecniche di progettazione (ove previste), di esecuzione, di misurazione, di controllo della qualità e di accettazione inerenti il Contratto;
- c) **CODICE:** il D.Lgs. 12 aprile 2006, n.163, recante il "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" e successive modificazioni ed integrazioni ovvero ulteriore normativa intervenuta in materia di appalti pubblici;
- d) **CODICE ETICO DELLA SOCIETA' BBT SE:** il documento approvato dal Consiglio di sorveglianza di BBT SE con delibera n. 07/2008 del 29.09.2008 per individuare e divulgare regole di condotta con i dipendenti, collaboratori, clienti e fornitori, e con tutti i soggetti con cui la SE viene in contatto ;
- e) **COMMITTENTE:** la Società BBT SE;
- f) **CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO:** il

vorliegende Dokument, das ganz allgemein den Dienstleistungsauftrag regelt;

- g) VERTRAG: Übereinkommen zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer (im Folgenden auch: die Parteien) über die Ausführung des Vertrages, abgeschlossen auf Grundlage der Bestimmungen des Art. 11 der vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen.

Falls nicht anderslautend spezifiziert, umfasst der Vertrag folgende Dokumente, die Bestandteil und Grundlage des Vertrages sind, auch wenn sie nicht vollumfänglich dem Vertrag beiliegen:

1. das von den Vertragsparteien unterzeichnete Dokument, in dem unter anderem der Gegenstand der vergebenen Dienstleistung, die Vertragssumme, allfällige Sonderklauseln sowie die Geschäftskorrespondenz gem. Art. 11.4, letzter Absatz, eingehend erläutert sind.
 2. die technischen Ausschreibungsunterlagen;
 3. das Leistungsverzeichnis;
 4. die Allgemeinen Vertragsbestimmungen;
 5. die unter m) angeführten Unterlagen des vorliegenden Artikels, falls vorgesehen;
 6. das Einheitsdokument zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (falls im Vorfeld hinsichtlich des spezifischen Vertrags das Bestehen von Risiken durch Interferenzen bewertet wurde);
 7. die Versicherungspolizzen, falls erforderlich;
 8. etwaige weitere Dokumente, sofern dies in Anbetracht der Auftragsart als angebracht erscheint;
- h) LEITER DER VERTRAGSABWICKLUNG: die vom Auftraggeber zur Überprüfung des ordnungsgemäßen Ablaufs der Auftragsausführung ernannte Person;
- i) EINHEITSDOKUMENT ZUR BEWERTUNG DER RISIKEN DURCH INTERFERENZEN: das vom Auftraggeber erstellte Dokument mit den ergriffenen Maßnahmen zur Beseitigung oder – wo dies nicht möglich ist – zur Verringerung der Risiken durch Interferenzen zwischen Tätigkeiten, die mit der Vertragsausführung in Zusammenhang stehen;

presente documento che regola, in via generale, il Contratto di appalto di servizi;

- g) CONTRATTO: l'accordo tra il Committente e l' Appaltatore (di seguito anche: Parti) per l'esecuzione dell'appalto, concluso ai sensi ed in conformità a quanto disposto dall'art. 11 delle presenti Condizioni Generali.

Il Contratto, salvo non sia diversamente specificato, comprende i seguenti documenti che qualora anche non materialmente allegati, ne costituiscono parte integrante e sostanziale:

1. il documento sottoscritto dalle Parti nel quale sono specificati, fra l'altro, l'oggetto della prestazione oggetto di affidamento, l'importo convenuto per la prestazioni dei servizi oggetto del contratto, le eventuali clausole particolari; ovvero, per l'ipotesi di cui al successivo art. 11.4 ultimo capoverso, la corrispondenza commerciale.
 2. il Capitolato tecnico;
 3. l'elenco prezzi;
 4. le Condizioni Generali di Contratto;
 5. i documenti di cui alla successiva lett. m) del presente articolo, ove previsti;
 6. il Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (qualora sia stata valutata, in via preventiva e rispetto allo specifico Contratto, la sussistenza di rischi da interferenza);
 7. le polizze di garanzia, ove richieste;
 8. eventuali ulteriori documenti, ove ciò sia ritenuto opportuno in ragione della tipologia dell'appalto;
- h) DIRETTORE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO: il soggetto nominato dal Committente con il compito di verificare il regolare andamento dell'esecuzione dell'appalto;
- i) DOCUMENTO UNICO DI VALUTAZIONE DEI RISCHI DA INTERFERENZE: il documento redatto dal Committente contenente le misure adottate per eliminare o, ove ciò non sia possibile, ridurre al minimo i rischi da interferenze tra attività connesse all'esecuzione del Contratto;

- j) LEISTUNGSVERZEICHNIS: das Dokument, das folgende Preise enthält:
- i) die Abrechnung der auftragsgegenständlichen Leistungen;
 - ii) die Bestimmung der Preise möglicherweise erforderlicher Abweichungen vom ursprünglichen Vertrag; ;
 - iii) die wirtschaftliche Bewertung der erbrachten Dienstleistungen, falls das Vertragsverhältnis vor Abschluss des Auftrags erlischt;
- k) AUFTRAGNEHMER: die natürliche oder juristische Person bzw. die natürlichen oder juristischen Personen bzw. die Subjekte ohne Rechtspersönlichkeit, die sich – auch nur zeitweilig – zu Bietergemeinschaften, Konsortien oder Europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigungen (EWI) zusammengeschlossen haben und die Ausführung der im Vertrag beschriebenen Leistungen übernehmen;
- l) DIENSTLEISTUNGEN: die entgeltlichen Verträge, die die Ausführung von Dienstleistungen aller Art zum Gegenstand haben, die für die Gesellschaft hinsichtlich der Durchführung ihrer Tätigkeiten erforderlich sind (wie etwa Dienstleistungen im Bereich Architektur und Ingenieurwesen, Dienstleistungen hinsichtlich der Unterstützung des alleinigen Verfahrensverantwortlichen, Versicherungsleistungen, Dienstleistungen im Bank- und im Finanzwesen, Instandhaltungs-Dienstleistungen, Dienstleistungen im Bereich Buchhaltung, Rechnungsprüfung und Buchführung sowie Reinigungs-Dienstleistungen).
- m) QUALITÄTSPLAN: das in mehrere Abschnitte untergliederte Dokument, in dem gemäß den Vertragsvorgaben im Einklang mit den Normen UNI ISO 10005, UNI EN ISO 9001, UNI EN ISO 14001 und OHSAS 18001 die Modalitäten festgelegt werden, auf Grundlage derer der Auftragnehmer im Rahmen der Vertragsausführung die Prinzipien und Regeln der Qualitäts-, Umwelt- sowie Gesundheits- und Arbeitssicherheitssysteme umsetzt. Falls vertraglich vorgesehen, ist der Qualitätsplan gemäß UNI ISO 10005 zu erstellen;
- n) VERORDNUNG: das Dekret des Präsidenten Nr. 507 vom 5. Oktober 2010 - "Durchführungs- und
- j) ELENCO PREZZI: il documento contenente i prezzi da applicare ai fini:
- i) della contabilizzazione delle prestazioni oggetto dell'appalto;
 - ii) della definizione dei prezzi delle eventuali variazioni rispetto alle originarie previsioni contrattuali dell'oggetto dell'appalto, che si rendano necessarie;
 - iii) della valorizzazione economica dei servizi forniti qualora il rapporto contrattuale si estingua prima dell'ultimazione dell'appalto;
- k) APPALTATORE: la persona fisica o giuridica, o le persone fisiche o giuridiche ovvero soggetti senza personalità giuridica anche temporaneamente riuniti, consorziati, ovvero raggruppati in gruppo europeo di interesse economico (G.E.I.E.), che si impegnano all'esecuzione delle prestazioni descritte nel Contratto d'appalto;
- l) SERVIZI: i contratti a titolo oneroso aventi ad oggetto l'esecuzione di prestazioni di servizi di ogni genere, necessari alla Società per lo svolgimento delle proprie attività (quali ad esempio i servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria; servizi assicurativi; servizi bancari e finanziari; servizi di manutenzione, servizi di contabilità, revisione dei conti e tenuta dei libri contabili; servizi di pulizia);
- m) PIANO DELLA QUALITÀ: il documento, articolato in più sezioni, secondo le indicazioni contrattuali, tramite il quale vengono definite, in conformità alle norme UNI ISO 10005, UNI EN ISO 9001 e UNI EN ISO 14001 e OHSAS 18001 le modalità in base alle quali l'Appaltatore intende applicare, nell'esecuzione del Contratto, i principi e le regole dei sistemi di qualità, ambiente e salute e sicurezza dei lavoratori; il Piano della Qualità ove richiesto contrattualmente dovrà essere redatto in conformità alla UNI ISO 10005;
- n) REGOLAMENTO: il D.P.R. 5 ottobre 2010, n.507, "Regolamento di esecuzione ed

Umsetzungsverordnung des G.v.D. Nr. 163 vom 12. April 2006 hinsichtlich des Kodexes über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG" sowie weitere Rechtsvorschriften im Bereich öffentlicher Aufträge;

- o) VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE VERTRAGSAUSFÜHRUNGSPHASE (R.P.): eine Person, die aufgrund der betrieblichen Struktur für diese Aufgabe qualifiziert ist und der jene Aufgaben übertragen werden, die laut den geltenden gesetzlichen Bestimmungen dem Verfahrensverantwortlichen in der Vertragsausführungsphase und für die auf die Sektorenauftraggeber anwendbaren Bestimmungen, auch per Selbstregulierung, zuweisbar sind.

ARTIKEL 2 ABWEICHUNGEN ZWISCHEN VERTRAGSUNTERLAGEN UND AUSLEGUNGSKRITERIEN

2.1

Bei Abweichungen oder Unvereinbarkeiten zwischen Vertragsunterlagen laut Art. 1, Buchst. g) ergibt sich der Vorrang aufgrund der Reihenfolge, in der die Unterlagen im genannten Artikel aufgelistet sind.

2.2

Eventuelle Abweichungen in einem Dokument gegenüber einem anderen, in der Liste laut Art. 1, Buchst. g) vorangestellten Dokument, gelten nur dann, wenn sie ausdrücklich und mit spezifischem Bezug auf die abweichende Vorschrift dargelegt worden sind.

2.3

Bezüglich der Vertragssprache wird auf die Bestimmungen unter Art. 4 verwiesen.

2.4

Unbeschadet der Bestimmungen in den Artikeln 1362ff. des italienischen Zivilgesetzbuchs gelten hinsichtlich der Vertragsauslegung folgende Kriterien:

die Verwendung der Wörter in männlicher oder weiblicher Form bzw. im Singular oder Plural gilt nicht als Einschränkung der Vertragsbestimmungen;

jegliche Bezugnahme auf den Vertrag gilt auch für die Vertragsbeilagen, außer es wird etwas anderes bestimmt;

attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n.163, recante Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE" ovvero ulteriore normativa intervenuta in materia di appalti pubblici;

- o) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO PER LA FASE DI ESECUZIONE DEL CONTRATTO (R.P.): il soggetto, comunque qualificato dagli atti di organizzazione aziendale, cui sono affidati i compiti che la disciplina vigente attribuisce al Responsabile del procedimento, relativamente alla fase di esecuzione del Contratto e per le disposizioni, anche in via di autoregolamentazione, applicabili agli appalti nei settori speciali.

ARTICOLO 2 DIFFORMITÀ TRA DOCUMENTI CONTRATTUALI E CRITERI DI INTERPRETAZIONE

2.1

In caso di difformità o incompatibilità tra i documenti contrattuali di cui all'art. 1, lett. g), la prevalenza è determinata dall'ordine in base al quale i documenti stessi sono stati elencati nel citato articolo.

2.2

Le eventuali deroghe, contenute in un documento rispetto ad un altro che lo precede nell'elenco di cui all'art. 1 lett. g), sono efficaci nella sola ipotesi in cui siano enunciate espressamente, con specifico riferimento alla prescrizione derogata.

2.3

Per quanto riguarda la lingua adottata si rimanda alle disposizioni di cui all'art 4.

2.4

Fermo restando quanto stabilito dagli articoli 1362 e ss cod. civ., ai fini dell'interpretazione del Contratto, valgono i criteri di seguito riportati:

l'uso del genere maschile o femminile, della forma singolare o plurale delle parole non limita le disposizioni del Contratto;

qualsiasi riferimento al Contratto, salva diversa specificazione, si intende formulato anche ai documenti ad esso allegati;

jegliche Bezugnahme auf den Vertrag gilt auch für die Dokumente, auf denen er beruht und für nachträglich stattfindende Berichtigungen und Änderungen selbiger;

die Überschriften dienen ausschließlich der einfacheren Lesbarkeit und können nicht für die Auslegung des Inhalts der Klauseln herangezogen werden.

ARTIKEL 3 EINHALTUNG VON GESETZEN, VERORDNUNGEN UND NORMEN

3.1

Der Auftragnehmer hat alle Gesetzesbestimmungen, Normen und Vorschriften der zuständigen Behörden einzuhalten, unter anderem einschließlich jener im Bereich Arbeitsverträge, Sicherheit und Arbeitshygiene, Umweltschutz sowie Steuervorschriften, und ganz allgemein sämtliche Normen im Zusammenhang mit dem Vertrag und seiner korrekten Ausführung.

3.2

Der Vertrag wird weiters von den bei Einleitung des Vergabeverfahrens geltenden Gesetzen und Verordnungen bezüglich Vergabe, Ausführung und Prüfung öffentlicher Dienstleistungsaufträge, die von Sektorenauftraggebern vergeben werden, sowie – soweit nichts anderes vorgesehen ist – von den bei Einleitung des Vergabeverfahrens geltenden Vorschriften des Zivilgesetzbuchs geregelt. Zudem sind die etwaigen technischen Bestimmungen der Technischen Vertragsbestimmungen verbindlich.

3.3

Die Bestimmungen in diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen gelten automatisch als ersetzt, geändert oder aufgehoben, wenn ihr entsprechender Inhalt mit späteren bindenden Gesetzen oder Verordnungen inkompatibel ist.

ARTIKEL 4 RAHMENVORSCHRIFTEN UND RECHTSVERBINDLICHE SPRACHE FÜR DIE VERTRAGSAUSFÜHRUNG

4.1

Die Vertragsausführung unterliegt den italienischen Gesetzesvorschriften über öffentliche Aufträge.

4.2

qualsiasi riferimento al Contratto si intende formulato con riguardo ai documenti che lo compongono come, di volta in volta, emendati o modificati;

le intestazioni dei Capi hanno la sola funzione di agevolare la consultazione e non possono essere utilizzate ai fini dell'interpretazione del contenuto delle clausole.

ARTICOLO 3 OSSERVANZA DI LEGGI, REGOLAMENTI E NORME

3.1

L'Appaltatore, sotto la propria esclusiva responsabilità, deve ottemperare a tutte le disposizioni legislative, regolamentari nonché alle norme e alle prescrizioni delle competenti autorità, ivi comprese, a titolo esemplificativo e non esaustivo, quelle in tema di contratti di lavoro, di sicurezza e di igiene del lavoro, tutela ambientale, norme fiscali e, in generale, qualsiasi norma concernente il Contratto e la sua corretta esecuzione.

3.2

Il Contratto è altresì disciplinato dalle norme legislative e regolamentari vigenti al momento in cui è stata avviata la procedura di gara e relative all'affidamento, all'esecuzione e alla verifica degli appalti pubblici di servizi affidati da soggetti operanti nei settori speciali, nonché dalle norme del Codice Civile vigenti al momento in cui è stata avviata la procedura, salvo diverse disposizioni. E', inoltre, disciplinato dalle eventuali disposizioni di natura tecnica contenuti nei capitolati tecnici.

3.3

Le disposizioni di cui alle presenti Condizioni Generali debbono intendersi sostituite, modificate o abrogate automaticamente, ove il relativo contenuto sia incompatibile con sopravvenute disposizioni imperative, legislative o regolamentari.

ARTICOLO 4 NORMATIVA DI RIFERIMENTO E LINGUA VINCOLANTE PER L'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

4.1

L'esecuzione del contratto è disciplinata dalla normativa italiana sui contratti pubblici.

4.2

Alle Vertragsunterlagen sind auf Italienisch und Deutsch abzufassen, auch jene technischer Natur. Die rechtsverbindliche Sprache für die Vertragsausführung ist Italienisch.

4.3

Für die Vertragsauslegung ist die im vorhergehenden Absatz genannte Vertragssprache verbindlich, wobei mögliche Widersprüchlichkeiten mit dem Text in der anderen Sprache keine Rechtsfolgen haben. Der Text in der anderen Sprache kann im Übrigen zur Hilfe bei der Auslegung des Vertrags herangezogen werden, falls dies zur Klärung der Bedeutung nützlich ist.

4.4

Folgende Elemente gehören jedenfalls zu den vertragsgegenständlichen Leistungen, und zwar abgesehen von den Bestimmungen in den anderen Vertragsteilen und ohne dass dem Auftragnehmer dadurch ein Recht auf weitere Vergütungen, höhere Zahlungen oder sonstige Entschädigungen und Erstattungen erwächst:

a) die zweisprachige Abfassung, auf Deutsch und Italienisch, der Vertragsunterlagen sowie der buchhalterischen Unterlagen zu den Dienstleistungen;

b) die ständige Gewährleistung eines - sowohl schriftlich als auch mündlich - entsprechenden Kommunikationsniveaus in der Vertrags-Referenzsprache im Rahmen der Beziehungen zwischen Auftragnehmer und Behörden, Verwaltungsstellen sowie der BBT SE oder von der BBT SE beauftragten Dritten.

ARTIKEL 5 SITZ DER VERTRAGSPARTEIEN UND MITTEILUNGEN

5.1

Für die Vertrags- und Rechtswirkung gilt als festgelegter Sitz der Vertragsparteien, außer bei anderer Festlegung im Vertrag oder bei anschließender schriftlicher Mitteilung, für den Auftraggeber und den Auftragnehmer der jeweilige Rechtssitz. Setzt sich der Auftragnehmer aus einer Mehrzahl unterschiedlicher juristischer Personen zusammen, so gilt im Falle von zeitweise vereinten juristischen Personen als Sitz der Standort des federführenden Unternehmens. Im Falle eines ordentlichen oder ständigen Konsortiums gilt als Standort der Sitz des Konsortiums; im Falle einer EWIV der Sitz der EWIV.

5.2

Im Vertrag nennt der Auftragnehmer seinen Steuersitz, seine Steuernummer, seine Mehrwertsteuernummer, seine

Tutta la documentazione contrattuale dovrà essere redatta in italiano e tedesco, ivi compresa quella di carattere tecnico. La lingua di riferimento per l'esecuzione del contratto è l'italiano.

4.3

Per l'interpretazione del contratto fa fede la lingua di riferimento di cui al precedente comma; eventuali contraddizioni con il testo nell'altra lingua sono prive di effetto. Il testo nell'altra lingua può peraltro essere utilizzato quale ausilio nell'interpretazione del contratto, qualora ciò sia utile a chiarirne il significato.

4.4

Costituiscono in ogni caso oggetto delle prestazioni dedotte in contratto, al di là di quanto previsto in altre parti dello stesso, e senza che da ciò derivi il diritto dell'Appaltatore al riconoscimento di ulteriori compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti:

a) la redazione in forma bilingue, in tedesco ed in italiano della documentazione riguardante il contratto nonché di quella riferita alla contabilità delle prestazioni;

b) la garanzia in ogni momento di un livello adeguato di comunicazione nella lingua di riferimento del contratto, sia scritta che orale, nei rapporti tra l'affidatario e le Autorità, le Amministrazioni, nonché con BBT SE o terzi designati da BBT SE.

ARTICOLO 5 DOMICILIO DELLE PARTI E COMUNICAZIONI

5.1

Agli effetti contrattuali e giudiziari, il domicilio legale delle parti, salva diversa elezione stabilita in Contratto o successivamente comunicata per iscritto, si intende elettivamente fissato per il Committente e per l'Appaltatore presso le rispettive sedi legali. Qualora l'Appaltatore sia costituito da una pluralità di soggetti giuridicamente distinti, il domicilio di quest'ultimo viene individuato presso la sede legale del mandatario, in caso di soggetti temporaneamente riuniti; presso la sede del Consorzio, in caso di Consorzio ordinario e di Consorzio Stabile; presso la sede del GEIE, in caso di GEIE.

5.2

Nel Contratto, l'Appaltatore dichiara il proprio domicilio fiscale, il codice fiscale, la partita I.V.A. l'indirizzo di

zertifizierte E-Mail Adresse, die Telefon- und Faxnummer sowie die Sozialversicherungsnummer. Gegenüber dem Auftraggeber können keine allfälligen Veränderungen der oben genannten Daten geltend gemacht werden, wenn diese nicht, wie in Absatz 1 des vorliegenden Artikels erläutert, schriftlich am Standort des Auftraggebers eingehen.

5.3

Die Mitteilungen des Auftraggebers verstehen sich ab dem Datum des Erhalts des per Einschreiben mit Rückschein an den Standort des Auftragnehmers, wie in Absatz 1 dieses Artikels beschrieben, versandten Dokuments als vom Auftragnehmer erhalten und zur Kenntnis genommen, oder durch Versand von zertifizierter elektronischer Post zur zertifizierten E-Mail Adresse des Auftragnehmers, oder durch im Vertrag eventuell festgesetzte Modalitäten.

5.4

Der Vertrag kann vorsehen, dass jegliche Kommunikation und/oder jeglicher Informationsaustausch zwischen den Vertragsparteien, die die Ausführung des Vertrags betreffen, auch durch andere Kommunikationsmittel stattfinden können, sofern die geltenden Gesetze eingehalten werden und die Übermittlung auf eine Art und Weise erfolgt, die die Vollständigkeit der übermittelten Daten und, falls erforderlich, ihre Vertraulichkeit und/oder Geheimhaltung gewährleistet wird.

5.5

Unbeschadet der obigen Ausführungen, kann der Ausführungsleiter dem Auftragnehmer Anordnungen mittels Dienstanweisungen übermitteln, die vom Vertreter des Auftragnehmers schriftlich abgefasst, datiert und gegengezeichnet werden müssen.

ARTIKEL 6 GEWERBLICHES EIGENTUM, PATENTE, ERFINDUNGEN UND EDV-PROGRAMME

6.1

Der Auftragnehmer sichert den Auftraggeber zu jeder Zeit gegen jede Art von Ansprüchen von Seiten von Inhabern oder Konzessionären von Patenten, Marken, Lizenzen, Zeichnungen, Modellen und anderen geistigen Werken, die für die Ausführung des Vertrages genutzt werden, ab..

6.2

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vom Auftragnehmer selbst oder von Dritten patentierten, Mittel, Vorrichtungen und Arbeitsprozesse anzuzeigen, die er eventuell für die Erfüllung des Vertrages nutzen möchte, wobei er für jeden

postea elettronica certificata, il numero di telefono e fax nonché i codici contributivi. Non saranno opponibili al Committente eventuali variazioni ai predetti dati che non siano state comunicate per iscritto al domicilio del Committente medesimo, di cui al comma 1 del presente articolo.

5.3

Le comunicazioni del Committente si intendono ricevute e conosciute dall'Appaltatore dalla data di ricezione del documento stesso inviato per lettera raccomandata a.r. indirizzata al domicilio dell'appaltatore medesimo di cui al comma 1 del presente articolo o mediante posta elettronica certificata inoltrata all'indirizzo di posta elettronica certificata dell'Appaltatore ovvero con le eventuali diverse modalità stabilite in Contratto.

5.4

Il Contratto può prevedere che ogni comunicazione e/o scambio di informazioni tra le Parti inerenti l'esecuzione del Contratto, possano avere luogo anche con altri mezzi di comunicazione, nel rispetto della disciplina vigente e con modalità idonee a garantire, in ogni caso, l'integrità dei dati trasmessi, nonché, ove necessario, la loro riservatezza e/o segretezza.

5.5

Fermo restando quanto innanzi indicato, il Direttore dell'esecuzione può impartire disposizioni all'Appaltatore mediante Ordini di servizio che devono essere redatti in forma scritta, datati e controfirmati dal rappresentante dell'Appaltatore.

ARTICOLO 6 PROPRIETÀ INDUSTRIALE E COMMERCIALE, BREVETTI INVENZIONI E PROGRAMMI INFORMATICI.

6.1

L'Appaltatore garantisce, in ogni tempo, il Committente contro ogni e qualsiasi pretesa da parte di titolari o concessionari di brevetti, marchi, licenze, disegni, modelli e altre opere dell'ingegno utilizzati ai fini dell'esecuzione del Contratto.

6.2

L'Appaltatore è tenuto ad indicare i mezzi, i dispositivi, i processi di lavorazione brevettati, da esso stesso Appaltatore o da terzi, che intenda eventualmente utilizzare nell'adempimento del contratto,

einzelnen die Patentdaten angibt.

Der Auftragnehmer ist darüber hinaus verpflichtet, im Falle der Nutzung von Patenten Dritter nachzuweisen, dass er im Besitz der dazugehörigen Lizenzen oder einer unwiderruflichen Abtretungserklärung dieser Rechte des Inhabers zu seinen Gunsten ist, für den Fall, dass der Vertrag mit dem Auftraggeber abgeschlossen wird.

6.3

Alle Kosten, gleichgültig, aus welchem Rechtsanspruch auch immer hergeleitet, die mit dem Erlangen der Nutzungsrechte von Patenten, Marken, Lizenzen, Zeichnungen, Modellen und anderen, im vorliegenden Artikel beschriebenen geistigen Werken zusammenhängen, trägt der Auftragnehmer und verstehen sich als im vertraglich festgesetzten Preis enthalten und vergütet.

6.4

Der Auftraggeber bleibt von den Beziehungen zwischen dem Auftragnehmer und den Inhabern der Patente sowie von möglichen Rechtsstreiten zwischen diesen Rechtssubjekten unbeteiligt.

6.5

Soweit nicht anders vertraglich bestimmt, verpflichtet sich der Auftragnehmer, alles Nötige durchzuführen, damit der Auftraggeber sein Recht ausüben kann, die vom Auftragnehmer selbst gelieferten Teile, Vorrichtungen oder Apparate zu reparieren oder von Dritten reparieren zu lassen und sich die für mögliche Reparaturen benötigten Teile zu besorgen, ohne dass der Inhaber und/oder Lizenznehmer Anrecht auf irgendeine Art von Vergütung hätte.

6.6

Der Vertrag kann eine Vergütung für Rechte oder Patente des Auftragnehmers vorsehen, wenn der Auftraggeber vorhat, diese direkt oder über Dritte für weitere Leistungsverträge zu nutzen.

6.7

Der Auftragnehmer übernimmt die Verantwortung für den Einsatz von Vorrichtungen oder technischen bzw. sonstigen Lösungen, die das Patentrecht, das Urheberrecht und generell das Privatrecht eines Anderen verletzen und verpflichtet sich, vorbehaltlich anderslautender vertraglicher Vorgaben, den Auftraggeber in unbegrenzter Höhe schadlos zu halten von jeder Klage Dritter, die Rechtsansprüche auf geistiges Eigentum an einem oder mehreren Materialien des Auftragnehmers, Dritter oder an vom Auftragnehmer selbst entwickelten und/oder genutzten Materialien stellen, um die Erbringung der Dienstleistung zu gewährleisten.

segnalando per ciascuno di essi gli estremi del brevetto.

L'Appaltatore è, inoltre, tenuto a dimostrare, nel caso di brevetti di terzi, di essere in possesso delle relative licenze ovvero, in alternativa, di un impegno irrevocabile di cessione a suo favore di tali diritti da parte del titolare, per il caso in cui il Contratto venga concluso con il Committente.

6.3

Tutti gli oneri, a qualsiasi titolo, connessi all'ottenimento dei diritti di sfruttamento dei brevetti di cui al presente articolo, marchi, licenze, disegni, modelli e altre opere dell'ingegno, sono a carico dell'Appaltatore e si intendono compresi e compensati nel prezzo contrattuale.

6.4

Il Committente resta estraneo ai rapporti tra l'Appaltatore ed i titolari dei brevetti e alle eventuali controversie che dovessero insorgere tra detti soggetti.

6.5

Salva diversa disposizione contrattuale, l'Appaltatore si impegna a porre in essere tutto quanto necessario affinché il Committente possa esercitare il diritto a riparare o far riparare da terzi gli organi, i pezzi o i dispositivi forniti dall'Appaltatore medesimo e di procurarsi i pezzi necessari per le eventuali riparazioni, senza che sia dovuto alcun compenso al titolare e/o licenziatario.

6.6

Il Contratto può prevedere il compenso da corrispondersi per diritti o brevetti dell'Appaltatore qualora il Committente intenda utilizzarli, sia direttamente che per tramite di altri soggetti, in altri successivi contratti di appalto.

6.7

L'Appaltatore si assume tutte le responsabilità conseguenti all'impiego di dispositivi o all'adozione di soluzioni tecniche o di altra natura che violino il diritto di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui e, salva diversa previsione contrattuale, si impegna a tenere indenne il Committente senza limiti di importo, da ogni azione di soggetti terzi che vantino diritti di proprietà intellettuale su uno o più materiali di esso Appaltatore, di terzi o da questi sviluppati, e/o utilizzati dallo stesso Appaltatore per l'erogazione del servizio.

Zu diesem Zweck und ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben verpflichtet sich der Auftragnehmer, dem Auftraggeber alle Summen zu zahlen, zu deren Zahlung Letzterer durch endgültig oder vorläufig vollstreckbare Entscheidungen (Urteile oder Schiedssprüche), Mahnverfahren, Anordnungen oder Verfügungen, auch einstweilige, mit sofortiger Vollstreckbarkeit, die von Behörden der Justiz, der Verwaltung, von Schiedsgerichten oder anderen Behörden ausgesprochen werden, verurteilt wird. Die Pflicht des Auftraggebers, die Summen, die im Zuge einer rechtskräftigen Entscheidung als nicht fällig erscheinen, zurückzuerstatten, bleibt bestehen.

6.8

Im Falle der Nichteinhaltung auch nur einer der Weisungen der vorigen Absätze dieses Artikels ist der Auftraggeber befugt, den Vertrag aufzulösen und Ersatz für alle erlittenen Schäden zu fordern.

6.9

In jedem Fall müssen die Ergebnisse der Leistungen des Auftragnehmers die Sicherheit der Arbeiter, den Umweltschutz sowie die Gesundheit und Sicherheit der Nutzer gewährleisten.

6.10

Sollte eine unternommene Handlung des Auftragnehmers im Zuge der Leistung, die Gegenstand dieses Vertrages ist, zu einer neuen Erfindung vonseiten des Auftragnehmers führen, die patent- oder lizenzfähig ist, ist der Auftragnehmer verpflichtet, dies der BBT SE umgehend mitzuteilen, um mit ihr vor der Patentanmeldung diesbezüglich eine Vereinbarung zu treffen.

6.11

Sollte der Auftragnehmer im Zuge der Ausführung des Vertrages neuartige EDV-Programme, oder aber eine Ergänzung bereits bestehender EDV-Programme entwickeln, stehen die exklusiven Nutzungsrechte der BBT SE zu.

Die Abtretung an Dritte, beziehungsweise die Nutzung dieser für die Teilnahme an anderen Ausschreibungen oder Vorhaben, erfordert eine explizite schriftliche Genehmigung vonseiten der BBT SE.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der BBT SE die Datenträger mit den EDV-Programmen oder, wie oben beschrieben, die Ergänzungen inklusive der nötigen Dokumentation, zu liefern. Auf Anfrage der BBT SE ist der Auftragnehmer verpflichtet, die diesbezügliche Fortbildung des Personals der BBT SE oder die Fortbildung Dritter, die von der BBT SE bestimmt werden, gegen entsprechende

A tal fine e salva diversa previsione contrattuale, l'Appaltatore si impegna a versare al Committente tutti gli importi che quest'ultimo dovesse essere condannato a corrispondere in forza di decisioni (sentenze o lodi arbitrali) definitivamente o provvisoriamente esecutive, ingiunzioni, ordini o provvedimenti, anche interinali, che abbiano efficacia esecutiva, emessi da Autorità giudiziarie, amministrative, da organi arbitrali o da altre Autorità. Rimane fermo l'obbligo del Committente di restituire le somme che in esito a decisione irrevocabile, risultino non dovute.

6.8

Nell'ipotesi di inadempimento anche di una soltanto delle prescrizioni di cui ai precedenti commi del presente articolo, il Committente ha facoltà di procedere alla risoluzione del Contratto e di agire per il risarcimento di tutti i danni subiti.

6.9

In ogni caso, i risultati delle prestazioni rese dall'Appaltatore debbono garantire la protezione del lavoratore, la salvaguardia dell'ambiente, la salute e la sicurezza degli utenti.

6.10

Qualora un'attività intrapresa dall'Appaltatore durante la prestazione oggetto del contratto conduca ad una nuova invenzione da parte dell'Appaltatore stesso, tale da essere suscettibile di brevetto o licenza l'Appaltatore è tenuto a darne immediatamente comunicazione a BBT SE per definire un apposito accordo al riguardo prima della presentazione della richiesta di brevetto.

6.11

Qualora nell'ambito dell'esecuzione del contratto l'Appaltatore elabori programmi informatici ovvero completamenti di programmi esistenti, il diritto esclusivo di utilizzo spetta a BBT SE.

Per la cessione a terzi ovvero per l'utilizzo degli stessi per la partecipazione ad altri appalti o iniziative è richiesta l'esplicita autorizzazione scritta di BBT SE.

L'Appaltatore è tenuto a consegnare a BBT SE i supporti dati con i programmi informatici o i completamenti come già sopra descritti, compresa la necessaria documentazione. Su richiesta di BBT SE l'Appaltatore è tenuto, a fronte di un corrispettivo, a curare la formazione del personale BBT SE o di terzi

Vergütung zu betreuen.

ARTIKEL 7 URHEBERRECHT UND NUTZUNGSRECHTE DER ERGEBNISSE DER LEISTUNGSERBRINGUNG

7.1

Das Recht, das endgültige Ergebnis der Ausführung der Vertragsleistungen und alle damit zusammenhängenden Ergebnisse zu nutzen, steht alleine der BBT SE zu, vorbehaltlich des Rechts des Auftragnehmers, als Urheber anerkannt zu werden, in Fällen, in denen es die diesbezüglichen Vorschriften vorsehen.

7.2

Der Auftragnehmer tritt alle Rechte lt. Absatz 1 dieses Artikels auf unbestimmte Zeit an die BBT SE ab. Wenn sie es als zweckmäßig erachtet, hat die BBT SE das Recht, diese Ergebnisse allen Teilnehmern zukünftiger Ausschreibungsverfahren und allen zukünftigen Auftragnehmern für die Nutzung besagter Ergebnisse im Rahmen ihres Vertrags unbegrenzt zur Verfügung zu stellen.

7.3

Der Auftragnehmer kann gegenüber der BBT SE oder gegenüber zukünftigen Teilnehmern an Ausschreibungen oder Auftragnehmern keine Entschädigungsforderungen geltend machen.

7.4

Falls der Auftragnehmer vorhat, die Ergebnisse der Leistung, oder Teile davon, oder Ergebnisse oder Kenntnisse, die damit zusammenhängen, für Aufträge anderer Auftraggeber zu nutzen, muss er sich dies vorab schriftlich von der BBT SE genehmigen lassen. Dasselbe gilt für die Nutzung dieser Ergebnisse im Bereich von Veröffentlichungen, Präsentationen und anderer Schriften.

ARTIKEL 8 GEHEIMHALTUNGSKLAUSEL UND SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN

8.1

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, keine technischen Informationen zu Verfahren, Zeichnungen, Ausrüstung, Geräten, Maschinen, Fakten, Unterlagen und Programmen des Auftraggebers, die ihm vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt wurden oder über die er im Zuge der Ausführung des Vertrags anderweitig Kenntnis erlangt, an Dritte weiterzugeben, und sie auf keine Weise zu nutzen, die nicht

designati da BBT SE.

ARTICOLO 7 DIRITTO D'AUTORE E DIRITTI DI UTILIZZO DEI RISULTATI DELLE PRESTAZIONI

7.1

Il diritto di utilizzare il risultato ultimo dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali e con esso tutti i risultati comunque connessi spetta esclusivamente a BBT SE, salvo il diritto dell'Appaltatore ad essere riconosciuto autore, nei casi previsti dalla normativa di riferimento.

7.2

L'Appaltatore cede a tempo indeterminato BBT SE tutti i diritti di cui al comma 1 del presente articolo. Se ritenuto opportuno, BBT SE ha il diritto di mettere a disposizione illimitatamente tali risultati a tutti i partecipanti a future procedure di gara e a tutti gli Appaltatori futuri per l'utilizzo dei suddetti risultati nell'ambito del loro contratto.

7.3

L'Appaltatore non potrà far valere alcun diritto di indennizzo nei confronti di BBT SE o nei confronti di futuri partecipanti a gare o Appaltatori.

7.4

Qualora l'Appaltatore intenda utilizzare i risultati della prestazione o parti di essa o infine risultati o conoscenze ad essa connessi per incarichi di altri committenti, dovrà essere preventivamente autorizzato per iscritto da BBT SE. Lo stesso dicasi per l'utilizzo di tali risultati nell'ambito di pubblicazioni, presentazioni e altri scritti.

ARTICOLO 8 IMPEGNO DI RISERVATEZZA E TUTELA DATI PERSONALI

8.1

L'Appaltatore si impegna a non rivelare a terzi e a non utilizzare in alcun modo, per motivi che non siano riconducibili alla esecuzione del Contratto, le informazioni tecniche relative a procedimenti, disegni, attrezzature, apparecchi, macchine, fatti, atti e programmi del Committente, che vengano messi a sua disposizione dal Committente o di cui venga, comunque,

im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrages steht.

8.2

Der Auftragnehmer ist an die Geheimhaltungspflicht für die gesamte Dauer der Ausführung des Vertrags und für alle auf die Beendigung folgenden Jahre gebunden, bis zu dem Moment, an dem die Informationen, von denen er Kenntnis erlangt hat, der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

8.3

Der Auftragnehmer trägt dem Auftraggeber gegenüber die Verantwortung für die strikte Einhaltung der Geheimhaltungspflicht gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels vonseiten seiner Angestellten, Helfer und Mitarbeiter, sowie vonseiten seiner Subunternehmer oder generell seiner Untervertragsnehmer und deren Angestellter, Helfer und Mitarbeiter.

8.4

Im Fall der Nichtbeachtung der Geheimhaltungspflicht ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber für alle dadurch erlittenen Schäden zu entschädigen.

8.5

Es ist dem Auftragnehmer verboten, Veröffentlichungen über die ausgeführten oder noch auszuführenden Leistungen durchzuführen oder Dritte dazu zu autorisieren, ohne die vorherige Zustimmung vonseiten des Auftraggebers eingeholt zu haben.

8.6

Es ist dem Auftragnehmer darüber hinaus verboten, Zeichnungen von Modellen, Entwürfe, Fotografien oder Anweisungen des Auftraggebers zu veröffentlichen oder Dritte mit der Veröffentlichung zu beauftragen, ohne die vorherige Zustimmung vonseiten des Auftraggebers eingeholt zu haben. Ausgenommen hiervon sind Notwendigkeiten, die der Ausführung des Vertrages entspringen.

8.7

Mit Vertragsunterzeichnung erklärt der Auftragnehmer, dass er darüber aufgeklärt wurde, dass die personenbezogenen Daten, die im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens und anschließend im Rahmen des Vertragsabschlusses ermittelt wurden bzw. werden, von der BBT SE ausschließlich für das Ausschreibungsverfahren und den Vertragsabschluss verwendet werden, also um Verpflichtungen nachzugehen, die von den geltenden Vorschriften vorgesehen sind.

Insbesondere stimmt der Auftragnehmer mit der Vertragsunterzeichnung der Verbreitung personenbezogener

a conoscenza durante l'esecuzione del Contratto.

8.2

L'Appaltatore è vincolato all'obbligo di segretezza per tutta la durata dell'esecuzione del Contratto e per tutti gli anni successivi alla sua conclusione, fino al momento in cui le informazioni delle quali è venuto a conoscenza siano divenute di dominio pubblico.

8.3

L'Appaltatore è responsabile nei confronti del Committente per l'esatta osservanza degli obblighi di segretezza di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo da parte dei propri dipendenti, ausiliari e collaboratori, nonché dei propri subappaltatori o subcontraenti in genere e dei dipendenti, ausiliari e collaboratori di questi ultimi.

8.4

In caso di inosservanza dell'obbligo di segretezza, l'Appaltatore è tenuto a risarcire al Committente tutti i danni che ad esso dovessero derivare.

8.5

E' fatto divieto all'Appaltatore di fare o di autorizzare terzi a fare pubblicazioni sulle prestazioni da eseguire o eseguite, senza prima avere ottenuto il benestare scritto del Committente

8.6

E', inoltre, fatto divieto all' Appaltatore di pubblicare o di far pubblicare da terzi disegni di tipi, schemi, fotografie, istruzioni del Committente senza prima aver ottenuto il benestare scritto, fatta eccezione per le necessità derivanti dall'esecuzione del Contratto.

8.7

Con la sottoscrizione del Contratto, l'Appaltatore dichiara di essere stato reso edotto riguardo al fatto che i dati personali acquisiti nel procedimento di gara e, successivamente, in relazione alla stipula del contratto, sono raccolti e trattati da BBT SE esclusivamente per finalità connesse alla procedura di gara ed alla stipula e gestione dei contratti d'appalto, ovvero per dare esecuzione ad obblighi previsti dalla normativa di riferimento.

In particolare l'Appaltatore acconsente, con la sottoscrizione dei contratto, alla divulgazione dei dati

Daten zu, die nötig ist, um den Offenlegungspflichten bei der Vergabe von öffentlichen Aufträgen zu genügen, wie zum Beispiel der Bekanntmachung des erfolgten Vertragsabschlusses.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass:

- a) die Ermittlung aller erforderlichen Daten eine unerlässliche Voraussetzung für die Begründung und die Abwicklung der oben angeführten Vertragsbeziehungen ist;
- b) die oben genannten sowie die von der BBT SE ausgearbeiteten Daten außerhalb der erforderlichen oder der von den bezüglichen Vorschriften vorgesehenen Fälle weder kommuniziert noch verbreitet werden dürfen.

ARTIKEL 9 ETHIK-KODEX DER BBT SE

9.1

Mit Vertragsunterzeichnung erklärt der Auftragnehmer, dass er Einblick in den Ethik-Kodex der BBT SE erhalten hat und diesen gut kennt. Er erklärt, dass er den Inhalt ausdrücklich befolgen und dass er dafür Sorge tragen wird, dass dieser auch von eigenen Angestellten, Mitarbeitern, Beratern und jeglichen Dritten, deren Unternehmen er sich für die Erfüllung des Vertrages bedienen will, befolgt wird.

9.2

Der Verstoß von Seiten des Auftragnehmers, seiner Angestellten, Mitarbeiter und Berater oder jeglicher Dritter, die an der Ausführung des Vertrags beteiligt sein werden, gegen die im Ethikkodex der BBT enthaltenen Grundsätze wie Qualität, Image, Zuverlässigkeit, Gesetzeskonformität, Beachtung der Wettbewerbsregeln, Schutz der Umwelt und des Territoriums, Einhaltung des unabdingbaren Grundsatzes der moralischen Integrität, der Sicherheitskultur und der Gesundheit am Arbeitsplatz sowie der korrekten Verwendung der betrieblichen Informationen, über die man Kenntnis erlangt, stellt einen Grund für die Auflösung des Vertrags gemäß nachfolgendem Art. 40 dar. Von extremer Bedeutung für die BBT ist insbesondere der Schutz der ethischen Aspekte bei den Lieferungen/Dienstleistungen. Daher muss der Auftragnehmer garantieren, dass die gelieferten Güter/Dienstleistungen rechtmäßiger und dokumentierter Herkunft sind, dass sie nicht gefälscht sind, dass sie den vereinbarten Standards entsprechen und dass sie nicht durch widerrechtliche Aneignung eines Rechts an gewerblichem Eigentum oder durch einen Verstoß dagegen realisiert wurden. Der Auftragnehmer muss den Arbeitnehmern ferner die Einhaltung der Grundrechte, die Grundsätze der Gleichbehandlung und der Nichtdiskriminierung sowie den Schutz der Minderjährigenarbeit garantieren.

personali necessari ad espletare gli obblighi di pubblicità connessi all'affidamento di contratti pubblici, come, ad esempio, la pubblicazione dell'avvenuta stipulazione del contratto.

Si precisa inoltre che:

- a) l'acquisizione di tutti i dati di volta in volta richiesti è presupposto indispensabile per l'instaurazione e lo svolgimento dei rapporti innanzi indicati;
- b) i dati suddetti nonché quelli elaborati da BBT SE non saranno oggetto di comunicazione e diffusione fuori dai casi richiesti o consentiti dalla normativa di riferimento.

ARTICOLO 9 CODICE ETICO DI BBT SE

9.1

Con la sottoscrizione del contratto l'Appaltatore dichiara di aver preso visione e di ben conoscere il Codice etico di BBT SE e si impegna espressamente ad osservarne il contenuto, nonché a farlo osservare ai propri dipendenti, collaboratori e consulenti e a qualsiasi altro soggetto terzo della cui attività intenda avvalersi nell'esecuzione del contratto.

9.2

La violazione da parte dell'Appaltatore, dei suoi dipendenti, collaboratori e consulenti o di qualsiasi altro soggetto terzo della cui attività intenda avvalersi nell'esecuzione del contratto, dei principi enunciati dal Codice Etico di BBT quali la qualità, l'immagine, l'affidabilità, la conformità alle leggi, il rispetto delle regole di concorrenza, il rispetto dell'ambiente e del territorio, il rispetto dell'imprescindibile principio dell'integrità morale, la cultura della sicurezza e della salute nei luoghi di lavoro, l'uso corretto delle informazioni aziendali di cui si viene in possesso, costituisce causa di risoluzione del contratto ai sensi del successivo art. 40. In particolare per BBT riveste estrema importanza la tutela degli aspetti etici nelle forniture/servizi e pertanto l'Appaltatore dovrà garantire che beni/servizi forniti abbiano provenienza lecita e documentata, non siano contraffatti, che corrispondano agli standard concordati e che non siano realizzati con usurpazione di un titolo di proprietà industriale od in violazione dello stesso. L'Appaltatore dovrà, inoltre, assicurare ai lavoratori il rispetto dei diritti fondamentali, i principi di parità di trattamento e di non discriminazione, la tutela del lavoro minorile.

ARTIKEL 10 ABTRETUNG VON FORDERUNGEN

Die Abtretung von Forderungen, die sich aus Verträgen mit der BBT SE ergeben, sind, im Einklang mit den geltenden Normen und auf Grundlage der schriftlichen Zustimmung der BBT SE, nur zugunsten von Banken oder Finanzvermittlern zulässig, die von den Bank- und Kreditgesetzen geregelt sind, und deren Unternehmenszweck den Erwerb von Unternehmenskrediten vorsieht.

ARTICOLO 10 CESSIONE DEI CREDITI

Le cessioni dei crediti derivanti dai contratti stipulati con BBT SE sono ammesse, in base alla normativa vigente, e con il consenso scritto della stessa BBT SE, solo a favore di banche o intermediari finanziari disciplinati dalle leggi in materia bancaria e creditizia, il cui oggetto sociale preveda l'esercizio dell'attività di acquisto dei crediti di impresa.

KAPITEL II

VERTRAGSABSCHLUSS

ARTIKEL 11 ABSCHLUSS UND GESTALTUNG DES VERTRAGS SOWIE BEGINN DER LEISTUNGS AUSFÜHRUNG

11.1

Beim offenen oder nicht offenen Verfahren teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer unter Einhaltung der Fristen und unter Wahrung der laut den geltenden Regelungen festgelegten Formen den endgültigen Zuschlag des Vergabeverfahrens mit. Der endgültige Zuschlag bedeutet jedoch noch nicht eine Annahme des Angebots.

Mit Ausnahme der Ausübung des Rechts auf Selbstschutz in den von den geltenden Rechtsvorschriften zugelassenen Fällen wird der endgültige Zuschlag wirksam, wenn der Auftraggeber den tatsächlichen Besitz der von den geltenden Regelungen vorgeschriebenen Erfordernisse bei allen Zuschlagsempfängern überprüft hat, insbesondere:

Das Nichtbestehen von Hinderungsgründen für die Teilnahme an Vergabeverfahren und den Vertragsabschluss und die effektive Erfüllung der technisch-organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Voraussetzungen, die in der Ausschreibung oder im Einladungsschreiben vorausgesetzt wurden.

Das Nichtbestehen von Hinderungsgründen für den Vertragsabschluss gemäß der Gesetzgebung bezüglich des organisierten Verbrechens, vorausgesetzt, es greift nicht der Fall aus Absatz 3, Art. 92 des Gesetzesdekrets vom 6. September 2011 Nr. 159 in der geltenden Fassung.

11.2

Nach erfolgreicher Überprüfung der in Absatz 1 dieses Artikels aufgeführten Voraussetzungen teilt der Auftraggeber dies dem Auftragnehmer mit.

Der Auftragnehmer muss innerhalb der vom Auftraggeber im Schreiben über den positiven Ausgang der Überprüfung der o. g. Voraussetzungen festgesetzten Frist die Garantien vorlegen, wie im nachfolgenden Art. 13 vorgesehen. Diese Frist muss mindestens 15 Tage betragen. Innerhalb dieser Frist, bzw. innerhalb der vom Auftraggeber festgesetzten Frist muss der Auftragnehmer, sofern dies vorgesehen ist, das Programm über die Ausführung der Leistungen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, vorlegen, sowie weitere Dokumente über das Qualitätsmanagement, falls im

CAPO II

CONCLUSIONE DEL CONTRATTO

ARTICOLO 11 CONCLUSIONE E FORMALIZZAZIONE DEL CONTRATTO E AVVIO DELL'ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE

11.1

Nel rispetto dei termini e con le modalità fissate dalla disciplina vigente, in caso di procedura aperta o ristretta, il Committente comunica all'Appaltatore l'aggiudicazione definitiva della procedura di affidamento. L'aggiudicazione definitiva non equivale, comunque, ad accettazione dell'offerta.

L'aggiudicazione definitiva diviene efficace, fatto salvo l'esercizio dei diritti di autotutela nei casi consentiti dalla normativa in vigore, una volta che il Committente abbia verificato l'effettivo possesso in capo all'aggiudicatario dei requisiti prescritti dalla disciplina vigente e, in particolare:

l'inesistenza di cause ostative alla partecipazione alle procedure di affidamento e alla stipula del Contratto e l'effettiva titolarità dei requisiti di idoneità tecnico organizzativa ed economico finanziaria previsti nel bando di gara o nella lettera di invito;

l'inesistenza di cause ostative alla stipula ai sensi della normativa in materia di lotta alla delinquenza di tipo mafioso, salvo che non ricorrano le ipotesi di cui al comma 3, art 92 del D. Lgs. 6 settembre 2011 n. 159 e s.m.i.

11.2

Il Committente, verificato con esito positivo il possesso dei requisiti indicati al comma 1 del presente articolo, ne dà comunicazione all'Appaltatore.

L'Appaltatore deve presentare le garanzie con le modalità previste al successivo art. 13, entro il termine fissato dal Committente nella comunicazione dell'esito positivo della verifica dei sopra citati requisiti. Tale termine, di norma, non può essere inferiore a quindici giorni. Entro il medesimo termine, ovvero entro quello diverso fissato dal Committente, l'Appaltatore deve presentare (ove previsti) il Programma di esecuzione delle prestazioni oggetto dell'appalto nonché gli ulteriori documenti di

Vertrag vorgesehen.

Falls eine zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe noch nicht gegründete Bietergemeinschaft, Konsortium oder EWIV den Zuschlag erhält, muss dem Auftraggeber innerhalb der im vorherigen Satz dieses Absatzes erwähnten Frist der Auftrag mit Vertretungsvollmacht der Bietergemeinschaft und die Gründungsurkunde des Konsortiums oder der EWIV vorgelegt werden.

11.3

Falls laut den anwendbaren Regelungen vorgesehen, darf der Vertrag nicht vor Ablauf einer Frist von fünfunddreißig Tagen ab Versand der letzten Mitteilung, die aufgrund der geltenden Gesetzeslage für den endgültigen Zuschlag erforderlich ist, abgeschlossen werden, außer wenn:

- a) nach Bekanntmachung der Ausschreibung bzw. nach Versand der Einladungen unter Einhaltung der geltenden Normen nur ein Angebot vorgelegt wurde und nicht rechtzeitig Anfechtungen gegen die Ausschreibung oder die Einladungsschreiben eingegangen sind, oder aber, wenn diese Anfechtungen bereits durch rechtskräftige Entscheidungen zurückgewiesen wurden;
- b) wenn es sich um Auftragserteilungen innerhalb von Rahmenvereinbarungen handelt.

Wenn gegen die endgültige Zuschlagsentscheidung ein Einspruch mit Antrag auf einstweilige Verfügung eingebracht wird, kann der Vertrag ab dem Datum der Zustellung des Antrags auf einstweilige Verfügung an die ausschreibende Stelle zwanzig Tage lang nicht abgeschlossen werden. Dies unter der Voraussetzung, dass bis zu diesem Zeitpunkt zumindest die einstweilige Verfügung erster Instanz vorliegt bzw. die Veröffentlichung des Tenors des Urteils erster Instanz bei Hauptsacheentscheidungen in der mündlichen Verhandlung bzw. bis zum Erlass dieser Verfügungen, wenn die Entscheidung zu einem späteren Zeitpunkt erfolgt.

Nach Ablauf des Zeitraums des Abschlussverbotes, oder, wenn dies nach geltenden Regeln zulässig ist, auch innerhalb dieses Zeitraumes, teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer mindestens fünf Tage vorab schriftlich Uhrzeit, Ort und Tag mit, an dem dieser für den Vertragsabschluss erscheinen muss. Der Abschluss erfolgt üblicherweise innerhalb von sechzig Tagen nach Einlangen der Mitteilung über den positiven Ausgang der Überprüfung der Erfüllungen der Anforderungen und der Ordnungsmäßigkeit und Annehmbarkeit der im vorigen Absatz 2 beschriebenen Dokumente beim Auftragnehmer.

gestione della qualità, eventualmente richiesti dal contratto.

Qualora l'aggiudicazione sia stata effettuata a favore di un raggruppamento, consorzio o G.E.I.E. non ancora costituito al momento della presentazione dell'offerta, entro il termine di cui al precedente periodo del presente comma, deve essere presentato al Committente il mandato con rappresentanza del raggruppamento e l'atto costitutivo del consorzio o G.E.I.E.

11.3

Ove prescritto dalla disciplina ad esso applicabile, il Contratto non può essere stipulato prima che siano decorsi trentacinque giorni dall'invio dell'ultima delle comunicazioni previste dalla disciplina vigente relativa al provvedimento di aggiudicazione definitiva, salvo il caso in cui:

- a) a seguito di pubblicazione del bando di gara ovvero di inoltro degli inviti nel rispetto della normativa vigente, sia stata presentata una sola offerta e non siano state tempestivamente proposte impugnazioni del bando di gara o della lettera di invito, ovvero queste impugnazioni risultino già respinte con decisione definitiva;
- b) si tratti di appalti applicativi dell'accordo quadro.

Il Contratto non può, inoltre, essere stipulato nel caso in cui sia stato presentato ricorso avverso l'aggiudicazione definitiva con domanda di misura cautelare. In tal caso, la preclusione alla stipula opera dal momento della notificazione dell'istanza per i successivi venti giorni, a condizione che, entro tale termine, sia intervenuto il provvedimento cautelare di primo grado, ovvero sia stato pubblicato il dispositivo della sentenza di primo grado in caso di decisione del merito all'udienza cautelare, ovvero sino alla pronuncia dei detti provvedimenti se successivi al predetto termine.

Una volta decorsi i periodi di inibizione alla stipula, ovvero, qualora consentito dalla disciplina vigente, anche in pendenza degli stessi, il Committente comunica per iscritto all'Appaltatore con un preavviso di almeno cinque giorni, ora, luogo e giorno in cui deve presentarsi per la stipula del Contratto. La stipula avviene, di norma, entro sessanta giorni dalla data di ricevimento da parte dell'aggiudicatario della comunicazione dell'esito positivo delle verifiche in ordine all'effettivo possesso dei requisiti ed alla regolarità ed accettabilità dei documenti di cui al

Alle sonstigen Angaben in der Ausschreibung und/oder im Einladungsschreiben, ebenso wie die Möglichkeit des Aufschubs dieser Fristen, wie mit dem Auftragnehmer vereinbart, bleiben bestehen.

Mit Vertragsabschluss wird das mit dem Angebot eventuell zu leistende Vadium automatisch freigestellt.

11.4

Sollte der Auftragnehmer am festgesetzten Termin zum Vertragsabschluss nicht erscheinen oder sollte er irgendeine der in diesem Artikel vorgesehenen Verpflichtungen nicht erfüllen, kann der Auftraggeber den Zuschlag zurücknehmen und die eventuell mit dem Angebot geleistete Garantie einbehalten.

Sollte der Vertragsabschluss aus Verschulden des Auftraggebers nicht innerhalb der gemäß Absatz 3 dieses Artikels festgesetzten Frist von sechzig Tagen geschehen, kann der Auftragnehmer beantragen, sich durch Zustellung einer schriftlichen Mitteilung an den Auftraggeber von jeder Verpflichtung zu lösen, ohne Anrecht auf irgendeine Vergütung oder Entschädigung zu haben.

Nimmt die BBT SE den Antrag an, ist der Auftragnehmer von jeglicher Verpflichtung befreit; lehnt die BBT SE den Antrag ab, kann der Auftragnehmer - bei sonstigem Verfall - in Übereinstimmung mit den Ausführungen in Art. 20 eine spezifische Anfechtung formulieren, mit der er ausschließlich die Zinsen für den verspäteten Erhalt der Auftragssumme und die Erstattung der nachgewiesenen Kosten für die Garantie einfordern kann, ohne die Möglichkeit zu haben, aus irgendwelchen anderen Gründen Entschädigungsansprüche zu stellen.

Das Stellen des Antrags zur Auflösung der Verpflichtungen und die Ablehnung dieses Antrags gelten als Grundvoraussetzung für die Zulassung der Anfechtung, die, bei sonstigem Verfall, auch im Protokoll über die Einleitung der Leistungsausführung wiedergegeben werden muss.

Sonstige gesetzliche Regelungen ausgenommen, kann der Vertrag auf Wunsch des Auftraggebers in Form von Handelskorrespondenz abgeschlossen werden.

11.5

Für jeden Tag der Verspätung bei der Erfüllung auch nur einer der Verpflichtungen dieses Artikels, erlegt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Strafe in Höhe von 0,3 Promille der Vertragssumme auf.

Wenn die Verspätung bei der Erfüllung irgendeiner der besagten Verpflichtungen dreißig Tage übersteigt, kann der Auftraggeber den Zuschlag zurückziehen und die

precedente comma 2. Resta salva ogni diversa indicazione nel bando di gara e/o nella lettera di invito ovvero l'ipotesi di differimento di tali termini concordato con l'aggiudicatario.

Con la stipula del Contratto, la garanzia eventualmente prestata a corredo dell'offerta è automaticamente svincolata.

11.4

Ove l'Appaltatore non si presenti per la stipula del Contratto nel termine fissato o sia inadempiente ad uno qualsiasi degli adempimenti previsti nel presente articolo, il Committente ha facoltà di revocare l'aggiudicazione e di procedere all'incameramento della garanzia eventualmente prestata a corredo dell'offerta.

Qualora la stipula del Contratto non avvenga nel termine di sessanta giorni fissato ai sensi del comma 3 del presente articolo, per fatto del Committente, l'Appaltatore può chiedere di svincolarsi da ogni impegno con apposito atto notificato al Committente, senza avere diritto ad alcun compenso o indennizzo.

Ove la BBT SE accolga l'istanza, l'Appaltatore è svincolato da ogni obbligo; ove la BBT SE respinga l'istanza, l'Appaltatore può - a pena di decadenza - formulare specifica contestazione in conformità a quanto previsto dall'art. 20 richiedendo esclusivamente gli interessi per la differita percezione dell'utile di commessa e il rimborso dei costi dimostrati relativi alle garanzie e senza possibilità di formulare richieste risarcitorie per qualsiasi altro motivo.

La formulazione dell'istanza di scioglimento dalle obbligazioni e la reiezione della stessa, costituiscono condizione di ammissibilità della contestazione che, a pena di decadenza, deve essere riportata anche sul verbale di avvio delle prestazioni.

Salvo diversa previsione normativa, il Contratto può essere concluso, a scelta del Committente, con la forma di corrispondenza commerciale.

11.5

Per ogni giorno di ritardo nell'adempimento anche di uno soltanto degli obblighi di cui al presente articolo, il Committente applica nei riguardi dell'Appaltatore una penale in misura pari allo 0,3 per mille dell'importo del Contratto.

Qualora il ritardo nell'adempimento di uno qualsiasi di detti obblighi risulti superiore a trenta giorni, il Committente ha facoltà di revocare l'aggiudicazione e di

Einziehung der vom Auftragnehmer mit dem Angebot eventuell geleisteten Garantie vornehmen. Davon unberührt bleibt die Befugnis des Auftraggebers auf Schadensersatzklage für den höheren Schaden, der eventuell durch das Versäumnis des Auftragnehmers verursacht wurde.

11.6

In den von den Leitlinien zur Verhütung des organisierten Verbrechens zugelassenen Fällen kann der Vertrag, unter auflösender Bedingung, auch in Ermangelung eines vorherigen Erwerbs der Unterlagen, die gemäß den genannten Leitlinien das Nichtbestehen von Hinderungsgründen für den Abschluss nachweisen, abgeschlossen werden. In diesem Fall kann der Auftraggeber vom Vertrag zurücktreten, wenn gemäß den Leitlinien zur Verhütung des organisierten Verbrechens zu einem späteren Zeitpunkt das Bestehen von Hinderungsgründen für den Vertragsabschluss gegenüber dem Auftragnehmer festgestellt wird.

11.7

Unbeschadet der weiteren Verpflichtungen zur Zusammenarbeit und Koordinierung gemäß der geltenden Rechtslage im Bereich Arbeits- und Gesundheitsschutz erarbeitet der Auftraggeber, sofern die Standorte der Ausführung der Leistung in seinen rechtlichen Zuständigkeitsbereich fallen, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen.

Vorbehaltlich anderer gesetzlicher Vorgaben, muss das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen im Falle von nachträglich abgeschlossenen Subaufträgen und bei Änderungen technischer, logistischer oder organisatorischer Natur, die sich auf die Ausführungsmodalitäten des Vertrages auswirken, aktualisiert werden.

Für alle weiteren Risiken, die nicht Interferenzen zuzuschreiben sind, bleibt die Pflicht des Auftragnehmers, ein eigenes Dokument für die Bewertung der Risiken zu erarbeiten und für die Durchführung der nötigen Sicherheitsmaßnahmen, die geeignet sind, die spezifischen Risiken der ausgeübten Tätigkeit zu beseitigen oder auf ein Minimum zu reduzieren, Sorge zu tragen, unverändert.

11.8

Im Vertrag wird die Frist, innerhalb derer die Ausführung der Leistungen zu beginnen hat, festgelegt.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich an die vom Auftraggeber vorgegebenen Anweisungen und Richtlinien für den Beginn der Leistungsausführung zu halten.

procedere all'acquisizione della garanzia eventualmente prestata dall'Appaltatore a corredo della propria offerta. Resta ferma, in ogni caso, la facoltà del Committente di agire per il risarcimento del maggior danno eventualmente determinato dalla condotta omissiva dell'Appaltatore.

11.6

Nei casi consentiti dalla disciplina in materia di prevenzione della delinquenza di tipo mafioso, il Contratto può essere concluso, sotto condizione risolutiva, anche in difetto di preventiva acquisizione della documentazione che, ai sensi della citata normativa, comprovi l'inesistenza di cause ostative alla stipula. In tale ipotesi, il Committente ha facoltà di recedere dal Contratto, ove, ai sensi della normativa in materia di prevenzione della delinquenza di tipo mafioso, venga, successivamente, accertata l'esistenza nei riguardi dell'Appaltatore di cause ostative alla stipulazione del Contratto.

11.7

Fermi restando gli ulteriori obblighi di cooperazione e coordinamento di cui alla vigente legislazione in materia di sicurezza e salute dei lavoratori, il Committente, qualora i luoghi di esecuzione della prestazione ricadano nella sua disponibilità giuridica e sempre che sussistano interferenze tra attività connesse all'esecuzione del Contratto, elabora il Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze.

Fatte salve diverse previsioni normative, il Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze deve essere aggiornato in caso di subappalti intervenuti successivamente ovvero in caso di modifiche di carattere tecnico, logistico o organizzativo incidenti sulle modalità realizzative del Contratto.

Per tutti gli altri rischi non riferibili alle interferenze resta immutato l'obbligo per l'Appaltatore di elaborare il proprio documento di valutazione dei rischi e di provvedere all'attuazione delle misure di sicurezza necessarie per eliminare o ridurre al minimo i rischi specifici propri dell'attività svolta.

11.8

Il Contratto stabilisce il termine entro il quale deve essere dato avvio all'esecuzione delle prestazioni.

L'Appaltatore è tenuto ad uniformarsi alle istruzioni ed alle direttive rese dal Committente ai fini dell'avvio dell'esecuzione delle prestazioni.

Über den Beginn der Ausführung des Vertrages wird üblicherweise gemeinsam mit dem Auftragnehmer ein Protokoll erstellt; dieses Protokoll muss die als notwendig erachteten Angaben über die Art der Leistung beinhalten, wie zum Beispiel Angaben zu den Außen- und/oder Innenbereichen, an denen die Leistung verrichtet wird, die Beschreibung der Mittel und der Geräte, die vom Auftraggeber eventuell für die Ausführung der Leistung zur Verfügung gestellt werden etc.

Sollte er Anfechtungen oder Ansprüche aufgrund vorgefundener Abweichungen gegenüber den vertraglichen Vorgaben geltend machen wollen, ist der Auftragnehmer verpflichtet, seine explizite Anfechtung im Protokoll über den Beginn der Leistungsausführung, bei sonstigem Ausschluss, aufzunehmen. Ebenso besteht die Notwendigkeit, die Anfechtung, bei sonstigem Ausschluss, innerhalb der Fristen und auf jene Art und Weise, wie sie im nachfolgenden Art. 20 dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen beschrieben wird, zu bestätigen.

11.9

Sollte die Einleitung der Durchführung der Leistungen aus vom Auftraggeber verantworteten Gründen später als vertraglich vorgesehen beginnen, so kann der Auftragnehmer den Auftraggeber dazu auffordern, innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt eines entsprechenden Aufforderungsschreibens mit der Ausführung der Leistungen zu beginnen. Nach Ablauf dieser Frist kann der Auftragnehmer dem Auftraggeber einen Antrag auf Auflösung der Verpflichtung zustellen.

Gibt der Auftraggeber diesem Antrag statt, hat der Auftragnehmer Anrecht auf Erstattung der angefallenen und dokumentierten Vertragsausgaben, die insgesamt nicht höher als die folgenden, auf den Nettobetrag des Vertrages berechneten Prozentsätze ausfallen dürfen:

1 % (ein Prozent) für den Teil des Betrags bis 258.000,00 (zweihundertachtundfünfzigtausend) Euro;

0,50 % (null Komma fünfzig Prozent) für den Teil des Betrags von 258.000,00 (zweihundertachtundfünfzigtausend) bis 1.549.000,00 (eine Million fünfhundertneunundvierzigtausend) Euro;

0,20 % (null Komma zwanzig Prozent) für den Teil des Betrags über 1.549.000,00 Euro (eine Million fünfhundertneunundvierzigtausend)

In dem Fall, dass besagter Antrag abgelehnt wird und die Übergabe der Arbeiten verspätet erfolgt, hat der Auftragnehmer das Recht auf Wiedergutmachung der

Delle operazioni di avvio dell'esecuzione del contratto viene, di norma, redatto un verbale in contraddittorio con l'Appaltatore; detto verbale dovrà contenere le indicazioni ritenute necessarie in relazione alla natura della prestazione quali, ad esempio, l'indicazione degli ambienti esterni e/o interni in cui si svolge la prestazione, la descrizione dei mezzi e degli strumenti eventualmente messe a disposizione da parte del Committente per l'esecuzione delle prestazioni etc.

Qualora intenda far valere contestazioni o pretese derivanti dalla riscontrata difformità rispetto a quanto previsto nei documenti contrattuali, l'Appaltatore è tenuto a formulare, a pena di decadenza, esplicita contestazione sul verbale di avvio dell'esecuzione delle prestazioni, ferma la necessità di confermare la propria contestazione, sempre a pena di decadenza, nei termini e con le modalità di cui al successivo art. 20 delle presenti Condizioni Generali.

11.9

Nell'ipotesi in cui, per fatto o colpa del Committente, l'avvio dell'esecuzione delle prestazioni abbia luogo in ritardo rispetto al termine contrattualmente stabilito, l'Appaltatore può diffidare il Committente affinché, entro 30 giorni dal ricevimento dell'atto di diffida, venga dato luogo all'avvio dell'esecuzione delle prestazioni. Decorso tale termine l'Appaltatore può notificare al Committente medesimo un'istanza di scioglimento dell'obbligazione.

Nel caso in cui il Committente accetti tale richiesta, l'Appaltatore ha diritto al rimborso delle spese contrattuali sostenute e documentate in misura comunque complessivamente non superiore alle seguenti percentuali calcolato sull'importo netto del Contratto:

1 % (uno per cento) per la parte dell'importo sino a 258.000 (duecentocinquantomila) Euro;

0,50 % (zero virgola cinquanta per cento) per la parte dell'importo compresa tra 258.000 (duecentocinquantomila) e 1.549.000 (un milione cinquecentoquarantanovemila) Euro;

0,20 % (zero virgola venti per cento) per la parte di importo eccedente 1.549.000 Euro (un milione cinquecentoquarantanovemila) Euro.

Nell'ipotesi in cui detta istanza non sia accettata e si proceda tardivamente alla consegna, l'Appaltatore ha diritto al ristoro dei danni derivanti dal ritardo, in misura

Schäden, die auf die Verspätung zurückzuführen sind, und zwar in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes, berechnet auf Grundlage des Betrags, der der täglichen Durchschnittsproduktion entspricht, festgelegt auf Grundlage des vertraglichen Betrags ab dem Tag der Zustellung des Antrags bis zum Tag des tatsächlichen Beginns der Vertragsausführung, sowie - nach Vorlage der entsprechenden Unterlagen - das Recht auf Rückerstattung der eventuell höheren Kosten für die Kautions..

Abgesehen von den obgenannten Beträgen steht dem Auftragnehmer keine weitere Rückerstattung, Entschädigung oder Vergütung zu.

11.10

Der alleinige Verfahrensverantwortliche für die Vertragsausführung kann noch vor Abschluss des Vertrags mit der Einleitung der Ausführung der Leistungen beginnen, innerhalb und zu den von der geltenden Rechtslage vorgesehenen Bedingungen, und zwar anhand einer eigenen Verfügung, in der die Gründe für die vorgezogene Ausführung konkret dargelegt werden:

Falls der Gegenstand des Vertrags eine Leistung ist, deren Ausführung aufgrund ihrer Eigenschaft oder aufgrund des Ortes, an dem diese durchgeführt werden muss, umgehend stattfinden muss;

Im Falle von nachgewiesener Dringlichkeit. In diesem Fall hat der Auftragnehmer Anrecht auf Erstattung der getragenen Ausgaben für die erledigten Leistungen, für den Fall, dass der Vertrag anschließend nicht abgeschlossen wird.

ARTIKEL 12 VERTRAGS-, EINTRAGUNGS- UND ZUSATZKOSTEN ZU LASTEN DES AUFTRAGNEHMERS

12.1

Ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben gehen alle eventuellen Stempelgebühren, die Kosten für die Eintragung der Vertragskopie und aller im Zuge der Ausführung von den Vertragsparteien unterschriebenen Schriftstücke, Dokumente sowie eventueller Pläne zulasten des Auftragnehmers.

12.2

Außerdem gehen alle eventuellen Kosten für Wertmarken im Zusammenhang mit für die Ausführung der Dienstleistungen eventuell erforderlichen Unterlagen zulasten des Lieferanten.

pari all'interesse legale calcolato sull'importo corrispondente alla produzione media giornaliera, determinata sull'importo contrattuale dal giorno di notifica dell'istanza sino alla data di effettivo avvio dell'esecuzione del contratto, nonché – previa documentazione – al rimborso dell'eventuale maggior costo della garanzia definitiva.

Nessun'altra somma, oltre a quelle indicate dal presente articolo, può spettare all'Appaltatore a titolo di rimborso, indennizzo o compenso.

11.10

Il Responsabile unico del procedimento per l'esecuzione del contratto può procedere all'avvio dell'esecuzione delle prestazioni nelle more della stipula del Contratto, nei limiti ed alle condizioni previsti dalla disciplina vigente, mediante apposito provvedimento che espliciti in concreto i motivi che giustificano l'esecuzione anticipata:

nell'ipotesi in cui il Contratto abbia per oggetto una prestazione la cui esecuzione, per la sua natura ovvero per il luogo nel quale la stessa deve essere svolta, deve avere immediatamente luogo;

in caso di comprovata urgenza. In tal caso l'Appaltatore ha diritto al rimborso delle spese sostenute per le prestazioni espletate, nell'evenienza in cui in cui il contratto non venga successivamente stipulato.

ARTICOLO 12 SPESE DI CONTRATTO, DI REGISTRO ED ACCESSORIE A CARICO DELL'APPALTATORE

12.1

Salva diversa previsione contrattuale, sono a carico dell'Appaltatore tutte le eventuali spese di bollo e registro della copia del Contratto, di tutti gli atti sottoscritti dalla parti in corso di esecuzione, dei documenti nonché gli eventuali elaborati grafici.

12.2

Sono, inoltre, a carico dell'Appaltatore tutte le eventuali spese di bollo inerenti gli atti eventualmente occorrenti per la esecuzione dei servizi.

ARTIKEL 13 GARANTIE UND VERSICHERUNGSDECKUNG

13.1

Ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, innerhalb der Frist wie in Art. 11, Absatz 2 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen eine Sicherstellung in einer Höhe von 10 % (zehn Prozent) der Vertragssumme zugunsten des Auftraggebers abzuschließen, die, ausgenommen sonstiger vertraglicher Vorgaben, in Form einer Bankbürgschaft oder einer Versicherungspolize zu leisten ist, die von einem Bank- oder einem Versicherungsinstitut ausgestellt wurde. Das Vadium wird als Sicherheit für die korrekte Erfüllung aller vertraglicher Verpflichtungen und für den Schadenersatz durch mögliche Nichterfüllung dieser Pflichten hinterlegt, sowie als Sicherheit für die Beträge, die dem Auftragnehmer bei der Endabrechnung eventuell zu viel bezahlt wurden. Unberührt bleibt die Befugnis des Auftraggebers der Schadenersatzklage auf den höheren Schaden, der eventuell durch die Nichterfüllung des Auftragnehmers verursacht wurde. Sollte es aufgrund der speziellen Eigenschaft des Vertragsgegenstandes erforderlich sein, kann die Höhe des Schadenersatzes für den vom Auftraggeber höheren erlittenen Schäden durch ausdrückliche vertragliche Regelung innerhalb des Höchstbetrags desselben Vertrags begrenzt werden.

Auf jeden Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Kautionssummen, von denen der Auftraggeber ganz oder teilweise während der Ausführung des Vertrags Gebrauch gemacht hat, wieder herzustellen.

Im Falle von nichterfolgter Wiederherstellung der Kautionssummen behält der Auftraggeber die Rechnungsabgrenzungsposten bis zu einem Betrag ein, der, zusammen mit dem eventuellen Restwert der maximalen Kautionssumme, die Höhe der Kautionswiederherstellung.

Unter Beibehaltung dessen, was in Absatz 3 dieses Artikels vorgesehen ist, kann der Auftraggeber, in Fällen von mehrjährigen Verträgen, deren Gegenstand umfangreiche und voneinander unterschiedliche Leistungen sind, eine Reduktion der Kautionssumme genehmigen, proportional zu dem Teil des Vertrags, der bereits korrekt ausgeführt worden ist.

Der Auftraggeber hat zudem Anrecht auf die nachfolgend angeführten Garantien:

- Erstattung von Mehrkosten bei der Fertigstellung des Vertrags, im Falle der Vertragsauflösung, die zulasten

ARTICOLO 13 GARANZIE E COPERTURE ASSICURATIVE

13.1

Salva diversa previsione contrattuale, l'Appaltatore è obbligato a costituire a favore del Committente, entro il termine di cui all'art. 11, comma 2, delle presenti Condizioni Generali, una garanzia fidejussoria in misura pari al 10% (dieci per cento) dell'importo del Contratto, da prestarsi, salva diversa previsione contrattuale, sotto forma di fidejussione bancaria o polizza assicurativa rilasciata da Istituti bancari o assicurativi. La cauzione definitiva è costituita a garanzia del corretto adempimento di tutte le obbligazioni contrattuali e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni medesime, nonché a garanzia delle somme eventualmente pagate in più all'Appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale. Rimane salva, in ogni caso, la facoltà del Committente di agire per ottenere il risarcimento dell'eventuale maggior danno subito per l'inadempimento dell'Appaltatore. Nel caso in cui ciò sia reso necessario dalla particolare natura dell'oggetto del Contratto, la misura del risarcimento per il maggior danno subito dal Committente può essere, con espressa previsione contrattuale, contenuta entro il limite massimo dell'importo del Contratto medesimo.

In ogni caso l'Appaltatore è obbligato a reintegrare le garanzie di cui il Committente si sia avvalso, in tutto o in parte, durante l'esecuzione del Contratto.

In caso di mancata reintegrazione delle garanzie, il Committente trattiene i ratei di prezzi fino alla concorrenza di un importo che, sommato all'eventuale residuo del massimale delle garanzie, ripristini l'ammontare delle garanzie medesime.

Fermo quanto previsto al comma 3 del presente articolo, nell'ipotesi di contratti pluriennali e di contratti che abbiano ad oggetto prestazioni di rilevante entità, distinte le une dalle altre, il Committente ha facoltà di autorizzare una riduzione dell'importo della garanzia, proporzionale alla parte del contratto alla quale sia stata data corretta esecuzione.

Il Committente ha, inoltre, il diritto di valersi della garanzia di cui al presente comma:

- per l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento del contratto, in caso di risoluzione

des Auftragnehmers beschlossen wurde;

- Leistung von Zahlungen, die der Auftragnehmer aufgrund von Nichteinhaltung von Normen und Vorschriften von Kollektivverträgen, Gesetzen und Regelungen über die Wahrung, den Schutz, die Versicherung, die Betreuung und die körperliche Sicherheit der Arbeiter, die zur Ausführung eingestellt sind, zu verantworten hat.

13.2

Soweit vertraglich vorgesehen, wird, wenn der Zuschlag mit einem Nachlass von mehr als 10 % (zehn Prozent) der Auftragssumme erfolgt ist, die Kautionssumme, wie in Absatz 1 dieses Artikels beschrieben, um einen Prozentpunkt für jeden Nachlassprozent über 10 % (zehn Prozent) erhöht; im Falle des Zuschlags mit Nachlass von mehr als 20 % (zwanzig Prozent) der Vertragssumme wird die Sicherheit, wie in Absatz 1 dieses Artikels beschrieben, um einen Prozentpunkt für jeden Nachlassprozent über 10 % (zehn Prozent) bis auf 20 % (zwanzig Prozent) erhöht, und um zwei Prozentpunkte für jeden Nachlass über 20 % (zwanzig Prozent).

13.3

Falls vertraglich vorgesehen, kann die Kautionssumme auf Vertragsdauer, wie in Absatz 1 dieses Artikels beschrieben, fortlaufend mit dem Voranschreiten der Ausführung bis zu 75 % (fünfundsiebzig Prozent) der garantierten Summe freigegeben werden.

Der Restbetrag in Höhe von 25 % (fünfundzwanzig Prozent) der anfänglichen Kautionssumme wird gemäß Absatz 4 dieses Artikels freigegeben.

13.4

Die Kautionssumme gemäß Absatz 1 dieses Artikels, d.h. der Restbetrag, wenn eine fortlaufende Freigabe vertraglich vorgesehen ist, wird zum Zeitpunkt der endgültigen Abnahme zurückerstattet, ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben.

In keinem Fall kann die Sicherheit zurückerstattet werden, bevor alle eventuellen Beanstandungen, die mit der Ausführung des Vertrags zusammenhängen, definiert worden sind.

13.5

Die Bankbürgschaft muss ausdrücklich den Verzicht auf den Vorteil der vorherigen Einziehung beim Hauptschuldner, den

del Contratto disposta in danno dell'Appaltatore;

- per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'Appaltatore per le inadempienze derivanti dall' inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori, comunque impiegati nell'esecuzione del Contratto.

13.2

Ove contrattualmente previsto, nel caso in cui l'aggiudicazione abbia avuto luogo con un ribasso percentuale superiore al 10% (dieci per cento) dell'importo posto a base della procedura di affidamento, la garanzia di cui al comma 1 del presente articolo è incrementata di un punto percentuale per ogni punto percentuale di ribasso superiore al 10% (dieci per cento); in caso di aggiudicazione con ribasso percentuale superiore al 20% (venti per cento) dell'importo posto a base della procedura di affidamento, la garanzia di cui al comma 1 del presente articolo è incrementata di un punto percentuale per ogni punto percentuale di ribasso superiore al 10% (dieci per cento) fino al 20% (venti per cento); e di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20% (venti per cento).

13.3

Se contrattualmente previsto, la cauzione definitiva di cui al comma 1 del presente articolo può essere progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo del 75% (settantacinque per cento) dell'importo garantito.

L'ammontare residuo, pari al 25% (venticinque per cento) dell'iniziale importo garantito, è svincolato ai sensi del comma 4 del presente articolo.

13.4

La garanzia di cui al comma 1 del presente articolo, ovvero la quota residua della stessa ove ne sia stato contrattualmente previsto lo svincolo progressivo, è restituita all'atto della verifica finale, salva diversa previsione contrattuale.

In nessun caso, la garanzia può essere restituita prima che siano state definite le eventuali contestazioni inerenti l'esecuzione del Contratto.

13.5

La cauzione definitiva deve espressamente prevedere la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del

Verzicht auf die Ausnahme gem. Artikel 1957 des ZGB, den Verzicht des Bürgen auf die Möglichkeit, gegenüber dem Begünstigten der Sicherheitsleistung sämtliche Ausnahmen geltend zu machen, die dem Hauptschuldner obliegen, sowie die Inanspruchnahme der Sicherheitsleistung innerhalb der fünfzehntägigen Frist auf einfachen schriftlichen Antrag der BBT-SE, mit ausdrücklichem Ausschluss für den in Anspruch genommenen Garantiegeber, jegliche Ausnahmen geltend zu machen, mit der einzigen Ausnahme der Exceptio Doli, vorsehen.

Gemäß Art. 11 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen kann der Auftraggeber, im Falle der Nicht hinterlegung der Kautions, wie in den vorherigen Absätzen beschrieben, innerhalb der vertraglich festgelegten Frist, den Verfall des Zuschlags und die Einbehaltung der eventuell geleisteten Kautions für die Angebotsabgabe anordnen.

13.6

Die Auszahlung des Vorschusses, wenn diese vertraglich vorgesehen ist, gemäß Art. 14 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen, ist der Leistung einer Kautions in der Höhe des Vorschusses untergeordnet, erhöht durch den gesetzlichen Zinssatz, der auf den Zeitraum angewandt wird, der für die Rückerstattung der Anzahlung auf Grundlage des Zeitplans für die Auftragsausführung notwendig ist. Der Inhalt der Kautions und die Anforderungen an den Bürgen müssen den Ausführungen des obigen Absatzes 5 entsprechen. .

13.7

Die Vorschriften dieses Artikels können vom Leistungsvertrag abweichen. Der Auftraggeber kann insbesondere, nach vorhergehender Angabe in der Ausschreibung oder im Einladungsschreiben: a) den Auftragnehmer zur Leistung des Sicherstellungsmittels auch für kleinere Beträge als in diesem Artikel vorgesehen auffordern; b) vom Auftragnehmer weitere und/oder höhere Banksicherheiten und Versicherungsdeckungen als die in diesem Artikel beschriebenen einfordern; c) eine längere Dauer der Sicherheiten und Versicherungsdeckungen als in diesem Artikel beschrieben anordnen.

13.8 .

Die Verträge können weitere spezifische Garantien, mit Bezug auf einzelne Sachverhalte, vorsehen.

ARTIKEL 14 ANZAHLUNGEN

14.1

debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957 del Codice Civile, la rinuncia del fideiussore alla possibilità di opporre nei confronti del garantito tutte le eccezioni che spettano al debitore principale, nonché l'operatività della garanzia entro il termine di quindici giorni a semplice richiesta scritta della BBT-SE con espressa esclusione per il garante escusso di opporre eccezioni di qualsiasi tipo, con la sola esclusione della *exceptio doli*.

Ai sensi del precedente art. 11 delle presenti Condizioni Generali, nell'ipotesi di mancata costituzione della garanzia di cui ai precedenti commi entro il termine indicato contrattualmente il Committente ha facoltà di disporre la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della garanzia eventualmente prestata ai fini della presentazione dell'offerta.

13.6

L'erogazione dell'anticipazione, ove contrattualmente prevista, ai sensi del successivo art. 14 delle presenti Condizioni Generali, è subordinata alla costituzione di una garanzia fideiussoria di importo pari all'anticipazione stessa, maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il programma cronologico di esecuzione dell'appalto. I contenuti della garanzia ed i requisiti del garante devono essere conformi a quanto stabilito nel precedente comma 5.

13.7

Le prescrizioni del presente articolo possono essere derogate dal Contratto d'appalto. In particolare, previa indicazione nel bando di gara o nella lettera d'invito, il Committente ha facoltà: a) di richiedere all'Appaltatore la costituzione delle garanzie, anche per importi inferiori rispetto a quanto previsto nel presente articolo; b) di richiedere all'Appaltatore garanzie bancarie e coperture assicurative ulteriori e/o maggiori di quelle di cui al presente articolo; c) di prevedere una maggiore durata delle garanzie e coperture assicurative di cui al presente articolo.

13.8

I contratti potranno prevedere ulteriori specifiche garanzie con riferimento alle singole fattispecie in essi previste.

ARTICOLO 14 ANTICIPAZIONI

14.1

Anzahlungen auf den im Vertrag festgelegten Preis vonseiten des Auftraggebers sind ausgeschlossen, ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben und ausgenommen anderer verbindlicher Normen. In diesen Fällen wird die Anzahlung nach der im vorgegangenen Art. 13, Absatz 6 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschriebenen Leistung der Bankgarantie geleistet.

14.2

Die Anzahlung wird widerrufen, wenn die Ausführung des Auftrags nicht gemäß den vertraglich festgelegten Zeiten vorangeht, wenn der Auftragnehmer hierfür verantwortlich ist; auf den zurückgezahlten Betrag stehen dem Auftraggeber die gesetzlichen Zinsen zu, die auf den für die Rückerstattung der Anzahlung gemäß Zeitplan für die Auftragsausführung benötigten Zeitraum angewandt werden.

ARTIKEL 15 VERTRAGSPREISE UND PREISÄNDERUNGEN

15.1

Die Leistungen werden gemäß Vertrag nach Aufmaß entlohnt, auf Grundlage der im Vertrag definierten Einheitspreise und der effektiven Quantität der Leistungen, oder aber pauschal, auf Grundlage eines bestimmten Preises, unter Festlegung eines festen und unveränderbaren Betrags, also pauschal und nach Aufmaß.

15.2

Ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben beziehen sich die Preise auf genau erfüllte Leistungen, gemäß der im Vertrag und im Pflichtenheft beschriebenen Vorschriften und Modalitäten, in Übereinstimmung mit dem Zweck, dem die Leistungen bestimmt sind, unter Einhaltung der geltenden Normen, aller Vorschriften, die bezüglich Technik, Sicherheit, Hygiene und sanitäre Anlagen gelten, und mit allen weiteren vertraglich vorgesehenen Pflichten.

15.3

Ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben gehen eventuelle weitere Aufwendungen, die mit Dritten zusammenhängen, ausschließlich zulasten des Auftragnehmers, der dafür keine Ansprüche auf weitere Vergütung stellen kann.

Etwaige Mehraufwendungen, die auf die Notwendigkeit der Einhaltung von Normen zurückzuführen sind, die nach Abgabe des Angebots aufgetreten sind, müssen von Auftraggeber und Auftragnehmer gemeinsam bewertet werden und führen eventuell zu Aufpreisen oder neuen Preisen, die durch Anwendung des Art. 17.6 der

E' esclusa la facoltà del Committente di erogare anticipazioni sul prezzo stabilito in contratto, fatta salva diversa previsione contrattuale e salva ogni diversa previsione normativa cogente. In tali casi, l'anticipazione è erogata previa costituzione della garanzia fideiussoria di cui al precedente art. 13, comma 6, delle presenti Condizioni Generali.

14.2

L'anticipazione è revocata qualora l'esecuzione dell'appalto non proceda secondo i tempi contrattuali per fatti imputabili all'Appaltatore; sulle somme restituite, spettano al Committente gli interessi nella misura legale, applicati al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa, secondo il programma cronologico di esecuzione dell'appalto.

ARTICOLO 15 PREZZI CONTRATTUALI E REVISIONE PREZZI

15.1

Le prestazioni, secondo quanto stabilito in contratto, saranno remunerate a misura, in base ai prezzi unitari definiti in Contratto e della quantità effettiva delle prestazioni stesse ovvero a corpo sulla base di un prezzo determinato con la definizione di una somma fissa ed invariabile ovvero a corpo e a misura.

15.2

Salva diversa previsione contrattuale, i prezzi si riferiscono a prestazioni esattamente adempiute, secondo le prescrizioni e modalità indicate nel Contratto e nel capitolato tecnico, in rispondenza allo scopo cui le prestazioni stesse sono destinate, nel rispetto delle norme vigenti, di tutte le prescrizioni tecniche, di sicurezza, di igiene e sanitarie in vigore e di ogni altro onere contrattualmente previsto.

15.3

Salvo diversa previsione contrattuale, eventuali maggiori oneri, connessi a fatto di terzi, sono ad esclusivo carico dell'Appaltatore, che non può avanzare alcuna pretesa di compenso ulteriore.

Eventuali maggiori oneri conseguenti alla necessità di osservare norme sopravvenute dopo la formulazione dell'offerta saranno oggetto di apprezzamento congiunto tra il Committente e l'Appaltatore e daranno eventualmente luogo al concordamento di sovrapprezzi o nuovi prezzi determinati con applicazione dell'art. 17.6

vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmt werden.

Sollte es keine Einigung über Aufpreise oder neue Preise geben, kann der Auftraggeber diese Aufpreise oder neuen Preise auferlegen, und der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Leistungen unter Anwendung derselben zu erbringen, unter dem Vorbehalt, Beanstandungen gemäß des nachfolgenden Art. 20 zu erheben.

Der Auftragnehmer erkennt die Vertragspreise als fest und unveränderbar sowie als vollkommen rentabel an, vorbehaltlich dessen, was in den Absätzen 4 und 5 dieses Artikels vorgesehen ist.

15.4

Ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben kann die Vergütung des Auftragnehmers bei mehrjährigen Verträgen Gegenstand einer Anpassung nach oben oder nach unten sein, wenn, aufgrund unvorhersehbarer Umstände, Erhöhungen oder Verringerungen des Materialwerts, der Arbeitskraft oder anderer der Ausführung des Vertrags dienlicher Faktoren aufgetreten sind, die sich Daten, Listen oder offiziellen Tabellen entnehmen lassen, die im Vertrag angezeigt sind, beziehungsweise auf Grundlage von Daten, die von institutionellen Organen veröffentlicht wurden, derart, dass sie eine Erhöhung oder eine Verringerung von nicht weniger als 10 % (zehn Prozent) der ausgemachten Gesamtvergütung verursachen. Die Anpassung der Vergütung des Vertragspreises wird, ausgenommen einer anderen vertraglichen Regelung, ausschließlich für den Anteil anerkannt, der das Zehntel übersteigt.

15.5

Vom Anpassungsmechanismus gemäß dem vorherigen Absatz dieses Artikels sind auf jeden Fall die im ersten Jahr ab Beginn der Vertragsleistungen zu verrichtenden Leistungen ausgeschlossen, bei einem Anteil des Vertragspreises von höchstens 20 % (zwanzig Prozent).

Im Falle einer im Vergleich zu den vertraglich festgelegten Fristen vorzeitigen Ausführung der Leistungen wird auf das effektive Datum Bezug genommen; im Falle einer Verspätung, auf das vertraglich festgelegte.

15.6

Der Antrag auf Überarbeitung muss ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben, von der betroffenen Partei, bei sonstigem Verfall, innerhalb von neunzig Tagen vor dem Datum der Ausführung der Leistung, die Gegenstand dieses Vertrages ist, eingereicht werden, unter Angabe der jeweiligen finanziellen Ansprüche.

delle presenti Condizioni Generali.

Ove non sia possibile pervenire ad un accordo sui sovrapprezzi o sui nuovi prezzi è facoltà del Committente imporre tali sovrapprezzi o nuovi prezzi e costituisce obbligo per l'appaltatore eseguire le prestazioni con applicazione degli stessi, salva la possibilità di formulare contestazioni, ai sensi del successivo art. 20.

L'Appaltatore riconosce i prezzi contrattuali come fissi ed invariabili, pienamente remunerativi, salvo quanto previsto ai commi 4 e 5 del presente articolo.

15.4

Salva diversa previsione contrattuale, il corrispettivo dell'Appaltatore, in caso di contratti pluriennali, può essere oggetto di adeguamento in aumento o in diminuzione, nell'ipotesi in cui, per effetto di circostanze imprevedibili nei prezzi dei materiali, della manodopera o di quant'altro funzionale all'esecuzione del Contratto, si siano verificati aumenti o diminuzioni, rilevabili da dati, listini o tabelle ufficiali indicati in Contratto ovvero in base a dati forniti da organismi istituzionali, tali da determinare una variazione in aumento o in diminuzione in misura non inferiore al 10% (dieci per cento) del corrispettivo complessivo convenuto. L'adeguamento del corrispettivo del prezzo contrattuale è riconosciuto, fatta salva una diversa previsione contrattuale, per la sola parte eccedente il decimo.

15.5

Sono, in ogni caso, escluse dal meccanismo di adeguamento di cui al precedente comma del presente articolo, le prestazioni da eseguire nel primo anno a decorrere dalla data di inizio delle prestazioni contrattuali, in una quota del prezzo contrattuale non superiore al 20% (venti per cento).

In caso di anticipo nell'esecuzione delle prestazioni rispetto ai termini contrattuali, viene fatto riferimento alla data effettiva; in caso di ritardo, a quella contrattualmente stabilita.

15.6

La richiesta di revisione dovrà essere inoltrata dalla parte interessata, salva diversa previsione contrattuale, a pena di decadenza, entro novanta giorni antecedenti la scadenza della data o delle date di esecuzione della prestazione oggetto del contratto, con l'indicazione delle relative pretese economiche.

ARTIKEL 16 DIENSTLEISTUNGSANFORDERUNGEN

Die Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind, müssen auf jeden Fall geeignete Merkmale aufweisen und den vertraglich festgelegten Voraussetzungen und Leistungsniveaus entsprechen, sowie jenen, die sich aus gesetzlichen Vorschriften und Regelungen, ergeben.

Außerdem müssen die Dienstleistungen den Voraussetzungen entsprechen, die, wenn auch vertraglich nicht explizit festgelegt, nötig sind, damit sie für den spezifischen Nutzen, für den sie bestimmt sind, geeignet sind.

ARTIKEL 17 VARIANTEN

17.1

Es darf auf Initiative des Auftragnehmers keine Änderung des Gegenstandes des Auftrags durchgeführt werden, ohne vorherige schriftliche Anordnung des Leiters der Vertragsabwicklung und ohne dass dieser vorab vom Auftraggeber zugestimmt worden ist.

Veränderungen, die vorab nicht autorisiert wurden, verleihen kein Anrecht auf Vergütung, Entschädigung und Rückerstattungen und lassen, wenn der Direktor der Vertragsausführung es für angemessen hält, das Zurückversetzen in den Ausgangszustand zulasten des Auftragnehmers zu, gemäß der Angaben desselben, unbeschadet der Tatsache, dass der Auftragnehmer in keinem Fall Ansprüche auf Vergütung, Erstattung oder Entschädigung für nicht autorisierte Veränderungen stellen kann.

Der Vertrag kann eine Einschränkung des Auftraggebers beim Einführen von Varianten des Vertragsgegenstandes vorsehen, und dabei festsetzen, innerhalb welcher Grenzen er solche Varianten einführen kann.

17.2

Der Auftraggeber kann im Laufe der Ausführung des Vertrags Varianten einführen, die als notwendig erachtet werden und deren Gegenstand die Ausführungsbedingungen des Auftrags sind, die technischen Vorschriften, Zeichnungen und eventuelle Muster, unter der Voraussetzung, dass besagte Varianten nicht dergestalt sind, dass sie den Gegenstand des Auftrags substantiell verändern.

Wenn die eingeführten Varianten, auch wenn sie den Gegenstand des Auftrags nicht substantiell verändert haben,

ARTICOLO 16 REQUISITI DEI SERVIZI

I servizi oggetto dell'appalto devono, in ogni caso, presentare caratteristiche idonee e corrispondere ai requisiti ed ai livelli prestazionali contrattualmente stabiliti, nonché a quelli che derivino da prescrizioni di legge e regolamenti-

Inoltre, i servizi debbono, comunque, corrispondere ai requisiti che, benché non espressamente definiti contrattualmente, siano, comunque, necessari perché siano idonei allo specifico uso al quale sono destinati.

ARTICOLO 17 VARIAZIONI

17.1

Nessuna variazione all'oggetto dell'appalto può essere introdotta ad iniziativa dell'appaltatore senza il preventivo ordine scritto del Direttore dell'esecuzione e senza che la stessa sia stata preventivamente approvata dal Committente.

Le modifiche che non siano state preventivamente autorizzate non danno titolo a compensi, indennizzi e rimborsi e, ove il Direttore dell'esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano a carico dell'appaltatore la rimessa in pristino della situazione originaria preesistente, secondo le indicazioni del Direttore dell'esecuzione stesso, fermo restando che, in nessun caso, l'Appaltatore potrà vantare pretese a compensi, rimborsi o indennizzi per le modifiche non autorizzate.

Il contratto può prevedere limitazioni alla facoltà del Committente di introdurre variazioni all'oggetto del contratto, stabilendo anche i limiti entro i quali tale facoltà può essere esercitata.

17.2

Il Committente ha la facoltà di introdurre, nel corso dell'esecuzione del Contratto, le variazioni ritenute necessarie ed aventi ad oggetto le condizioni di esecuzione dell'appalto, le prescrizioni tecniche, disegni ed eventuali campioni, a condizione che dette variazioni non siano tali da mutare sostanzialmente l'oggetto dell'appalto.

Qualora le variazioni introdotte, pur non mutando sostanzialmente l'oggetto dell'appalto, siano, tuttavia, tali

so beschaffen sind, dass sie dem Auftragnehmer einen beachtlichen finanziellen Nachteil verursachen, kann dieser mit einem dokumentierten Bericht eine angemessene Vergütung beantragen, angepasst an die durch die Varianten verursachten gestiegenen Aufwendungen, in keinem Fall jedoch höher als ein Fünftel der Auftragssumme.

Für diesen Absatz werden vom Auftraggeber eingeführte Varianten als überaus nachteilig angesehen, die eine Erhöhung des Vertragspreises von mehr als einem Zehntel der ursprünglichen Vertragssumme verursachen, und nur für den Anteil, der über diese Grenze hinausgeht.

17.3 (Im Falle von Verträgen mit Leistungen auf Maß)

Der Auftraggeber kann während der Ausführung des Vertrags Varianten einführen, die die Menge, die Gegenstand dieses Vertrages ist, erhöhen.

In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Ausführung des Vertrags zu denselben Bedingungen, Preisen und Konditionen, die ursprünglich ausgemacht worden waren, sicherzustellen, bis zum Erreichen des Fünftels der Vertragssumme, oder einer im Vertrag eventuell anders festgelegten Grenze.

17.4

Wenn der Auftragnehmer aufgrund der in den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels beschriebenen Veränderungen verpflichtet ist, die Ausführung des Vertrags einzustellen, beziehungsweise wenn er der Ansicht ist, dass diese Grund für Verzögerungen sind, kann er beim Auftraggeber innerhalb von zehn Tagen und bei sonstigem Verfall eine Verlängerung der Vertragsfristen beantragen.

17.5 (Im Falle von Verträgen mit Leistungen auf Maß)

Der Auftraggeber kann jederzeit die Reduzierung des Auftragsgegenstandes innerhalb eines Grenzwertes von einem Fünftel der Vertragssumme anordnen, oder eines anderen, eventuell vertraglich geregelten Betrags, ohne dass dem Auftragnehmer in einem solchen Fall eine Entschädigung zusteht. Die Absicht, vom Recht der Anordnung einer Reduzierung des Auftragsgegenstandes Gebrauch zu machen, muss dem Auftragnehmer rechtzeitig mitgeteilt werden, auf jeden Fall vor Erreichen des vierten Fünftels der Vertragssumme oder eines anderen Grenzwertes, der eventuell im Vertrag geregelt ist.

17.6

Wenn die vom Auftraggeber eingeführten Varianten das Erbringen von Dienstleistungen nach sich ziehen, die im Vertrag nicht vorgesehen sind, also von anderer Art und/oder Qualität als vertraglich vorgesehen, können die neuen Preise der Dienstleistungen, sofern es die vertragliche Regelung nicht anders vorsieht, in Reihenfolge

da bestimmen ein erhebliches wirtschaftliches Nachteil für den Auftraggeber, kann dieser mit einer dokumentierten Beziehung, ein angemessenes Entgelt im Verhältnis zu den größeren Lasten resultierenden aus den Änderungen und, in keinem Fall, über ein Fünftel des Auftragswerts.

Zu den Zwecken des vorliegenden Absatzes, werden als erheblich wirtschaftlich nachteilig die Änderungen betrachtet, die zu einer Erhöhung des Vertragspreises um mehr als ein Zehntel des ursprünglichen Vertragswerts führen, und nur für den Teil, der über diese Schwelle hinausgeht.

17.3 (nel caso di contratti stipulati a misura)

Il Committente ha facoltà di introdurre, durante l'esecuzione del Contratto, variazioni in aumento delle quantità oggetto del Contratto.

In tal caso, l'Appaltatore è tenuto ad assicurare l'esecuzione del Contratto agli stessi patti, prezzi e condizioni originariamente concordati, fino a concorrenza del quinto dell'importo del Contratto medesimo ovvero del diverso limite eventualmente stabilito in Contratto.

17.4

Nell'ipotesi in cui, in esito alle modifiche di cui ai commi 2 e 3 del presente articolo, l'Appaltatore sia obbligato a sospendere l'esecuzione del Contratto ovvero ritenga che esse siano causa di rallentamenti, può richiedere al Committente, entro dieci giorni e a pena di decadenza, una proroga dei termini contrattuali.

17.5 (nel caso di contratti stipulati a misura)

Il Committente è sempre in facoltà di ordinare una riduzione dell'oggetto dell'appalto entro il limite di un quinto dell'importo contrattuale o di quello diverso, eventualmente, stabilito in Contratto, senza che, in tal caso, nulla spetti all'Appaltatore a titolo di indennizzo. La volontà di avvalersi della facoltà di ordinare una riduzione dell'oggetto dell'appalto deve essere comunicata tempestivamente all'Appaltatore e, comunque, prima del raggiungimento del quarto quinto dell'importo contrattuale o del diverso limite, eventualmente stabilito in Contratto.

17.6

Qualora le variazioni introdotte dal Committente comportino la prestazione di servizi non previsti nel Contratto ovvero di specie e/o qualità diverse da quelle previste nel Contratto medesimo, i nuovi prezzi dei servizi possono essere determinati, salvo diversa

der Prioritäten bestimmt werden:

indem sie mit Dienstleistungen verglichen werden, die so ähnlich im Vertrag enthalten sind;

indem sie von den eventuell im Vertrag erwähnten Tarifen hergeleitet werden;

indem sie ganz oder teilweise aus neuen Marktanalysen gewonnen werden.

Auf die gemäß den vorgehenden Buchstaben b) und c) definierten Preise ist der Preisabschlag anzuwenden.

Die neuen Preise werden zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer vereinbart, der sich, im Falle von Uneinigkeit, in keinem Fall weigern kann, die angeforderte Dienstleistung zu erbringen.

17.7

Eventuelle Veränderungen der im Vertrag abgeleiteten Dienstleistung müssen schriftlich niedergelegt werden.

17.8

Die fehlende Einigung in Bezug auf eine veränderte Dienstleistung, die von BBT SE für notwendig oder zweckmäßig erachtet wird, autorisiert den Beauftragten nicht, die Ausführung des Vertrags abzubrechen.

ARTIKEL 18 ANTIMAFIA-MASSNAHMEN, ORDNUNGSGEMÄSSE ABFÜHRUNG VON SOZIALVERSICHERUNGSBEITRÄGEN UND LÖHNEN, VERTRAGSABTRETUNG, WEITERVERGABE UND UNTERVERTRÄGE

18.1

Wenn es von der auf ihn anzuwendenden Rechtslage vorgesehen ist, muss der Vertrag, bei sonstiger vollkommener Nichtigkeit, eine eigens dafür vorgesehene Klausel enthalten, mit der der Auftragnehmer sich verpflichtet, die Nachvollziehbarkeit der Zahlungsflüsse zu gewährleisten, um krimineller Unterwanderung vorzubeugen, wie es die geltende Rechtslage vorsieht.

Der Auftragnehmer, der Unterauftragnehmer oder der Untervertragsnehmer, die über die Nichterfüllung seitens einer der Vertragsparteien in Bezug auf die von den diesbezüglichen Rechtsvorschriften festgelegten Verpflichtungen im Bereich der Nachvollziehbarkeit der Zahlungsflüsse in Kenntnis gelangen, sind verpflichtet, dies unmittelbar dem Auftraggeber und der Präfektur - Territoriales Amt der Provinzregierung, in der der Auftraggeber seinen Sitz hat, mitzuteilen.

previsione contrattuale, in ordine di priorità:

ragguagliandoli a quelli dei servizi consimili compresi nel Contratto;

desumendoli dalle tariffe eventualmente richiamate nel Contratto;

ricavandoli totalmente o parzialmente da nuove analisi di mercato.

I nuovi prezzi determinati ai sensi delle precedenti lettere b) e c) sono soggetti al ribasso d'asta.

I nuovi prezzi sono concordati tra il Committente e l'Appaltatore, che, in caso di disaccordo, non può in alcun caso rifiutarsi di eseguire la prestazione richiesta.

17.7

Eventuali modifiche della prestazione dedotta in contratto devono risultare da atto scritto.

17.8

La mancanza di un'intesa in merito al corrispettivo di una prestazione modificata o ritenuta necessaria od opportuna da BBT SE, non autorizza l'affidatario ad interrompere l'esecuzione del contratto.

ARTICOLO 18 CAUTELE ANTIMAFIA, REGOLARITÀ CONTRIBUTIVA E RETRIBUTIVA, CESSIONE DEL CONTRATTO, SUBAPPALTO E SUBCONTRATTI

18.1

Ove prescritto dalla disciplina ad esso applicabile il Contratto deve prevedere, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con cui l'Appaltatore assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari finalizzati a prevenire infiltrazioni criminali, previsti dalla disciplina vigente.

L'Appaltatore, il subappaltatore o il subcontraente che abbiano notizia dell'inadempimento di una delle parti agli obblighi stabiliti dalla disciplina in tema di tracciabilità finanziaria sono tenuti a darne immediata comunicazione al Committente, alla Prefettura - Ufficio territoriale del Governo della Provincia ove il Committente ha la propria sede.

18.2

Die Vertragsabtretung ist bei sonstiger Nichtigkeit nicht zulässig.

18.3

Unbeschadet des im Absatz 2 dieses Artikels beschriebenen Verbots der Abtretung des Dienstleistungsvertrags entfalten Abtretungsgeschäfte, Verpachtungen des Betriebs oder eines Betriebszweigs, Umwandlungen, Fusionen und Spaltungen von unterzeichnenden Rechtssubjekten von Verträgen, die von den vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen geregelt werden, nur dann Rechtswirkung gegenüber dem Auftraggeber, wenn der Übernehmer, also das aus den erfolgten Umwandlungen, Fusionen oder Spaltungen hervorgehende Rechtssubjekt, über die Erfüllung der Voraussetzungen der moralischen Eignung (inklusive des Nichtbestehens von Hinderungsgründen zum Vertragsabschluss gemäß der Rechtslage zur Vorbeugung des organisierten Verbrechens) sowie der technisch-organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Eignung zur Sicherstellung der Vertragsausführung Mitteilung erstattet hat. Innerhalb von neunzig Tagen nach erfolgter Mitteilung kann sich der Auftraggeber dem Eintritt des neuen Rechtssubjektes in die Inhaberschaft des Vertrags widersetzen, und zwar mit auflösender Wirkung der bestehenden Situation, sollte er die Nichterfüllung der in diesem Absatz beschriebenen Voraussetzungen feststellen.

18.4

Der Auftragnehmer kann auf einen Unterauftrag zurückgreifen, indem er sich dritter Rechtssubjekte für die Ausführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, bedient, und zwar zu den Bedingungen und nach den von den für den Vertrag geltenden Normen festgelegten Vorgehensweisen, sowie innerhalb der vom Vertrag festgelegten Bedingungen und Vorgehensweisen.

18.5

Für Unterverträge, die sich vom Unterauftrag unterscheiden, ist keine vorherige Autorisierung vonseiten des Auftraggebers vorgesehen. Der Auftragnehmer ist aber verpflichtet, dem Auftraggeber den Namen des Untervertragsnehmers, die Vertragssumme und den Gegenstand des abgeschlossenen Untervertrags mitzuteilen.

18.6

Vorbehaltlich anderer in der Ausschreibung, im Aufforderungsschreiben bzw. im Vertrag enthaltener Angaben und vorbehaltlich der Möglichkeit der direkten Zahlung des Subunternehmers vonseiten des Auftraggebers

18.2

Il Contratto non può essere ceduto a pena di nullità.

18.3

Fermo restando il divieto di cessione del contratto di appalto di cui al comma 2 del presente articolo, le operazioni di cessione d'azienda, affitto d'azienda o di ramo d'azienda, gli atti di trasformazione, fusione e scissione relativi a soggetti affidatari di contratti disciplinati dalle presenti Condizioni Generali hanno effetto nei riguardi del Committente soltanto nell'ipotesi in cui il cessionario, ovvero il soggetto risultante dalle avvenute operazioni di trasformazione, fusione o scissione abbia proceduto alla comunicazione del possesso dei requisiti di idoneità morale (compresa l'inesistenza di cause ostative alla stipula, ai sensi della disciplina in materia di prevenzione della delinquenza di tipo mafioso) e di quelli di natura tecnico organizzativa ed economico finanziaria, adeguati all'esecuzione del Contratto. Entro novanta giorni successivi alla comunicazione, il Committente può opporsi al subentro del nuovo soggetto nella titolarità del Contratto, con effetti risolutivi della situazione in essere, qualora accerti la inesistenza dei requisiti di cui al presente comma.

18.4

L'Appaltatore può ricorrere all'istituto del subappalto, avvalendosi di soggetti terzi nelle attività di esecuzione della prestazione oggetto del Contratto, nei limiti, alle condizioni e secondo le procedure stabilite dalla normativa vigente applicabile al Contratto ovvero nei limiti, alle condizioni e secondo le procedure stabilite nel Contratto medesimo.

18.5

Per i subcontratti diversi dal subappalto non è richiesta alcuna autorizzazione preventiva da parte del Committente; l'Appaltatore è, comunque, tenuto a comunicare al Committente il nome del subcontraente, l'importo e l'oggetto del subcontratto stipulato.

18.6

Salva diversa indicazione contenuta nel bando di gara o nella lettera di invito e/o nel Contratto, e salve le ipotesi di pagamento diretto del subappaltatore da parte del Committente, l'Appaltatore deve trasmettere, entro venti

muss der Auftragnehmer innerhalb von zwanzig Tagen nach jeder Zahlung an den Subunternehmer eine Kopie der quittierten Rechnungen der dem Subunternehmer geleisteten Zahlungen vorlegen, und zwar unter Angabe der eventuell einbehaltenen Garantiesummen; in Ermangelung stellt der Auftraggeber die Zahlung vertraglicher Vergütungen bis zur Aushändigung der oben genannten Unterlagen ein, mit dem ausdrücklichen Hinweis, dass, sollte die Verspätung sechzig Tage ab dem Datum, an dem oben genannte Dokumente vorgelegt werden sollten, übersteigen, der Auftraggeber den Vertrag wegen eines vom Auftragnehmer zu vertretenden Grundes auflöst.

Im Falle der direkten Zahlung des Subunternehmers teilt der Auftragnehmer dem Auftraggeber den Anteil der vom Subunternehmer erbrachten Dienstleistungen unter Spezifizierung der jeweiligen Beträge und der Begründung der Zahlung mit.

In dem Fall, dass der Auftragnehmer die fehlende Zahlung gegenüber dem Subunternehmer mit Beanstandung der Vorschriftsmäßigkeit der erbrachten Dienstleistungen begründet, stellt der Auftraggeber die Zahlungen an den Ausführer beschränkt auf die Quote ein, die sich auf die beanstandete Dienstleistung bezieht und in der vom Ausführungsleiter überprüften Höhe.

18.7

Alle vom Auftragnehmer für die Ausführung des Auftrags abgeschlossenen Verträge mit Dritten müssen folgende Angaben beinhalten:

die Eckdaten des mit dem Auftraggeber abgeschlossenen Vertrags;

den Ort der materiellen Ausführung der vom Subunternehmer erbrachten Dienstleistungen;

alle für die Durchführung eventueller Überwachungen und Kontrollen der Sicherstellung der Qualität der Dienstleistungen benötigten Angaben;

die Ausführungsfristen des Untervertrags.

18.8

Der Auftragnehmer muss die Aufwendungen für die Sicherheit, welche die in Form eines Unterauftrags vergebenen Dienstleistungen betreffen, ohne Nachlass zahlen. Weiters verpflichtet sich der AN, dem Auftraggeber sämtliche, zur Überprüfung der tatsächlichen Anwendung dieser Bestimmung notwendige Dokumentation, zu übermitteln.

18.9

Der Auftragnehmer haftet gesamtschuldnerisch mit dem Subunternehmer für die Tätigkeit und die Abführung der

giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti corrisposti ai subappaltatori, con l'indicazione delle ritenute di garanzia eventualmente effettuate; in difetto, il Committente sospende il pagamento dei corrispettivi contrattuali fino al rilascio della suddetta documentazione con espressa avvertenza che, ove detto ritardo ecceda i sessanta giorni dalla data in cui i suindicati documenti dovevano essere prodotti, il Committente può risolvere il Contratto per fatto e colpa dell'Appaltatore stesso.

Nel caso di pagamento diretto del subappaltatore, l'Appaltatore comunica al Committente la parte delle prestazioni eseguite dal subappaltatore, con specificazione del relativo importo e con proposta motivata di pagamento.

Nel caso in cui l'Appaltatore motivi il mancato pagamento nei confronti del subappaltatore con la contestazione della regolarità delle prestazioni eseguite, il Committente sospende i pagamenti in favore dell'esecutore limitatamente alla quota corrispondente alla prestazione oggetto della contestazione e nella misura accertata dal Direttore dell'esecuzione.

18.7

Tutti i contratti stipulati dall'Appaltatore con soggetti terzi per l'esecuzione dell'appalto debbono contenere l'indicazione:

degli estremi del Contratto stipulato con il Committente;

dell'ubicazione del luogo di materiale esecuzione dei subservizi;

di tutte le indicazioni utili per l'espletamento delle eventuali operazioni di sorveglianza e controllo necessarie all'accertamento della qualità dei servizi;

dei termini di esecuzione del sub Contratto.

18.8

L'Appaltatore deve corrispondere gli oneri della sicurezza, relativi alle prestazioni affidate in subappalto, alle imprese subappaltatrici senza alcun ribasso e si impegna a fornire al Committente tutta la documentazione necessaria per la verifica dell'effettiva applicazione della presente disposizione.

18.9

L'Appaltatore risponde in solido con il subappaltatore della effettuazione e del versamento delle ritenute fiscali

Steuerabzüge auf die Arbeitnehmerentgelte und die Abführung der Sozialabgaben sowie der vorgeschriebenen Versicherungsabgaben gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten der Angestellten, zu denen der Subunternehmer verpflichtet ist.

18.10

Vorbehaltlich anderer gesetzlicher Normen übermitteln der Auftragnehmer und über ihn die Subunternehmer zwecks der Anzahlungen oder Restzahlungen vor Beginn der Vertragsausführung die Unterlagen über die erfolgte Anmeldung bei den Sozialversicherungs- und Unfallverhütungsorganen sowie eventuell den Sicherheits- und Koordinierungsplan in Kopie.

Zwecks der Anzahlungen und Restzahlungen stellt der Auftraggeber in Übereinstimmung mit der geltenden Rechtslage die Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage sowie jegliche Unterlagen bereit, die geeignet sind, die erfolgte Lohnzahlung ihrer für die Ausführung der Dienstleistungen Angestellten nachzuweisen.

18.11

Sollte die Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage des Subunternehmers zweimal hintereinander Nichterfüllungen zu seinen Lasten aufweisen, verfügt der Auftraggeber den Verfall der gemäß diesem Artikel und der geltenden Rechtslage ausgestellten Genehmigung, nach vorhergehender Mitteilung der gegen den Subunternehmer vorliegenden Beschwerdepunkte und Zuweisung einer Frist von mindestens fünfzehn Tagen für das Vorlegen der Gegenausführungen.

18.12

Wenn es von der anzuwendenden Rechtslage vorgesehen ist, müssen die vom Auftragnehmer mit den Subunternehmern und Untervertragsnehmern für die Ausführung des Vertrags abgeschlossenen Verträge, bei sonstiger vollkommener Nichtigkeit, eine spezielle Klausel beinhalten, mit der sich jeder von ihnen verpflichtet, die von der geltenden Rechtslage festgelegten Verpflichtungen im Bereich der Nachvollziehbarkeit der Zahlungsflüsse anzunehmen.

ARTIKEL 19 BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGEN, DIE AN ZEITWEILIGE BIETERGEMEINSCHAFTEN VON RECHTSSUBJEKTEN, AN KONSORTIEN

sui redditi di lavoro dipendente e del versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti a cui è tenuto il subappaltatore.

18.10

Salva diversa previsione normativa, l'Appaltatore, e per suo tramite, i subappaltatori, ai fini del pagamento dei corrispettivi in acconto o a saldo, trasmettono al Committente prima dell'inizio dell'esecuzione del Contratto la documentazione di avvenuta denuncia agli Enti previdenziali assicurativi ed antinfortunistici, nonché eventualmente copia del piano di sicurezza e coordinamento.

Ai fini del pagamento dei corrispettivi in acconto o a saldo, il Committente acquisisce, in conformità alla disciplina vigente, il documento unico di regolarità contributiva dell'Appaltatore e dei subappaltatori, nonché ogni documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto pagamento dei trattamenti retributivi in favore dei loro dipendenti impiegati nell'esecuzione delle prestazioni.

18.11

Qualora il documento unico di regolarità contributiva relativo al subappaltatore segnali per due volte consecutive inadempienze a carico di quest'ultimo, il Committente dispone la decadenza dell'autorizzazione rilasciata ai sensi del presente articolo e della disciplina vigente, previa contestazione degli addebiti al subappaltatore ed assegnazione di un termine non inferiore a quindici giorni per la presentazione delle controdeduzioni.

18.12

Ove prescritto dalla disciplina ad essi applicabili, i contratti sottoscritti dall'Appaltatore con i subappaltatori e subcontraenti per l'esecuzione del Contratto, debbono prevedere, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi stabiliti dalla disciplina vigente in tema di tracciabilità dei flussi finanziari.

ARTICOLO 19 DISPOSIZIONI PARTICOLARI PER I SERVIZI AFFIDATI A RAGGRUPPAMENTI TEMPORANEI DI SOGGETTI, CONSORZI O G.E.I.E.

ODER AN EWIV VERGEBEN WERDEN

19.1

Wenn der Zuschlagsempfänger oder Auftragnehmer eine zeitweilige Bietergemeinschaft von Rechtssubjekten ist, steht dem federführenden Unternehmen die alleinige Vertretung, auch gerichtlich, der Mitglieder gegenüber dem Auftraggeber für alle Geschäfte und Handlungen jeglicher Art, die mit dem Auftrag zusammenhängen, zu, auch wenn sie nach Ende der Ausführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, stattfinden.

Bis zur Beendigung sämtlicher Verhältnisse kann der Auftraggeber jedoch den Haftungsanspruch direkt gegenüber den Mitgliedern geltend machen.

19.2

Die kollektive Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis, die dem beauftragten Rechtssubjekt übertragen wurde, ist unwiderruflich.

19.3

Wenn es sich bei dem Zuschlagsempfänger oder Dienstleistungsauftragnehmer um ein Unternehmenskonsortium gemäß Art. 2602ff. des italienischen Zivilgesetzbuches handelt, werden alle Beziehungen, die mit der Ausführung des Vertrags verbunden sind, vom Konsortium selbst unterhalten, unabhängig von der Identität der Unternehmen, für die das Konsortium das Angebot abgegeben hat.

Die Gründungsurkunde und die Satzung des Konsortiums müssen dem Auftraggeber vor Vertragsabschluss bekanntgemacht werden. Eventuelle Änderungen nach Vertragsabschluss entfalten gegenüber dem Auftraggeber nur dann Wirkung, wenn dieser seine Zustimmung ausgesprochen hat, die ohne gerechtfertigten Grund nicht versagt werden kann.

19.4

Alle Rechtssubjekte, die Teil der zeitweiligen Bietergemeinschaft sind und, im Falle eines Konsortiums gemäß Art. 2602ff. des italienischen Zivilgesetzbuches, alle Mitglieder des Konsortiums haften gegenüber dem Auftraggeber für die Verpflichtungen, die aus dem Vertrag stammen, gemäß den Bestimmungen der geltenden Normen, unbeschränkt und gesamtschuldnerisch.

19.5

Die für die Konsortien vorgesehenen Bestimmungen werden auch auf EWIV angewandt.

19.1

Qualora aggiudicatario o affidatario dell'appalto sia un raggruppamento temporaneo di soggetti, spetta al mandatario la rappresentanza esclusiva, anche processuale, dei soggetti mandanti nei confronti del Committente per tutte le operazioni e gli atti di qualsiasi natura dipendenti dall'appalto, anche se successivi alla conclusione della esecuzione delle prestazioni oggetto di contratto.

Fino all'estinzione di ogni rapporto, il Committente può, tuttavia, far valere direttamente le responsabilità facenti capo ai soggetti mandanti.

19.2

Il mandato collettivo speciale con rappresentanza, conferito al soggetto mandatario è irrevocabile.

19.3

Qualora aggiudicatario o affidatario dell'appalto di servizi sia un consorzio di imprese costituito ai sensi degli artt. 2602 e ss. cod. civ., tutti i rapporti connessi all'esecuzione del Contratto sono intrattenuti dal consorzio stesso, indipendentemente dall'identità delle imprese per conto delle quali quest'ultimo abbia presentato offerta.

L'atto costitutivo e lo statuto del consorzio devono essere resi noti al Committente prima della conclusione del Contratto; eventuali modifiche, successive alla conclusione del Contratto, hanno effetto nei riguardi del Committente soltanto nell'ipotesi in cui quest'ultimo abbia manifestato il proprio assenso, che in ogni caso non potrà essere negato senza giustificato motivo.

19.4

Tutti i soggetti facenti parte del raggruppamento temporaneo e, nell'ipotesi di consorzio costituito ai sensi degli artt. 2602 e ss. cod. civ., tutti i soggetti aderenti al consorzio sono solidalmente ed illimitatamente responsabili nei confronti del Committente per le obbligazioni che discendono dal Contratto secondo quanto previsto dalle normative vigenti.

19.5

Le disposizioni previste per i consorzi si applicano anche ai G.E.I.E.

19.6

Im Falle einer zeitweiligen Bietergemeinschaft, eines Konsortiums oder einer EWIV müssen die Unterlagen zur Qualitäts- Umwelt-, Arbeits- und Gesundheitsschutzplanung, soweit vorgesehen, die Angabe der Modalitäten beinhalten, auf deren Grundlage die Aktivitäten aufeinander abgestimmt und koordiniert werden können, damit die endgültige Qualität der Ausführung sichergestellt wird; diese Unterlagen müssen dann durch die Unterlagen über das Qualitätsmanagement, die von jedem einzelnen Rechtssubjekt der Bietergemeinschaft, jedem Konsortialpartner oder jedem Mitglied der EWIV für die Ausführung des jeweiligen Kompetenzbereiches vorbereitet wurden, ergänzt werden.

ARTIKEL 20 BEANSTANDUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS

20.1

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, der BBT SE anhand der im vorangegangenen Art. 5 beschriebenen Modalitäten jeglichen Umstand, der die Ausführung der im Vertrag beschriebenen Dienstleistung verhindern könnte, schriftlich mitzuteilen. Er ist gleichzeitig verpflichtet, geeignete Maßnahmen vorzuschlagen, um diese Umstände zu beheben. Dies befreit ihn jedoch nicht von der Einhaltung der Vertragsbestimmungen.

20.2

Ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben ist der Auftragnehmer, wenn er Beanstandungen erheben oder Ansprüche bzw. Forderungen jeglicher Art und jeglichen Inhalts, die mit der Ausführung der Dienstleistungen zusammenhängen, stellen möchte, mit speziellem Antrag zu Folgendem verpflichtet:

die Gründe, auf die seine Beanstandungen, Ansprüche oder Forderungen fußen, bei sonstigem Verfall auf spezifische und detaillierte Weise zu formulieren und aufzuzeigen;

die wirtschaftlichen Konsequenzen bei sonstigem Verfall genau anzugeben und den genauen Betrag, den er als ihm geschuldet erachtet, aufzuzeigen.

20.3

Die Beanstandungen, Ansprüche und Forderungen müssen innerhalb von 7 (sieben) aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab dem Moment, an dem die Tatsachen und Umstände, auf denen diese fußen, aufgetreten sind, oder - wenn die Beanstandungen auf Handlungen gründen - ab dem Tag, an dem diese dem Auftragnehmer zu Kenntnis gekommen sind, dem Auftraggeber abgeschickt werden. Sollten die in diesem Artikel beschriebenen Modalitäten und

19.6

Nell'ipotesi di raggruppamento temporaneo di soggetti, consorzio o G.E.I.E., i documenti di pianificazione della qualità ambiente, salute e sicurezza dei lavoratori, laddove richiesti, devono contenere l'indicazione delle modalità in base alle quali possono essere armonizzate e coordinate le attività, allo scopo di garantire la qualità finale dell'intera realizzazione; tali documenti devono, poi, essere integrati dai documenti di pianificazione della qualità, predisposti da ciascun soggetto raggruppato, consorziato o aderente al G.E.I.E., per la realizzazione della parte di rispettiva competenza.

ARTICOLO 20 CONTESTAZIONI DELL'APPALTATORE

20.1

L'Appaltatore è tenuto a comunicare per iscritto a BBT SE, con le modalità di cui al precedente art 5, ogni circostanza che possa impedire l'esecuzione della prestazione secondo quanto dedotto in contratto; lo stesso è tenuto altresì a proporre misure idonee a rimediare a tali circostanze. Ciò non lo esime comunque dal rispetto delle disposizioni contrattuali.

20.2

Salva diversa previsione contrattuale, qualora intenda sollevare contestazioni, pretese o avanzare richieste di qualsiasi natura e contenuto legate all'esecuzione delle prestazioni, l'Appaltatore, con apposita domanda è tenuto a:

formulare ed indicare, a pena di decadenza, in modo specifico e dettagliato, le ragioni sulle quali le contestazioni, pretese o richieste si fondano;

precisare, a pena di decadenza, quali siano le conseguenze sul piano economico ed indicare l'esatto ammontare della somma che ritenga gli sia dovuta.

20.3

Le contestazioni, pretese e richieste devono essere inviate al Committente entro il termine di 7 (sette) giorni naturali e consecutivi decorrenti dal momento in cui fatti e circostanze su cui esse si fondano si sono verificati ovvero - ove la contestazione si fondi su atti - decorrenti dal giorno in cui essi sono divenuti conoscibili da parte dell'Appaltatore. Nel caso in cui non vengono rispettati le modalità ed i termini di cui al presente

Fristen nicht eingehalten werden, verliert der Auftragnehmer jegliches Recht, diese zu einem späteren Zeitpunkt geltend zu machen.

20.4

Innerhalb von 30 (dreißig) Werktagen ab Erhalt des Einschreibens des Auftragnehmers teilt der Auftraggeber die eventuelle - teilweise oder vollständige - Stattgabe der Beanstandungen, Ansprüche und Forderungen des Auftragnehmers mit; ergeht innerhalb der oben genannten Frist keinerlei Mitteilung, ist der Antrag als abgewiesen anzusehen.

ARTIKEL 21 AUSFÜHRUNGSORGANE: VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE VERTRAGSAUSFÜHRUNG UND AUSFÜHRUNGSLEITER

21.1

Die Vertragsausführung findet unter Überwachung und Aufsicht eines Verfahrensverantwortlichen für die Vertragsausführungsphase statt.

Der Verfahrensverantwortliche für die Vertragsausführungsphase sorgt für die nötigen Bedingungen, damit die Ausführung der Dienstleistungen stattfinden und entsprechend den eingeplanten Zeiten und Kosten abgewickelt werden kann, sowie für die Sicherheit und Gesundheit der Arbeiter und weitere relevante Elemente, die im Zuge der Durchführbarkeitsstudie der Dienstleistung eventuell ermittelt werden.

Neben den gemäß geltender Rechtslage, den in den vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen, den internen Regelungen des Auftraggebers und den im Vertrag vorgesehenen Aufgaben und Verantwortlichkeiten führt der Verfahrensverantwortliche für die Vertragsausführungsphase außerdem in Abstimmung mit dem Ausführungsleiter (wo vorgesehen) Kontroll- und Aufsichtsaktivitäten während der Vertragsausführung durch.

21.2

Der Verfahrensverantwortliche für die Vertragsausführungsphase ist gleichzeitig der Ausführungsleiter, vorbehaltlich anderer Bewertung des Auftraggebers, auch hinsichtlich der Auftragssumme, der besonders komplexen Art der Dienstleistung, die Gegenstand des Vertrags ist, sodass die Einbringung einer Vielzahl an Kompetenzen nötig ist, bzw. dass sie vom Einsatz innovativer Komponenten und Produktionsprozesse oder von der Notwendigkeit von Leistungen auf hohem

articolo, l'Appaltatore decade da ogni suo diritto di farle valere successivamente.

20.4

Entro i 30 (trenta) giorni lavorativi decorrenti dal ricevimento della raccomandata dell'Appaltatore, il Committente comunica l'eventuale accoglimento – parziale o totale – delle contestazioni, pretese e richieste avanzate dall'Appaltatore; ove entro il predetto termine non sia comunicato alcunché, la richiesta deve ritenersi respinta.

ARTICOLO 21 ORGANI DELL'ESECUZIONE: RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO PER LA FASE DI ESECUZIONE DEL CONTRATTO E DIRETTORE DELL'ESECUZIONE

21.1

L'esecuzione del Contratto ha luogo sotto la cura e vigilanza di un Responsabile del procedimento per la fase di esecuzione del Contratto (R.P.)

Il Responsabile del procedimento per la fase di esecuzione del Contratto provvede a porre in essere le condizioni perché l'esecuzione delle prestazioni possa avere luogo e possa essere condotta in modo coerente ai tempi e costi preventivati, nonché alla sicurezza e salute dei lavoratori oltre che agli ulteriori profili rilevanti eventualmente individuati in sede di verifica della fattibilità della prestazione.

Inoltre, unitamente ai compiti e responsabilità previsti ai sensi della disciplina vigente e a quelli ad esso attribuiti dalle presenti Condizioni generali, da Regolamenti interni del Committente e dal Contratto, il R.P. svolge in coordinamento con il Direttore dell'esecuzione (ove nominato) le attività di controllo e vigilanza nella fase di esecuzione del Contratto.

21.2

Il Responsabile del procedimento per la fase di esecuzione del Contratto è anche il Direttore dell'esecuzione, salva diversa valutazione del Committente anche in relazione all'importo dell'appalto, al carattere particolarmente complesso del servizio oggetto dell'appalto, tale da rendere necessario l'apporto di una pluralità di competenze, ovvero in quanto caratterizzata dall'utilizzo di componenti e di processi produttivi innovativi o dalla necessità di elevate

Niveau, was ihre Funktionalität betrifft, gekennzeichnet ist.

Der Ausführungsleiter sichert die ordnungsgemäße Durchführung des Auftrags und überprüft die Übereinstimmung mit den vertraglichen Vorschriften.

Zu diesem Zweck führt der Ausführungsleiter alle Tätigkeiten durch, die ihm von den geltenden Rechtsvorschriften, den vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen, von internen Regelungen des Auftraggebers und vom Vertrag zugeschrieben werden, sowie alle Tätigkeiten, die sich als angebracht erweisen, um die ihm zugeteilten Aufgaben zu erfüllen.

ARTIKEL 22 SCHLÜSSELPERSONAL

22.1

Das Schlüsselpersonal besteht aus den eventuell im Vertrag als solches definierten Personen. Im Regelfall kann das Schlüsselpersonal während der gesamten Vertragsdauer nicht ausgetauscht werden.

22.2

Urlaub und vorgesehene Abwesenheiten von Schlüsselpersonal müssen der BBT SE vonseiten des Auftragnehmers mindestens 7 (sieben) Tage vorher schriftlich mitgeteilt werden.

Abwesenheiten wegen Krankheit oder generell unvorhergesehene Abwesenheiten des Schlüsselpersonals müssen der BBT SE umgehend vom Auftragnehmer mitgeteilt werden.

22.3

Angestellte, Hilfskräfte und Mitarbeiter des Auftragnehmers, die zum Schlüsselpersonal gehören, können ausschließlich nach schriftlicher Annahme vonseiten der BBT SE ausgetauscht werden.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, der BBT SE schriftlich und so schnell wie möglich die Absicht, Schlüsselpersonal auszutauschen, mitzuteilen, wobei er die Ersatzleute und ihre Referenzen anzuzeigen hat.

Die BBT SE ist verpflichtet, den Austausch zu akzeptieren, wenn die vorgesehene Ersatzperson, welche die Position eines Schlüsselmitarbeiters einnehmen soll, über wenigstens entsprechende Titel verfügt wie die ausgetauschte Person, vorausgesetzt, dass keine anderen schwerwiegenden Gründe gegen diesen Austausch vorliegen.

Es ist die Pflicht des Auftragnehmers, die nötigen Nachweise über den Besitz der wenigstens entsprechenden

prestazioni per quanto riguarda la loro funzionalità.

Il Direttore dell'esecuzione assicura la regolare esecuzione dell'appalto verificandone la conformità alle prescrizioni contrattuali.

A tal fine, il Direttore dell'esecuzione svolge tutte le attività ad esso attribuite dalla disciplina vigente, dalle presenti Condizioni Generali, dai regolamenti interni del Committente, dal Contratto e, comunque, tutte le attività che si rendano opportune per assolvere i compiti assegnatili.

ARTICOLO 22 PERSONALE CHIAVE

22.1

Il Personale chiave è composto da quei soggetti in tal modo eventualmente definiti nel contratto. Di norma il personale chiave non può essere sostituito durante tutta la durata del contratto.

22.2

Ferie ed assenze previste del personale chiave devono essere comunicate a BBT SE da parte dell'Appaltatore per iscritto, con un preavviso minimo di 7 (sette) giorni.

Assenze per malattia o comunque impreviste del personale chiave vanno immediatamente segnalate a BBT SE da parte dell'affidatario.

22.3

Dipendenti, ausiliari e collaboratori dell'affidatario appartenenti al personale chiave possono essere sostituiti esclusivamente dopo accettazione scritta da parte di BBT SE.

L'Appaltatore è tenuto a comunicare il più presto possibile ed in forma scritta, a BBT SE l'intenzione di provvedere a sostituzioni del personale chiave, indicando i sostituti e le relative referenze.

BBT SE è tenuta ad accettare la sostituzione qualora il sostituto previsto per rivestire la posizione di personale chiave possieda titoli quanto meno equivalenti a quelli della persona sostituita, sempreché non sussistano altri gravi motivi avverso tale sostituzione.

E' onere dell'Appaltatore produrre la documentazione necessaria a comprovare il possesso di titoli

Titel der vorgesehenen Ersatzperson zu erbringen.

22.4

Sollte die vorgesehene Ersatzperson für die Position eines Schlüsselmitarbeiters nicht wenigstens entsprechende Titel wie die ausgetauschte Person besitzen oder sollten andere schwerwiegende Gründe gegen den Austausch vorliegen, behält die BBT SE es sich vor, den Vertrag zum Nachteil des Auftragnehmers mit Schadenersatz zu eigenen Gunsten aufzulösen, also gegenüber dem Auftragnehmer eine Vertragsstrafe von 1 (einem) Prozent der Netto-Vertragssumme für jeden Tag der restlichen Vertragsdauer bis zu einer Höchstsumme von 10 % des Vertrags anzuwenden.

Die Vertragsstrafe wird ab dem Moment des Austauschs angewandt und wird von der nächstmöglichen Rechnung abgezogen.

ARTIKEL 23 SCHÄDEN AUFGRUND HÖHERER GEWALT UND HAFTUNG FÜR SCHÄDEN SEITENS DES AUFTRAGNEHMERS

23.1

Der Auftraggeber übernimmt keinerlei Haftung für Schäden am Auftragnehmer, seinen Angestellten oder Dritten während der Durchführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, einschließlich Schäden aufgrund höherer Gewalt. Der Auftragnehmer ist daher verpflichtet, alle Maßnahmen und Pflichterfüllungen zu ergreifen, um das Auftreten von Schäden an Gütern, der Umwelt, Personen und Sachen zu verhindern.

23.2

Der Auftragnehmer übernimmt die gesamte Haftung für Schäden am Personal und an den Sachen des Auftraggebers oder an Dritten (Sachen oder Personen), die sich durch ihn oder durch seine Angestellten in der Ausführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, ergeben können, ohne dass eventuelle Klauseln oder Abmachungen aus Versicherungsverträgen seine Haftung auf irgendeine Weise beschränken. Er bemüht sich, den Auftraggeber gegen jedweden Anspruch oder jedwede Behelligung, die diesbezüglich von Dritten gestellt werden könnten, schad- und klaglos zu halten.

23.3

Sollte bei der Ausführung der Dienstleistungen, die Gegenstand dieses Vertrages sind, Personen- oder Eigentumsschäden auftreten, verfasst der Ausführungsleiter, so er eine andere Person als der R.P. ist, einen Bericht, der dem Verfahrensverantwortlichen für die

quantomeno äquivalenten da parte del sostituto previsto.

22.4

Qualora il sostituto previsto per rivestire la posizione di personale chiave non posseda titoli quanto meno equivalenti a quelli della persona sostituita, o qualora sussistano comunque altri gravi motivi avverso la sostituzione, BBT SE si riserva la facoltà di risolvere il contratto in danno all'appaltatore, con risarcimento dei danni in proprio favore, ovvero di applicare una penalità nei confronti dell'affidatario pari all'1(un) per cento dell'importo netto del contratto per ogni giorno di residua durata del contratto fino ad un importo massimo pari al 10 % del contratto.

La penalità si applica a decorrere dal momento della sostituzione e viene detratta dalla prima fattura utile.

ARTICOLO 23 DANNI PER FORZA MAGGIORE E RESPONSABILITÀ DELL'APPALTATORE PER DANNI

23.1

Il Committente non assume alcuna responsabilità per i danni che dovessero derivare all'Appaltatore e ai suoi dipendenti, ovvero a terzi, nell'espletamento delle prestazioni oggetto del Contratto, ivi compresi i danni per forza maggiore; l'Appaltatore pertanto è tenuto ad adottare tutte le misure e tutti gli adempimenti per evitare il verificarsi di danni ai beni, all'ambiente, alle persone e alle cose.

23.2

L'Appaltatore assume ogni responsabilità per danni che possono derivare al personale ed alle cose del Committente od a terzi (cose e persone) per fatto proprio o dei suoi dipendenti, nell'espletamento delle prestazioni oggetto del Contratto, senza che eventuali clausole o accordi previsti in contratti di assicurazione limitino in alcun modo le sue responsabilità, impegnandosi a tenere sollevato ed indenne il Committente da qualsiasi pretesa o molestia che al riguardo venisse mossa da terzi.

23.3

Qualora nella esecuzione delle prestazioni oggetto del Contratto avvengano sinistri alle persone, o danni alle proprietà, il Direttore dell'esecuzione, laddove persona diversa dal R.P., compila apposita relazione da trasmettere senza indugio al Responsabile del

Vertragsausführungsphase (R.P.) unverzüglich zugestellt wird und in dem er die Sachlage und die vermutlichen Gründe aufzeigt. Außerdem ergreift er die geeigneten Maßnahmen, um die Schadensfolgen für den Auftraggeber zu reduzieren.

23.4

Die Entschädigung für Schäden an Orten, Sachen oder Dritten durch versäumte, verspätete oder ungenügende Ergreifung der nötigen Maßnahmen geht vollständig zu Lasten des Auftragnehmers, unabhängig vom Vorliegen ausreichender Versicherungsdeckung.

procedimento per la fase esecutiva del contratto (R.P.) nella quale indica il fatto e le presumibili cause ed adotta gli opportuni provvedimenti finalizzati a ridurre per il Committente le conseguenze dannose.

23.4

Il risarcimento di danni ai luoghi, a cose o a terzi determinati da mancata, tardiva o inadeguata assunzione dei necessari provvedimenti è a totale carico dell'Appaltatore indipendentemente dall'esistenza di adeguata copertura assicurativa.

KAPITEL III

VERTRAGSAUSFÜHRUNG

ARTIKEL 24 PROJEKTE - ZEICHNUNGEN UND TECHNISCHE DOKUMENTATION DES AUFTRAGGEBERS

24.1

Sollte die Ausführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags ist, ganz oder teilweise auf der Grundlage von Projekten, Zeichnungen und technischer Dokumentation, die vom Auftraggeber vorbereitet wurden, geschehen, ist der Auftragnehmer verpflichtet, alle von der BBT SE bereitgestellten Unterlagen sorgfältig - mit besonderer Rücksicht auf Korrektheit, Vollständigkeit, Angemessenheit für den vorgesehenen Zweck, auf Ordnungsgemäßheit und Plausibilität - zu prüfen und auf eventuelle Abweichungen oder Anomalien innerhalb der vertraglich vorgesehenen Verfallsfrist und bevor ihr Inhalt oder ihre Ergebnisse als Grundlage für die Ausführung der Dienstleistung genutzt werden, hinzuweisen.

24.2

Nach Ablauf der im vorangegangenen Absatz beschriebenen Verfallsfrist können keine Fehler, Mängel oder Auslassung der Projekte, Zeichnungen und technischer Dokumentationen und keine Abweichungen von den technischen Vorschriften, die später bemerkt werden, vom Auftragnehmer als Rechtfertigung für Verspätungen oder Herstellungsfehler angeführt werden. Der Auftragnehmer ist dennoch verpflichtet, den Auftraggeber auf Fehler, Mängel oder Nachlässigkeiten der Projekte, Zeichnungen und der technischen Dokumentation hinzuweisen, und er muss gemäß den Anweisungen des Auftraggebers auf eigene Kosten Abhilfe schaffen.

24.3

Der Auftragnehmer darf die von der BBT SE zur Verfügung gestellte Dokumentation ausschließlich für die Ausführung der Dienstleistung nutzen, die Gegenstand des Vertrags ist. Für jede andere Nutzung ist die ausdrückliche schriftliche Genehmigung der BBT SE erforderlich.

ARTIKEL 25 PROJEKTE - ZEICHNUNGEN UND TECHNISCHE DOKUMENTATION DES AUFTRAGNEHMERS

25.1

Sollte die Auftragsausführung ganz oder teilweise auf der

CAPO III

ESECUZIONE DEL CONTRATTO

ARTICOLO 24 PROGETTI - DISEGNI E DOCUMENTAZIONI TECNICHE DEL COMMITTENTE

24.1

Nell'ipotesi in cui l'esecuzione delle prestazioni oggetto dell'appalto debba avvenire - in tutto o in parte - sulla base di progetti, disegni e documentazioni tecniche predisposti dal Committente, l'Appaltatore è tenuto a verificare attentamente - con particolare riguardo alla correttezza, alla completezza, all'adeguatezza per lo scopo previsto, alla conformità ed alla plausibilità - tutti i documenti forniti da BBT SE, nonché le eventuali anomalie del materiale fornito dal Committente e segnala, entro il termine di decadenza contrattualmente previsto e prima che il loro contenuto o i loro risultati vengano adottati come base per l'esecuzione della prestazione, eventuali difformità o anomalie.

24.2

Una volta decorso il termine di cui al precedente comma, nessun errore, carenza od omissione dei progetti, disegni e documentazioni tecniche e nessuna difformità con le prescrizioni tecniche, che vengano successivamente riscontrati, possono essere invocati dall'Appaltatore a giustificazione di ritardi o difetti di fabbricazione. L'Appaltatore è, comunque, tenuto a segnalare al Committente errori, carenze od omissioni dei progetti, disegni e documentazioni tecniche ai quali dovrà porre rimedio a propria cura e spese, secondo le istruzioni impartite al riguardo dal Committente stesso.

24.3

L'Appaltatore deve utilizzare la documentazione messa a disposizione da BBT SE esclusivamente per l'esecuzione della prestazione oggetto del contratto. Per ogni altro utilizzo è richiesto l'esplicito consenso scritto di BBT SE.

ARTICOLO 25 PROGETTI - DISEGNI E DOCUMENTAZIONI TECNICHE DELL'APPALTATORE

25.1

Nell'ipotesi in cui l'appalto debba essere eseguito sulla

Grundlage von Projekten, Zeichnungen und technischer Dokumentation erfolgen, die vom Auftragnehmer ausgearbeitet wurden, so muss dieser sie gemäß Absatz 3 dieses Artikels dem Auftraggeber in dreifacher Ausfertigung, von der eine reproduzierbar sein muss, datiert und unterschrieben übermitteln. Es ist die Pflicht des Auftragnehmers, die gesamte für die Ausführung der Dienstleistung nötige Dokumentation rechtzeitig zu beschaffen.

25.2

Die Projekte, die Zeichnungen und die technische Dokumentation müssen mit der Fertigkeit und Sorgfalt eines fachmännischen technischen Zeichners erstellt und in Übereinstimmung mit den technischen Vorschriften sein, die vom Auftraggeber ausgegeben wurden.

25.3

Die Projekte, die Zeichnungen und die vom Auftragnehmer vorbereiteten technischen Ausarbeitungen sind der Genehmigung des Auftraggebers, gemäß den in den Unterlagen zum Qualitätsplan festgelegten Modalitäten, unterworfen. Sollte nicht vorgesehen sein, dass der Auftragnehmer einen Qualitätsplan vorlegt, so sind die von diesem bereitgestellten Projekte, Zeichnungen und technischen Ausarbeitungen der Genehmigung des Auftraggebers innerhalb der im Vertrag festgelegten Frist unterworfen.

25.4

Der Auftraggeber teilt dem Auftragnehmer die eventuellen Korrekturen und/oder Veränderungen mit, die gemäß den im Qualitätsplan festgelegten Modalitäten einzuführen sind (und insbesondere in den Kontrollverfahren der Planung), oder in Fällen, in denen die Bereitstellung von Unterlagen zur Qualitätsplanung nicht vorgesehen ist, sowie vorbehaltlich einer andersartigen vertraglichen Regelung innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Unterlagen.

In diesem zuletzt beschriebenen Fall muss der Auftragnehmer alle eventuell geforderten Änderungen berücksichtigen, indem er sie vollständig in die Ausarbeitungen in seinem Besitz aufnimmt, die in irgendeiner Form von diesen Änderungen betroffen sind. Sollte das Ausmaß an angeforderten Korrekturen und/oder Veränderungen so beschaffen sein, dass sie eine neue Übermittlung der in diesem beschriebenen Artikel Ausarbeitungen an den Auftraggeber erfordern, muss der Auftragnehmer dies, ausgenommen anderer vertraglicher Vorgaben, innerhalb der folgenden fünfzehn Tagen veranlassen.

base di progetti, disegni e documentazioni tecniche in tutto o in parte elaborati dall'Appaltatore, quest'ultimo deve procedere, ai sensi del comma 3 del presente articolo, alla loro trasmissione al Committente in triplice copia, di cui una riproducibile, datati e firmati. E' onere dell'affidatario reperire in tempo utile tutta la documentazione necessaria all'esecuzione della prestazione.

25.2

I progetti, i disegni e le documentazioni tecniche devono essere redatti con la perizia e la diligenza proprie del tecnico dell'arte e redatti in conformità alle prescrizioni tecniche emanate dal Committente.

25.3

I progetti, i disegni e gli elaborati tecnici predisposti dall'Appaltatore sono sottoposti all'approvazione del Committente, secondo le modalità stabilite nei documenti di pianificazione della qualità. Nell'ipotesi in cui non sia previsto che l'Appaltatore presenti un Piano della Qualità, i progetti, i disegni e gli elaborati tecnici da esso predisposti sono sottoposti all'approvazione del Committente entro il termine stabilito in Contratto.

25.4

Il Committente comunica all'Appaltatore le eventuali correzioni e/o modifiche da introdurre secondo le modalità stabilite nei documenti di pianificazione della qualità (ed, in particolare, nelle procedure di controllo della progettazione) ovvero, nell'ipotesi in cui non sia prevista la predisposizione di documenti di pianificazione della qualità e salva una diversa previsione contrattuale, entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della documentazione.

In tale ultima ipotesi, l'Appaltatore deve tener conto di tutte le modifiche eventualmente richieste, riportandole integralmente negli elaborati in suo possesso in qualunque modo interessati alle modifiche medesime. Qualora l'entità delle correzioni e/o modifiche richieste sia tale da rendere necessaria una nuova trasmissione al Committente degli elaborati di cui al presente articolo, l'Appaltatore deve provvedervi, salva diversa previsione contrattuale, entro i successivi quindici giorni.

25.5

Die Genehmigung der Projekte, der dazugehörigen Zeichnungen und der technischen Dokumentation vonseiten des Auftraggebers befreit den Auftragnehmer nicht einmal teilweise von seiner vollen Verantwortung für die genaue Übereinstimmung der Dienstleistungen mit den Vertragsbedingungen.

25.6

Sobald sie genehmigt wurden, können die in diesem Artikel beschriebenen Ausarbeitungen ohne die ausdrückliche Genehmigung des Auftraggebers nicht mehr Gegenstand von Änderungen durch den Auftragnehmer sein.

25.7

Die vom Auftragnehmer im Zuge der Vertragsausführung zur Verfügung gestellten Unterlagen gehen in das Eigentum der BBT SE über.

ARTIKEL 26 VERWAHRUNG DER GÜTER IM EIGENTUM DES AUFTRAGGEBERS

26.1

Sofern es vertraglich vorgesehen ist, dass der Auftraggeber dem Auftragnehmer für die Ausführung des Auftrags am vereinbarten Ort Materialien, graphische Ausarbeitungen, informatische Datenträger sowie andere Güter übergibt, die für die Nutzung im Zusammenhang mit der Ausführung der Dienstleistung bestimmt sind, bereitet der Auftragnehmer dokumentierte Arbeitsverfahren vor und führt diese durch, um die Überprüfung, die Lagerung und die Erhaltung besagter Güter unter Kontrolle zu haben.

26.2

Der Auftragnehmer ist in jedem Fall in seiner Eigenschaft als Verwahrer verantwortlich für alle Güter, die ihm gemäß Absatz 1 dieses Artikels ausgehändigt wurden.

26.3

In jedem Fall müssen die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Güter entsprechend den Anforderungen der Tätigkeit des Auftragnehmers getrennt von Gütern im Besitz des Auftragnehmers und/oder Dritten aufbewahrt werden und durch Beschriftung oder Schilder mit dem Vermerk „Eigentum“, gefolgt vom Namen des Auftraggebers, gekennzeichnet sein. Der Auftraggeber kann den Bestand der Güter zu jeder Zeit überprüfen.

26.4

25.5

L'approvazione dei progetti, dei relativi disegni e delle documentazioni tecniche da parte del Committente, non esonera, nemmeno in parte, l'Appaltatore dalla piena responsabilità dell'esatta corrispondenza delle prestazioni alle condizioni contrattuali.

25.6

Una volta approvati, gli elaborati di cui al presente articolo non possono più essere oggetto di alcuna modifica da parte dell'Appaltatore, senza esplicita autorizzazione del Committente.

25.7

La documentazione messa a disposizione da parte dell'Appaltatore nell'ambito dell'esecuzione del Contratto diviene di proprietà di BBT SE.

ARTICOLO 26 CUSTODIA DEI BENI DI PROPRIETÀ DEL COMMITTENTE

26.1

Qualora sia contrattualmente previsto che, per l'esecuzione dell'appalto, il Committente consegni all'Appaltatore nel luogo convenuto, materiali, elaborati grafici, supporti informatici nonché altri beni comunque destinati ad essere connesse utilizzati per l'esecuzione della prestazione, l'Appaltatore predispone e mantiene attive procedure documentate per tenere sotto controllo la verifica, l'immagazzinamento, la manutenzione dei suddetti beni.

26.2

L'Appaltatore è, in ogni caso responsabile, in qualità di depositario di tutti i beni che gli siano stati consegnati ai sensi del comma 1 del presente articolo.

26.3

In ogni caso, i beni di cui al comma 1 del presente articolo, devono essere custoditi, compatibilmente con le esigenze dell'attività dell'Appaltatore separatamente dai beni di proprietà dell'Appaltatore e/o di terzi e devono essere individuati per mezzo di scritte o cartelli recanti la dicitura "Proprietà" seguita dal nominativo del Committente. E' in facoltà del Committente procedere, in qualunque momento, al riscontro della consistenza dei beni stessi.

26.4

Jedes verlorene oder beschädigte Gut, sowie jedes, das für die Nutzung ungeeignet oder untauglich ist, muss registriert und dem Auftraggeber mitgeteilt werden. Der Auftragnehmer ist auch im Falle von Beschädigungen, Verlusten, Diebstählen, Entwendungen oder ähnlichen Vorfällen, die von höherer Gewalt abhängen, verpflichtet, die Teile des besagten Gutes zu vervollständigen, die beschädigt sind oder fehlen, beziehungsweise den Marktwert zu erstatten.

26.5

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, was er vom Auftraggeber erhalten hat, in einwandfreiem Zustand innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Tag der endgültigen Abnahme der Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind, zurückzuerstatten.

26.6

Von den Verfahren der Aushändigung und der Rückgabe der Güter, wie sie in diesem Artikel beschrieben werden, sind eigene Protokolle anzufertigen.

ARTIKEL 27 VERSICHERUNG

27.1

Der Vertrag kann vorsehen, dass der Auftragnehmer eine eigens dafür vorgesehene Versicherungspolice abschließt, um Schäden oder Verluste aus beliebigen Gründen, einschließlich höherer Gewalt, zu decken, die sich aus Gütern in Besitz des Auftraggebers ableiten, für die der Auftragnehmer in seiner Funktion als Verwahrer aufkommen muss. Die Police muss für eine Summe abgeschlossen werden, die nicht niedriger ist als der geschätzte Wert der besagten Güter, der vorab angegeben wird. Für den Auftragnehmer bleibt in jedem Fall die in Absatz 4 des Art. 26 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschriebene Pflicht bestehen.

27.2

Die Versicherungspolice muss rechtzeitig und über einen angemessenen Zeitraum abgeschlossen werden, um die durchgehende Deckung des Risikos für die gesamte Dauer zu gewährleisten, in der die Güter im Besitz des Auftraggebers durch den Auftragnehmer verwahrt werden.

27.3

Vorbehaltlich anderer vertraglicher Bestimmungen muss der Auftragnehmer dem Auftraggeber die jeweiligen Policen vorweisen, die rechtzeitige Zahlung der Prämien veranlassen und dem Auftraggeber die dazugehörigen Zahlungsbelege mindestens acht Tage vor dem Ablauf der genannten Prämien übermitteln.

Ogni bene perso, danneggiato o, comunque, inadatto o inidoneo all'utilizzazione deve essere registrato e notificato al Committente. L'Appaltatore è, comunque, tenuto, anche nell'ipotesi in cui avarie, smarrimenti, furti, sottrazioni o altri eventi simili derivino da cause di forza maggiore, a reintegrare le parti di detto bene, comunque avariate o mancanti ovvero a rimborsarne il valore ai prezzi di mercato.

26.5

L'Appaltatore è tenuto a restituire quanto ricevuto dal Committente, in condizioni di perfetta efficienza, non oltre quindici giorni dalla data della verifica finale della prestazioni oggetto dell'Appalto.

26.6

Delle operazioni di consegna e di restituzione dei beni di cui al presente articolo, sono redatti appositi verbali.

ARTICOLO 27 ASSICURAZIONE

27.1

Il Contratto può prevedere che l'Appaltatore stipuli apposita polizza assicurativa a copertura dei danni o delle perdite, da qualunque causa determinati, ivi compresa la forza maggiore, che possano derivare ai beni di proprietà del Committente, dei quali l'Appaltatore è tenuto a rispondere in qualità di depositario. La polizza deve essere stipulata per un importo non inferiore al valore presunto, preventivamente indicato, di detti beni. Rimane, in ogni caso, fermo, per l'Appaltatore, l'obbligo di cui al comma 4 dell'art. 26 delle presenti Condizioni Generali.

27.2

La polizza assicurativa deve essere stipulata tempestivamente e per una durata adeguata a garantire la continua copertura del rischio per tutto il tempo in cui i beni di proprietà del Committente rimangano in custodia dell'Appaltatore.

27.3

L'Appaltatore deve consegnare al Committente le relative polizze, provvedere al tempestivo pagamento dei premi e trasmettere al Committente medesimo le corrispondenti quietanze almeno otto giorni prima della scadenza dei premi suddetti, salva diversa disposizione contrattuale.

ARTIKEL 28 BEGINN UND ABWICKLUNG DER DIENSTLEISTUNGS AUSFÜHRUNG

28.1

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Abwicklung der vertraglichen Vorschriften gemäß den in Art. 11.8. beschriebenen Modalitäten zu veranlassen. Jede eventuelle Änderung muss dem Auftraggeber rechtzeitig mitgeteilt werden.

28.2

Sollten während der Ausführungsphase des Auftrags unvorhergesehene Schwierigkeiten auftreten, und zwar solcherart, dass sie die Einstellung der Tätigkeiten oder Verzögerungen verursachen, ist der Auftragnehmer verpflichtet, dies dem Auftraggeber umgehend mitzuteilen.

ARTIKEL 29 ZUGANG DES AUFTRAGNEHMERS SOWIE SEINER ANGESTELLTEN, HILFSKRÄFTE UND MITARBEITER ZU DEN ANLAGEN ODER FLÄCHEN DES AUFTRAGGEBERS

29.1

Sollte der Auftragnehmer Zutritt zu den Anlagen oder zu Bereichen in Besitz des Auftraggebers haben, um vor Ort Dienstleistungen zu verrichten oder aus irgendwelchen anderen, mit der Ausführung des Auftrags zusammenhängenden Gründen, verpflichtet er sich, alle gesetzlichen Regelungen zu befolgen, und seine Angestellten, Hilfskräfte und Mitarbeiter dazu anzuhalten. Dasselbe gilt für die in der Anlage geltenden Vorschriften und die, die eventuell von den Leitern der Anlage erlassen wurden.

29.2

In jedem Fall ist der Auftraggeber von jeder Haftung für Verletzungen oder Schäden, die der Auftragnehmer, seine Angestellten, Hilfskräfte oder Mitarbeiter aus jeglichem anderen Grund erleiden könnten, enthoben.

29.3

Der Auftragnehmer haftet für die Schäden, die seine Angestellten, Hilfskräfte oder Mitarbeiter am Auftraggeber oder Dritten verursachen oder verschulden.

29.4

Der Auftraggeber kann in keinem Fall als Verwahrer der Instrumente, Werkzeuge oder anderer Materialien, die der

ARTICOLO 28 INIZIO E SVOLGIMENTO DELL'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

28.1

L'Appaltatore è tenuto a dare esecuzione alle prescrizioni contrattuali secondo le modalità di cui all'art 11.8. Ogni eventuale modifica dovrà essere tempestivamente comunicata al Committente.

28.2

Qualora, durante la fase di esecuzione dell'appalto, sopraggiungano impreviste difficoltà tali da determinare sospensioni delle attività o ritardi, l'Appaltatore è tenuto a darne immediata comunicazione al Committente.

ARTICOLO 29 ACCESSO DELL'APPALTATORE E DI SUOI DIPENDENTI, AUSILIARI O COLLABORATORI NEGLI IMPIANTI O NELLE AREE DEL COMMITTENTE

29.1

Qualora l'Appaltatore abbia accesso agli impianti o in aree di proprietà del Committente per eseguire prestazioni in loco o per qualsiasi altro motivo inerente l'esecuzione dell'appalto, l'Appaltatore medesimo s'impegna ad osservare e far osservare dai suoi dipendenti, ausiliari o collaboratori tutte le disposizioni di legge, nonché le prescrizioni vigenti nell'impianto e quelle eventualmente impartite dai dirigenti dell'impianto stesso.

29.2

In ogni caso, il Committente è manlevato da ogni responsabilità per infortuni o danni che l'Appaltatore, i suoi dipendenti, ausiliari o collaboratori possano, per qualsiasi altra causa, subire.

29.3

L'Appaltatore risponde dei danni cagionati al Committente, o a terzi, per fatto o colpa propri ovvero dei suoi dipendenti, ausiliari o collaboratori.

29.4

Il Committente non può, in alcun caso, essere considerato depositario degli strumenti, attrezzi od altri

Auftragnehmer in die Anlagen und in die Bereiche im Besitz des Auftraggebers einführt, angesehen werden; in dem Fall gehen Aufbewahrung und Erhaltung dieser Instrumente, Werkzeuge oder anderer Materialien ausschließlich zulasten des Auftragnehmers, ohne dass gegen den Auftraggeber irgendein Haftungsanspruch für eventuelle Mängel, Entwendungen, Beschädigungen sowie teilweise oder komplette Zerstörung aus irgendwelchen Gründen geltend gemacht werden kann.

ARTIKEL 30 BESCHEINIGUNG ÜBER DIE ORDNUNGSGEMÄßE AUSFÜHRUNG

30.1

Nach Fertigstellung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, wird vom Verfahrensverantwortlichen (R.P.) oder vom Leiter der Vertragsabwicklung, wenn es sich hierbei um eine andere Person handelt, eine Überprüfung der kompletten und ordnungsgemäßen Ausführung der Dienstleistungen in Übereinstimmung mit den Bedingungen und innerhalb der vom Vertrag vorgesehenen Fristen durchgeführt. Diese Überprüfung muss innerhalb von 30 Tagen nach Fertigstellung der Ausführungen durchgeführt werden.

Von besagter Überprüfung muss ein geeignetes Protokoll aufgesetzt werden, und danach wird vom Auftraggeber eine Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung ausgestellt; diese Bescheinigung muss dem Auftragnehmer zur Annahme übermittelt werden, der sie wiederum innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen nach Erhalt unterschreiben muss, wobei er darin eventuelle eigene, die Überprüfung betreffende Beanstandungen zum Ausdruck bringen kann. Erst anschließend an die Ausstellung dieser Bescheinigung kann der Auftraggeber die Zahlung des Restbetrags der erbrachten Dienstleistungen und die Erstattung der eventuell vom Auftragnehmer geleisteten Sicherheit zur Gewährleistung für mangelhafte oder ungenaue Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen vornehmen.

ARTIKEL 31 VERTRAGSBEDINGUNGEN UND VERLÄNGERUNGEN

31.1

Die Dienstleistung muss unter Einhaltung der im Vertrag festgelegten Bedingungen und innerhalb der eventuell vorgesehenen Fristen erfolgen. Sie beginnt mit dem im Protokoll über den Beginn der Durchführung der Dienstleistungen angegebenen Datum.

materiali introdotti dall'Appaltatore negli impianti e nelle aree di proprietà del Committente; in tale ipotesi, custodia e conservazione di tali strumenti, attrezzi od altri materiali sono ad esclusivo carico dell'Appaltatore, senza che possa essere contestata, in capo al Committente, alcuna responsabilità per eventuali mancanze, sottrazioni, deterioramenti, distruzioni parziali o totali, a qualsiasi causa dovuti.

ARTICOLO 30 ATTESTAZIONE DI REGOLARE ESECUZIONE

30.1

A valle dell'ultimazione delle prestazioni oggetto del Contratto verrà eseguita, a cura del R.P. o dal Direttore dell'esecuzione laddove persona diversa, una verifica della completa e regolare esecuzione delle prestazioni in conformità alle condizioni ed ai termini previsti dal contratto. Tale verifica dovrà essere eseguita entro e non oltre 30 giorni dall'ultimazione delle esecuzioni.

Di detta verifica deve essere redatto idoneo processo verbale a valle del quale verrà rilasciato dal Committente l'attestato di regolare esecuzione; tale attestato deve essere trasmesso per l'accettazione all'appaltatore, il quale, a sua volta, deve firmarlo nel termine di quindici giorni dal ricevimento, esplicitando nello stesso proprie eventuali contestazioni relative alle operazioni di verifica. Solo successivamente all'emissione di tale attestato, il Committente potrà procedere al pagamento del saldo delle prestazioni eseguite e allo svincolo della eventuale cauzione prestata dall'appaltatore a garanzia del mancato o inesatto adempimento delle obbligazioni contrattuali.

ARTICOLO 31 TERMINI CONTRATTUALI E PROROGHE

31.1

La prestazione deve essere effettuata nel rispetto dei termini stabiliti in Contratto e secondo le scadenze eventualmente previste. Essa decorre dalla data indicata nel verbale di avvio di esecuzione delle prestazioni.

Auf Antrag der BBT SE ist der Auftragnehmer verpflichtet, über den Fortgang der Ausführung Rechenschaft abzulegen. Der Auftragnehmer muss die ihm anvertrauten Dienstleistungen unter Berücksichtigung eventueller Dienstleistungen von Dritten so ausführen, dass dies sich nicht auf die Einhaltung der im Vertrag angegebenen Zeiten auswirkt.

Sollte die Ausführung der Dienstleistung oder eines Teiles davon nach ausdrücklicher Vereinbarung innerhalb einer im Vertrag als wesentlich festgelegten Frist erfolgen, ist die BBT SE nicht verpflichtet, sie zu akzeptieren, wenn diese Frist verstrichen ist.

Der Auftragnehmer ist dagegen zur Ausführung auch nach Ablauf der Frist verpflichtet, wenn die BBT SE dies verlangt, unter der Voraussetzung, dass dieses Recht von der BBT SE innerhalb von zwei Wochen nach Ablauf der Frist geltend gemacht wird. Andernfalls wird der Auftragnehmer von der Ausführung der Dienstleistung entbunden, wobei das Recht der BBT SE auf Entschädigung eventueller Schäden unberührt bleibt.

31.2

Sollte der Auftragnehmer durch objektive, unvorhergesehene und nicht vermeidbare Tatsachen und Umstände, die ihm nicht zuzuschreiben sind, nicht in der Lage sein, die Vertragsausführung innerhalb der Fristen und zu den festgelegten Bedingungen durchzuführen, kann er einen begründeten Antrag auf Verlängerung beim Verfahrensverantwortlichen oder beim Leiter der Vertragsabwicklung einreichen, wenn es sich um eine andere Person handeln sollte, und zwar mit analytischer Angabe der Gründe für die Verzögerung. In jedem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, alles zumutbar Mögliche zu unternehmen, um die Überschreitung der oben genannten Fristen zu vermeiden, beziehungsweise geeignete Maßnahmen vorzuschlagen, um den oben genannten Verzögerungen Abhilfe zu schaffen.

31.3

Der in Absatz 2 dieses Artikels beschriebene Antrag muss bei dem Auftraggeber vor Ablauf der festgelegten Fristen für die Vertragsausführung eingehen, beziehungsweise innerhalb von 7 (sieben) aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab dem Auftreten des Hinderungsgrundes. In diesem Fall kann der Auftraggeber, unbeschadet dessen, was in Art. 40 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen angeordnet wird und nachdem die Stichhaltigkeit des in Absatz 2 dieses Artikels beschriebenen Antrags überprüft wurde, eine Verlängerung der letzten Frist für die Ausführung der Dienstleistung einräumen, in einem Ausmaß, das er als berechtigt ansieht.

Su richiesta di BBT SE, l'Appaltatore è tenuto a dar conto dello stato di avanzamento dell'esecuzione. L'Appaltatore dovrà eseguire le prestazioni a lui affidate, tenendo conto delle eventuali prestazioni di terzi, senza che ciò possa influire sul rispetto dei tempi indicati in contratto.

Qualora l'esecuzione della prestazione o di una parte di essa debba essere eseguita, per espresso accordo, entro un termine stabilito come essenziale nel contratto BBT SE non è tenuta ad accettarla una volta trascorso il termine.

L'affidatario è invece tenuto all'esecuzione, anche successivamente al termine, qualora BBT SE lo pretenda, a patto che tale facoltà sia esercitata da BBT SE entro due settimane dalla scadenza del termine. In caso contrario l'Appaltatore è esonerato dall'esecuzione della prestazione, ma resta fermo il diritto di BBT SE al risarcimento dell'eventuale danno.

31.2

L'Appaltatore, qualora per fatti e circostanze obiettive imprevedute e non evitabili, a lui non imputabili, non sia in grado di dare esecuzione al Contratto nei termini ed alle condizioni stabiliti, può presentare motivata istanza di proroga al R.U.P o al Direttore dell'esecuzione, qualora sia persona diversa, con l'indicazione analitica delle cause del ritardo. In ogni caso l'Appaltatore è tenuto ad intraprendere tutto quanto ragionevolmente possibile per evitare il superamento dei sopracitati termini ovvero a proporre misure idonee a rimediare ai sopracitati ritardi.

31.3

L'istanza di cui al comma 2 del presente articolo deve pervenire al Committente prima della scadenza dei termini stabiliti per l'esecuzione del Contratto ovvero entro 7 (sette) giorni naturali e consecutivi dal manifestarsi dell'impedimento. In tal caso, il Committente, fatto salvo quanto disposto dall'art. 40 delle presenti Condizioni Generali, può concedere, una volta accertata la fondatezza dell'istanza di cui al comma 2 del presente articolo, una proroga del termine ultimo per eseguire la prestazione, nella misura che ritenga giustificata.

Im Falle eines verspäteten Antrags kann die BBT SE die Verlängerung rechtmäßig verweigern.

31.4

Die in Absatz 2 dieses Artikels beschriebene Verlängerung der Fristen und die im nachfolgenden Artikel 32 beschriebene Aussetzung der Vertragsausführung schließen, außer in dem Fall, dass diese auf Verschulden des Auftraggebers eingetreten ist, für die Zeit, in der diese sich hinziehen, die Anwendung der Vertragsstrafen gemäß Artikel 33 und 34 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen aus.

31.5

Vorbehaltlich anderer vertraglicher Bestimmungen dient der Monat August zur Berechnung der Vertragsfristen.

ARTIKEL 32 AUSSETZUNG DER VERTRAGSAUSFÜHRUNG

32.1

Im Falle, dass nach Beginn der Ausführung der Dienstleistungen spezielle Umstände oder unvorhersehbare Ursachen bzw. Ursachen höherer Gewalt oder Gründe öffentlichen Interesses auftreten oder Erfordernisse, die eine ordnungsgemäße Abwicklung der vertraglich vorgesehenen Dienstleistungen teilweise oder in Gänze nicht zulassen, ordnen der R.P. oder, wo dieser vorgesehen ist, der Leiter der Vertragsabwicklung die Aussetzung, auch teilweise, der nicht durchführbaren Dienstleistungen infolge der besagten Hindernisgründe an, ohne dass dem Auftragnehmer dafür weitere Vergütungen oder sonstige Entschädigungen bzw. Ersatzleistungen zustehen. Der Auftragnehmer ist in jedem Fall verpflichtet, die eventuell noch durchführbaren Dienstleistungen fortzusetzen.

Die gemäß diesem Absatz bestimmte Aussetzung bleibt für die Zeit bestehen, die nötig ist, um die Gründe, die die Unterbrechung der Durchführung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, mit sich gebracht haben, zu beenden.

Die Aussetzung der Ausführung der Dienstleistungen, außer wenn diese dem Auftragnehmer anrechenbaren Gründen zuzuschreiben ist, bringt eine Aufschiebung der im Vertrag für die Fertigstellung der Ausführung der Dienstleistungen festgelegten Frist (Zwischen- oder Endfrist) für eine gleiche Anzahl an Tagen mit sich, wie sie dem Zeitraum der Aussetzung entspricht. Im Falle einer teilweisen Aussetzung erfolgt die Aufschiebung der oben genannten Fristen gemäß den im nachfolgenden Absatz 32.11 beschriebenen Modalitäten.

In caso di richiesta tardiva BBT SE può legittimamente rifiutare la proroga.

31.4

La proroga dei termini di cui al comma 2 del presente articolo e la sospensione dell'esecuzione del Contratto di cui al successivo articolo 32, salvo il caso in cui la stessa sia dovuta a cause imputabili all'Appaltatore, escludono, per il tempo in cui esse si protraggano, l'applicazione delle penali di cui agli artt. 33 e 34 delle presenti Condizioni Generali.

31.5

Salva diversa disposizione contrattuale, il mese di agosto rientra nel computo dei termini contrattuali.

ARTICOLO 32 SOSPENSIONE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

32.1

Nella eventualità che, successivamente all'inizio dell'esecuzione delle prestazioni insorgano circostanze speciali o cause imprevedibili o di forza maggiore o ragioni di pubblico interesse o necessità, che non consentano di procedere, parzialmente o totalmente, al regolare svolgimento delle prestazioni previste in contratto, il R.P. ovvero, ove previsto, il Direttore dell'esecuzione dispone la sospensione, anche parziale, dei servizi non eseguibili in conseguenza di detti impedimenti, senza che per ciò spettino all'Appaltatore ulteriori compensi od altri indennizzi o risarcimenti. L'appaltatore è tenuto, in ogni caso, a proseguire le prestazioni eventualmente ancora eseguibili.

La sospensione disposta ai sensi del presente comma permane per il tempo necessario a far cessare le cause che hanno comportato l'interruzione dell'esecuzione dei servizi oggetto del Contratto.

La sospensione dell'esecuzione delle prestazioni, salvo il caso in cui la stessa sia dovuta a cause imputabili all'Appaltatore, comporta il differimento del termine (intermedio o finale) fissato nel contratto per l'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni per un numero di giorni pari a quello del periodo di sospensione. Nell'ipotesi di sospensione parziale, il differimento dei sopracitati termini avverrà secondo le modalità di cui al successivo comma 32.11

Zu den speziellen Umständen gehören die Aussetzungen, die durch die Notwendigkeit bestimmt sind, Änderungen am Gegenstand des Vertrags abzufassen, wenn diese zurückzuführen sind auf:

Anforderungen, die sich aus dem Auftreten neuer Rechtsvorschriften ergeben;

Unvorhersehbare Gründe, die sich der Möglichkeit des korrigierenden Eingriffs des Auftragnehmers entziehen und von denen sich der R.P. oder der Ausführungsleiter überzeugt hat, also auf die eingetretene Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu nutzen, die zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe nicht existierten und aus denen sich bedeutende Verbesserungen der Qualität der Dienstleistungen ergeben können.

32.2

Der R.P. oder der Ausführungsleiter erstellt in Anwesenheit und in Zusammenarbeit mit dem Auftragnehmer das Aussetzungsprotokoll, in dem er die Gründe derselben aufzeigt, den Fortschritt der Dienstleistungen, die Vorkehrungen, die angewandt wurden, um die Dienstleistungen ohne übermäßige Aufwendungen fertigstellen zu können, sowie den Bestand der Arbeitskräfte und der vom Auftragnehmer für die Ausführung genutzten Arbeitsgeräte zum Zeitpunkt der Aussetzung.

32.3

Sollte der Auftragnehmer bei der Erstellung des Aussetzungsprotokolls nicht anwesend sein, wird dies im Protokolltext festgehalten, der ihm unmittelbar zur Unterschrift übermittelt wird. Dasselbe gilt für das Protokoll der Wiederaufnahme der Dienstleistungen.

32.4

Sobald die Gründe, die zur Aussetzung geführt haben, beendet sind, erstellt der R.P. oder, wenn vorgesehen, der Ausführungsleiter das Protokoll der Wiederaufnahme der Arbeiten, in welchem er die neue Frist für die Leistungsausführung angibt. Das Wiederaufnahmeprotokoll wird vom Auftragnehmer unterschrieben.

32.5

Der Auftragnehmer, der die Gründe, die zur Aussetzung geführt haben, ganz oder teilweise als nicht mehr aufrecht erachtet, ohne dass die BBT SE die Wiederaufnahme angeordnet hat, der also der Meinung ist, dass die im nachfolgenden Absatz 32.10. beschriebene Höchstdauer überschritten ist, kann die BBT SE schriftlich auffordern, die nötigen Anordnungen auszugeben, damit die nötigen Vorkehrungen für die Wiederaufnahme der Ausführungen der Dienstleistungen getroffen werden. Das Aufforderungsschreiben stellt die Voraussetzung für die

Tra le circostanze speciali rientrano le sospensioni determinate dalla necessità di redigere variazioni all'oggetto contrattuale, ove queste siano riconducibili:

ad esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;

a cause impreviste – sottratte alle possibilità di intervento correttivo dell'Appaltatore – accertate dal R.P. o dal Direttore dell'esecuzione ovvero all' intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento dell'affidamento dell'appalto, da cui possono derivare significativi miglioramenti nella qualità dei servizi.

32.2

Il R.P. o il Direttore dell'esecuzione alla presenza dell'Appaltatore, ed in contraddittorio con questi, compila il verbale di sospensione indicando le ragioni della stessa, lo stato di avanzamento delle prestazioni, le cautele adottate per poter continuare e portare a termine le prestazioni senza eccessivi oneri, la consistenza della forza lavoro e dei mezzi d'opera utilizzati dall'Appaltatore per l'esecuzione della prestazione, al momento della sospensione.

32.3

Qualora l'Appaltatore non risulti presente alla redazione del verbale di sospensione delle prestazioni, se ne dà atto nel testo del verbale, che gli viene immediatamente trasmesso per la sottoscrizione. Lo stesso vale per il verbale di ripresa delle prestazioni.

32.4

Non appena vengono a cessare le cause che hanno dato luogo alla sospensione, il R.P. ovvero, ove nominato, il Direttore dell'esecuzione redige il verbale di ripresa dei lavori, indicando il nuovo termine ultimo di esecuzione delle prestazioni. Il verbale di ripresa viene sottoscritto dall'Appaltatore.

32.5

L'Appaltatore che ritenga cessate le cause che hanno determinato la sospensione, totale o parziale senza che BBT SE abbia disposto la ripresa, ovvero qualora ritenga che siano stati superati i limiti di durata di cui al successivo comma 32.10 può diffidare per iscritto BBT SE a dare le necessarie disposizioni affinché sia predisposto quanto necessario alla ripresa dell'esecuzione delle prestazioni. La diffida costituisce condizione necessaria per l'eventuale formulazione di contestazioni sul verbale di ripresa, qualora intenda far

eventuelle Formulierung von Beanstandungen im Wiederaufnahmeprotokoll dar, sollte er die unrechtmäßige Dauer der Aussetzung gemäß dem nachfolgenden Absatz 32.6. geltend machen wollen.

32.6

Sollte der Auftragnehmer die Aussetzung von Anfang an für unrechtmäßig halten, muss er bei sonstigem Verfall seine Beanstandungen im Aussetzungsprotokoll formulieren, wobei er die Gründe seiner Beschwerde und die Schadensansprüche, in Bezug auf die er Anrecht auf Entschädigung zu haben glaubt, angibt; ebenfalls bei sonstigem Verfall muss er die Beanstandung auch im Wiederaufnahmeprotokoll anführen, wobei er die Summen, auf die er Anrecht in Bezug auf jeden einzelnen Schadensanspruch zu haben glaubt, analytisch darstellt. Er muss bei ebenfalls sonstigem Verfall die Beanstandung gemäß den in Art. 20 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschriebenen Modalitäten vorbringen. Sollte er der Meinung sein, dass die ursprünglich rechtmäßige Aussetzung unrechtmäßig geworden ist, muss der Auftragnehmer bei sonstigem Verfall eine ausdrückliche Aufforderung an den R.P. oder, sofern vorgesehen, an den Ausführungsleiter formulieren, damit dieser die Wiederaufnahme innerhalb einer bestimmten Frist anordnet; nach Ablauf der Frist, ohne dass die Wiederaufnahme angeordnet worden wäre, muss er das Fortdauern der Aussetzung gemäß der im Art. 20 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen innerhalb von fünfzehn Tagen nach Ablauf der Frist, die für die Wiederaufnahme zugewiesen wurde, anfechten, indem er die Schadensansprüche, in Bezug auf die er Anrecht auf Entschädigung zu haben glaubt, angibt. Außerdem muss er, ebenfalls bei sonstigem Verfall, die Beanstandung am Ende im Wiederaufnahmeprotokoll über die Arbeiten aufnehmen, wobei er die Gründe, die die eigene Einschätzung rechtfertigen sowie die Summe, auf die er Anrecht zu haben meint, angibt.

32.7

Eventuelle Beanstandungen, die nach anderen Modalitäten und/oder Fristen als den eben angegebenen verfasst werden, werden als unzulässig angesehen.

32.8

Wenn der Grund die Tätigkeitsunterbrechung auf das Verhalten des Auftragnehmers zurückzuführen ist, wird die Unterbrechung bei der Berechnung der Vertragsfristen nicht berücksichtigt.

32.9

Wenn die Aussetzungen widrigen klimatischen Verhältnissen, höherer Gewalt, Gründen öffentlichen

valere l'illegittima durata della sospensione ai sensi del successivo comma 32.6.

32.6

Ove l'Appaltatore ritenga la sospensione illegittima sin dall'origine, deve formulare, a pena di decadenza, le proprie contestazioni nel verbale di sospensione, indicando le ragioni di doglianza ed i titoli di danno in relazione ai quali ritiene di aver diritto al risarcimento; sempre a pena di decadenza deve riproporre la contestazione sul verbale di ripresa, indicando analiticamente gli importi cui ritiene di aver diritto in relazione a ciascun titolo di danno e, sempre a pena di decadenza, deve riprodurre la contestazione secondo le modalità previste all'art 20 delle presenti Condizioni Generali di Contratto. Ove ritenga che la sospensione – originariamente legittima - sia divenuta illegittima, l'Appaltatore, a pena di decadenza, dovrà formulare esplicita diffida rivolta al R.P. ovvero, ove nominato, al Direttore dell'esecuzione affinché disponga la ripresa entro un termine; alla scadenza del termine senza che la ripresa sia stata disposta, deve contestare la protrazione della sospensione secondo le modalità di cui all'art 20 delle presenti Condizioni generali di contratto entro i quindici giorni successivi alla data in cui è scaduto il termine assegnato per la ripresa, indicando i titoli di danno in ordine ai quali ritiene di aver diritto al risarcimento, e – sempre a pena di decadenza – deve riproporre la propria contestazione in calce al verbale di ripresa dei servizi, sul quale dovrà precisare in dettaglio le ragioni che giustificano la propria valutazione e l'importo cui ritiene di avere diritto.

32.7

Eventuali contestazioni formulate secondo modalità e/o termini diversi da quelli innanzi indicati, saranno ritenute inammissibili.

32.8

Laddove la causa dell'interruzione dell'attività sia riconducibile al comportamento dell'Appaltatore, l'interruzione non viene considerata ai fini del calcolo dei termini contrattuali.

32.9

Se le sospensioni sono dovute ad avverse condizioni climatiche, a cause di forza maggiore, a ragioni di

Interesses oder Erfordernissen bzw. speziellen Umständen, die die Ausführung oder die fachgemäße Realisierung verhindern, geschuldet sind, hat der Auftragnehmer kein Anrecht auf Vertragsauflösung oder irgendeine Entschädigung.

In den Bereich der Gründe aus öffentlichem Interesse oder Erfordernissen fällt auch die Aussetzung der benötigten Finanzierungen für die Ausführung des Auftrags, der Gegenstand des Vertrags ist, sofern diese Aussetzung eine Summe von mindestens 20% des Gesamtetats beträgt.

32.10

Falls die Aussetzungen vorbehaltlich anderer vertraglicher Regelungen aus Gründen des öffentlichen Interesses oder Erfordernissen erzeugt wurden, auf einmal oder in ihrer Gesamtheit, wenn mehrfach, ein Viertel der Ausführungsfrist und auf jeden Fall dreihundertfünfundsiebzig Tage überschreiten, kann der Auftragnehmer einen Antrag auf Auflösung der vertraglichen Verpflichtungen ohne Entschädigung stellen, und zwar zu den im obigen Artikel 32.5 beschriebenen Modalitäten und mit Anrecht auf Ausgleich der höheren Kosten, die durch die Aussetzungen entstanden sind, aber nur dann, wenn die BBT SE sich der Auflösung widersetzt. Die höheren Aufwendungen, die durch die Verlängerung der Aussetzungen entstanden sind, werden mit Anwendung der in Absatz 32.12 beschriebenen Kriterien bestimmt.

Sollte der Auftragnehmer auf Grundlage eigener Einschätzung entscheiden, keinen Antrag auf Auflösung zu stellen, hat er bis zu einem eventuellen späteren Antrag auf Auflösung kein Anrecht auf weitere Vergütungen oder Entschädigungen für den Zeitraum, der die oben beschriebene Grenze übersteigt.

32.11

Im Falle einer teilweisen Aussetzung wird der eventuelle Aufschub der im Vertrag festgelegten Frist für die Fertigstellung der Dienstleistungen in Absprache der Vertragsparteien gemäß den im Vertrag festgelegten Bestimmungen vereinbart. Im Fall einer fehlenden Einigung wird der Aufschub vom R.P. oder, wo vorgesehen, vom Ausführungsleiter unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der BBT SE bestimmt, vorbehaltlich des Rechts des Auftragnehmers, die in Art. 20 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschriebenen Anträge begrenzt auf den Umfang dieses Aufschubes geltend zu machen.

32.12

Nach vorheriger Formulierung eventueller Beanstandungen, unter Einhaltung der oben angegebenen Fristen und Modalitäten, hat der Auftragnehmer im Fall einer

pubblico interesse o necessità o ad altre circostanze speciali che ne impediscano l'esecuzione o la realizzazione a regola d'arte, l'Appaltatore non ha diritto allo scioglimento del contratto, né ad alcuna indennità.

Nell'ambito delle cause di pubblico interesse o necessità rientra anche la sospensione dei finanziamenti occorrenti per l'esecuzione dell'appalto oggetto del contratto, purché tale sospensione riguardi un importo non inferiore al 20% dello stanziamento complessivo.

32.10

Salvo diversa previsione contrattuale, qualora le sospensioni originate da ragioni di pubblico interesse o necessità, in una sola volta o nel loro complesso se a più riprese, abbiano superato un quarto del termine di esecuzione, ed in ogni caso trecentosessantacinque giorni l'Appaltatore può avanzare una richiesta di scioglimento degli obblighi contrattuali senza indennità con le modalità di cui al precedente 32.5 ed avrà diritto alla rifusione dei maggiori costi derivanti dalla sospensione soltanto nel caso in cui BBT SE si opponga allo scioglimento. I maggiori oneri derivanti dal prolungamento della sospensione saranno determinati con l'applicazione dei criteri di cui al comma 32.12.

Qualora in base a proprie autonome valutazioni l'Appaltatore medesimo decida di non avanzare alcuna richiesta di scioglimento, non avrà diritto ad ulteriori compensi o indennizzi per il periodo eccedente il limite suddetto, fino ad eventuale successiva richiesta di scioglimento.

32.11

Nel caso di sospensione parziale, l'eventuale differimento del termine fissato nel Contratto per l'ultimazione delle prestazioni verrà concordata in contraddittorio tra le parti secondo quanto stabilito in contratto. In caso di mancato accordo la durata del differimento verrà determinata dal R.P., ovvero, ove nominato, dal Direttore dell'esecuzione tenendo conto delle esigenze di BBT SE, salvo il diritto dell'Appaltatore di far valere, limitatamente all'entità della differimento medesimo le proprie richieste ai sensi e secondo i termini di cui all'art. 20 delle presenti Condizioni Generali.

32.12

Previa formulazione delle eventuali contestazioni nel rispetto dei termini e delle modalità innanzi indicati, nel caso di sospensione illegittima, l'Appaltatore avrà diritto

unrechtmäßigen Aussetzung Anrecht auf Entschädigung, die unter Anwendung der unten angegebenen Kriterien berechnet wird, und zwar unter ausdrücklichem Ausschluss jeglicher anderen Summe:

- Nach vollständigem Abzug vom Gesamtpreis werden die allgemeinen zinslosen Ausgaben in einer Höhe von 6,5% bestimmt, und zwar in Bezug auf die Dauer der unrechtmäßigen Aussetzung;
- Die Gewinnschädigung wird als deckungsgleich mit dem verzögerten Bezug des Unternehmensgewinns anerkannt, in gleicher Höhe der Verzugszinsen für die verspätete Zahlung, festgelegt auf jährlich 1,5% und gerechnet auf den Prozentsatz des Gewinns für die Dauer der unrechtmäßigen Aussetzung, der vom Auftragnehmer nachgewiesen wird;
- Die verhinderte Abschreibung und die unnützerweise gezahlten Gehälter werden entsprechend auf den realen Wert der existierenden Maschinen zum Zeitpunkt der Aussetzung und auf den Arbeitskräfte-Bestand gerechnet, die vom R.P., oder, wenn vorgesehen, vom Ausführungsleiter überprüft werden;
- Die Bestimmung der Abschreibung erfolgt auf Grundlage der vom geltenden Steuerrecht festgelegten jährlichen Koeffizienten.

ad un risarcimento calcolato con applicazione dei criteri qui di seguito indicati, con espressa esclusione di qualsiasi diverso importo:

- detratte dal prezzo globale nella misura intera, le spese generali infruttifere sono determinate nella misura pari al 6,5%, rapportata alla durata dell'illegittima sospensione;
- la lesione dell'utile è riconosciuta coincidente con la ritardata percezione dell'utile di impresa, nella misura pari agli interessi moratori per ritardato pagamento fissati nel 1,5% annuo, computati sulla percentuale dell'utile dimostrato dall'Appaltatore per la durata dell'illegittima sospensione;
- il mancato ammortamento e le retribuzioni inutilmente corrisposte sono riferiti rispettivamente al valore reale, all'atto della sospensione, dei macchinari esistenti e alla consistenza della mano d'opera accertati dal R.P. ovvero dal Direttore dell'esecuzione, ove previsto;
- la determinazione dell'ammortamento avviene sulla base dei coefficienti annui fissati dalle vigenti norme fiscali.

KAPITEL IV

VERTRAGSSTRAFEN - ZAHLUNGEN - GRÜNDE FÜR DIE VERTRAGSAUFLÖSUNG

ARTIKEL 33 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ZU VERTRAGSSTRAFEN

33.1

Die Vertragsstrafen und die Angabe ihrer Höhe werden eventuell im Fall der Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen vonseiten des Auftragnehmers unter Berücksichtigung der Art, des Ausmaßes und der Komplexität der Dienstleistungen, die Gegenstand des Vertrags sind, sowie ihres qualitativen Niveaus durch spezifische Bestimmungen im Vertrag festgelegt.

Die Vertragsstrafen für die Nichteinhaltung der vertraglichen Fristen - Zwischen- oder Endfristen - vonseiten des Auftragnehmers treten ab dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die Nichterfüllung nachgewiesen wurde, ohne dass irgendeine Benachrichtigung oder Mitteilung vonseiten des Auftraggebers nötig wäre.

Alle vom Vertrag vorgesehenen Vertragsstrafen sind untereinander kumulierbar bis zu einer maximalem Gesamthöhe von 20 % (zwanzig Prozent) der Nettovertragssumme.

Der Gesamtbetrag der Vertragsstrafen wird vom Auftraggeber von den ersten Zahlungen, die dem Auftragnehmer nach der Feststellung der Nichterfüllungen zustehen, einbehalten.

33.2

Der Auftragnehmer kann beim R.P. oder, sofern vorgesehen, beim Ausführungsleiter, einen begründeten Antrag auf vollkommene oder teilweise Nichtanwendung der Vertragsstrafe stellen.

Der Antrag muss bei sonstigem Verfall innerhalb von dreißig Tagen ab dem Tag, an dem der Auftraggeber dem Auftragnehmer seinen Entschluss, die Vertragsstrafen wegen vertraglicher Pflichtverletzung anzuwenden, mitgeteilt hat, gestellt werden.

Der Auftraggeber äußert sich innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt mit begründeter Verfügung zum Antrag auf

CAPO IV

PENALI – PAGAMENTI- VICENDE ESTINTIVE DEL CONTRATTO

ARTICOLO 33 GENERALITÀ IN MERITO ALLE PENALI

33.1

Con specifiche disposizioni verranno eventualmente definite nel contratto le penali e l'indicazione del relativo ammontare, per l'ipotesi di inadempimento delle obbligazioni contrattuali da parte dell'Appaltatore tenuto conto della tipologia, dell'entità e della complessità delle prestazioni oggetto del contratto nonché del loro livello qualitativo.

Le penali per l'inosservanza dei termini contrattuali – intermedi o finale - da parte dell'Appaltatore decorrono dalla data in cui l'inadempimento si è verificato, senza necessità di alcuna notifica o comunicazione da parte del Committente.

Tutte le penalità comunque previste dal contratto sono tra loro cumulabili fino ad una concorrenza massima pari al 20% (venti per cento) dell'importo netto del contratto.

L'ammontare delle penali è trattenuto dal Committente sui primi pagamenti spettanti all'Appaltatore, successivi alla constatazione delle inadempienze.

33.2

L'Appaltatore ha facoltà di presentare al R.P., ovvero, ove nominato, al Direttore dell'esecuzione, istanza motivata di disapplicazione totale o parziale della penale.

L'istanza deve essere presentata, a pena di decadenza, entro trenta giorni dalla data in cui il Committente ha reso noto all'Appaltatore la propria determinazione ad applicare le penali per le inadempienze contrattuali.

Il Committente si pronuncia, con provvedimento motivato, sull'istanza di disapplicazione delle penali entro

Nichtanwendung der Vertragsstrafen; im Falle des Ausbleibens einer Antwort innerhalb der genannten Frist ist der Antrag als abgewiesen anzusehen.

Die vollständige oder teilweise Nichtanwendung der Vertragsstrafe vonseiten des Auftraggebers ist im Falle des Auftretens einer der nachfolgend angezeigten Umstände möglich:

Wenn die Verzögerung der Vertragsausführung objektiven Umständen zuzurechnen ist, für die der Auftragnehmer auf keine Weise verantwortlich gemacht werden kann;

Wenn die Höhe der Vertragsstrafe augenscheinlich unverhältnismäßig im Verhältnis zum Interesse des Auftraggebers ist.

Das ganze oder teilweise Stattgeben des Antrags führt zu keinerlei Anerkennung irgendeiner Vergütung oder Entschädigung für den Auftragnehmer.

33.3

Der Auftragnehmer kann den Rechtsweg einschlagen, um eine gerechte Reduzierung der Vertragsstrafe zu beantragen, wenn die Hauptverpflichtung teilweise verrichtet wurde, beziehungsweise wenn der Betrag der Vertragsstrafe augenscheinlich übermäßig ist, wobei stets das Interesse berücksichtigt wird, das der Gläubiger an der Erfüllung hatte.

ARTIKEL 34 VERTRAGSSTRAFEN AUFGRUND VERZÖGERTER AUSFÜHRUNG ODER NICHTERFÜLLUNG

34.1

Sofern im Vertrag nichts anderes bestimmt ist, sollte der Auftragnehmer seine vertragliche Leistung im Vergleich zu den vertraglich festgelegten Fristen verspätet erfüllen, wird eine Vertragsstrafe im Mindestmaß von 1 % (einem Prozent) der vertraglichen Vergütungssumme, bemessen auf den Teil der Leistung, der noch nicht erbracht wurde, für jede Dekade oder Fraktion bei bis zu sechzig Tagen Verspätung angewandt sowie im Mindestmaß von 3% (drei Prozent) für jede darauffolgende Dekade oder Fraktion bis zu einer gesamten Höchstvertragsstrafe von 20% (zwanzig Prozent) der genannten Summe.

34.2

Die Vertragsstrafen werden in dem im vorangegangenen Absatz 1 beschriebenen Maß auch bei teilweiser oder vollständiger Nichtausführung der Dienstleistung angewandt, und zwar für den nicht ausgeführten Teil und für die Zeit zwischen Ablauf der Vertragsfristen und dem Tag der Vertragsauflösung oder aber, im Falle der Ersatzvornahme

sessanta giorni dalla data di ricevimento della stessa; in caso di mancata risposta entro il predetto termine, l'istanza deve ritenersi respinta.

La disapplicazione totale o parziale della penale da parte del Committente è consentita qualora ricorra una delle circostanze di seguito indicate:

il ritardo nell'esecuzione del Contratto sia determinato da circostanze obiettive in nessun modo imputabili all'Appaltatore;

la misura della penale sia manifestamente sproporzionata rispetto all'interesse del Committente.

L'accoglimento totale o parziale dell'istanza non comporta il riconoscimento di alcun compenso o indennizzo all'Appaltatore.

33.3

L'Appaltatore ha comunque facoltà di adire le vie giudiziarie per richiedere un'equa diminuzione della penale, se l'obbligazione principale è stata eseguita in parte ovvero se l'ammontare della penale è manifestamente eccessivo, avuto sempre riguardo all'interesse che il creditore aveva all'adempimento.

ARTICOLO 34 PENALI PER RITARDATA O MANCATA ESECUZIONE

34.1

Salvo diversa previsione contrattuale, nell'ipotesi in cui l'Appaltatore adempia alla prestazione contrattuale in ritardo rispetto ai termini ivi fissati, è applicata una penale nella misura minima dell' 1% (uno per cento) dell'importo del corrispettivo contrattuale commisurato alla parte di prestazione non ancora adempiuta, per ogni decade o frazione, fino a sessanta giorni di ritardo; nella misura minima del 3% (tre per cento) per ogni successiva decade o frazione, fino ad un massimo complessivo di penali del 20% (venti per cento) del predetto importo.

34.2

Le penali, nella misura di cui al precedente comma 1, si applicano anche nei casi di parziale o totale mancata esecuzione del servizio, per la parte non eseguita e per il tempo intercorrente dalla scadenza dei termini contrattuali alla data di risoluzione del Contratto ovvero, in caso di esecuzione della prestazione in danno

der Dienstleistung zulasten des Auftragnehmers, bis zu dem Tag, an dem der Auftraggeber eine dritte Vertragspartei ausgemacht hat.

34.3

Der Auftraggeber kann, unter den in den Absätzen 1 und 2 des vorliegenden Artikels genannten Voraussetzungen, jederzeit die Vertragsauflösung, die Vergabe der Dienstleistung an Dritte und die Anwendung anderer vom Vertrag eventuell vorgesehener Sanktionen vornehmen.

34.4

Die Möglichkeit des Auftraggebers, für die Erlangung einer Entschädigung für den durch die Verspätung eventuell erlittenen höheren Schaden gerichtlich vorzugehen, bleibt in jedem Fall unberührt. Dieser höhere Schaden kann, sofern durch eigene Vertragsklausel vorgesehen, innerhalb der Vertragssumme beschränkt sein.

ARTIKEL 35 ZAHLUNG DER DIENSTLEISTUNGEN

35.1

Sofern es von den auf den Vertrag anzuwendenden gesetzlichen Regelungen vorgeschrieben ist, muss die Zahlung der dem Auftragnehmer in Bezug auf erbrachte Dienstleistungen zustehenden Summen auf eigens dafür vorgesehene Konten gebucht und ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung getätigt werden, beziehungsweise durch andere Inkasso- oder Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die vollkommene Nachvollziehbarkeit der Transaktionen gemäß der geltenden Rechtslage in Bezug auf die Nachvollziehbarkeit von Finanzflüssen zu gewährleisten. Unbeschadet dessen, was von der geltenden Rechtslage festgelegt ist, muss der Auftragnehmer dem Auftraggeber mit den Modalitäten und innerhalb der Fristen, die Letzterer festgelegt hat, die Identifizierungsdaten eines oder mehrerer dafür vorgesehener Konten mitteilen, sowie die Personalien und Steuernummern der Personen, die bevollmächtigt sind, mit diesen Konten zu operieren. Der Auftragnehmer ist außerdem verpflichtet, jede Veränderung der übermittelten Daten mitzuteilen.

35.2

Die Zahlung der Vergütung für die vertraglich festgelegten Leistungen wird gemäß den im Vertrag festgelegten Modalitäten getätigt, welche die Eigenschaften des Gegenstandes der Dienstleistungen berücksichtigen:

dell'Appaltatore, fino alla data in cui il Committente abbia individuato un terzo contraente.

34.3

Il Committente ha facoltà di procedere, nelle ipotesi di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo, in qualunque momento alla risoluzione del Contratto, all'affidamento della prestazione a terzi e all'applicazione delle altre sanzioni previste eventualmente dal Contratto.

34.4

Rimane, in ogni caso, ferma la facoltà per il Committente di agire per l'ottenimento in via giudiziale del risarcimento dell'eventuale maggior danno subito a causa del ritardo, maggior danno che, se previsto con apposita clausola contrattuale, può essere contenuto nei limiti dell'importo contrattuale.

ARTICOLO 35 PAGAMENTO DEI SERVIZI

35.1

Ove prescritto dalla disciplina applicabile al Contratto, il pagamento delle somme spettanti all'Appaltatore a fronte delle prestazioni eseguite deve essere registrato su conti correnti dedicati e deve essere effettuato esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di incasso o pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni ai sensi della normativa vigente in materia di tracciabilità dei flussi finanziari. Fermo restando quanto stabilito dalla disciplina vigente, l'Appaltatore deve comunicare al Committente, con le modalità e termini da quest'ultimo stabiliti, gli estremi identificativi di uno o più conti correnti dedicati, nonché le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esse. L'Appaltatore è obbligato, inoltre, a comunicare ogni modifica rispetto ai dati trasmessi.

35.2

Il pagamento del corrispettivo dovuto per le prestazioni contrattualmente definite viene effettuato, secondo le modalità stabilite in Contratto che tengano conto delle caratteristiche dell'oggetto delle prestazioni:

Durch einmalige Zahlung, wenn die Abgabe der Dienstleistungen innerhalb einer bestimmten Frist stattfinden muss, beziehungsweise wenn die Abgabe der Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind, durch die Ausführung aller Dienstleistungen, die den Vertragsgegenstand zusammensetzen, erfolgt;

Als Vorauszahlungen der vertraglichen Vergütung zu im Vertrag festgesetzten Fälligkeiten;

Als Vorauszahlungen der vertraglichen Vergütung bei Erreichen von bestimmten Phasen des Vertragsgegenstandes;

Auf Grundlage anderer im Vertrag festgelegter Modalitäten.

35.3

Sollte die Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC) des Auftragnehmers eine Nichterfüllung der Beitragszahlung in Bezug auf eines oder mehrere Rechtssubjekte, die an der Vertragsausführung beteiligt sind, aufweisen, behält der Auftraggeber von der Zahlungsbescheinigung die der Nichterfüllung entsprechende Summe ein und veranlasst die direkte Zahlung der für die Nichterfüllung geschuldete Summe an die Sozialversicherungsgänge.

In jedem Fall wird auf die progressive Nettosumme der Dienstleistungen ein Abzug von 0,5% (Null Komma fünf Prozent) vorgenommen. Diese Abzüge werden erst bei der endgültigen Abnahme nach der Genehmigung des Auftraggebers freigegeben (Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung), und zwar nach vorheriger Überprüfung des Nichtbestehens von Nichterfüllungen der Beitragszahlungen.

ARTIKEL 36 ZAHLUNGSBEDINGUNGEN UND MODALITÄTEN

36.1

Innerhalb von zehn Tagen nach dem Eintreten der im Vertrag gemäß dem vorgegangenen Art. 35, Absatz 2 angezeigten Umständen setzt der Auftraggeber einen dafür vorgesehenen Buchungsbeleg in Bezug auf die ausgeführten Dienstleistungen auf und schickt ihn dem Auftragnehmer zur Ansicht. Nach Überprüfung vonseiten des Auftragnehmers erlässt der Auftraggeber innerhalb einer Frist von zehn Tagen nach Erhalt der Bemerkungen des Auftragnehmers das Dokument „Freigabe zur Rechnungslegung“. Die Ausstellung der Rechnung vonseiten des Auftragnehmers für die vom oben genannten Dokument anerkannten Summen und Mengen ist von der Ausstellung der vorgenannten Ermächtigung vonseiten des

in un'unica soluzione, qualora sia previsto che la consegna dei servizi debba aver luogo entro un determinato termine, ovvero qualora la consegna dei servizi oggetto dell'appalto si completi con l'esecuzione di tutti servizi che compongono l'oggetto del contratto;

a scadenze fisse predeterminate in Contratto, in acconto del corrispettivo contrattuale;

al raggiungimento di specifiche fasi dell'oggetto del contratto, in acconto del corrispettivo contrattuale;

in base alle diverse modalità stabilite in Contratto.

35.3

Qualora il DURC relativo all'Appaltatore segnali un'inadempienza contributiva relativa ad uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del Contratto, il Committente trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza, disponendo il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate direttamente agli Enti previdenziali e assistenziali.

In ogni caso, sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5% (zero virgola cinque per cento); le ritenute sono svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte del Committente (attestato di regolare esecuzione), previa verifica dell'assenza di inadempienze contributive.

ARTICOLO 36 TERMINI E MODALITÀ DI PAGAMENTO

36.1

Entro dieci giorni successivi al verificarsi delle circostanze indicate nel Contratto ai sensi del precedente art. 35, comma 2, il Committente predispose un apposito documento contabile relativo alla prestazioni eseguite e lo invia per osservazioni all'Appaltatore. Successivamente a seguito del riscontro dell'Appaltatore, il Committente rilascia all'Appaltatore il documento "Autorizzazione alla fatturazione" entro il termine di 10 giorni dal ricevimento delle osservazioni da parte dell'appaltatore. L'emissione della fattura da parte dell'Appaltatore, per gli importi e le quantità riconosciuti dal sopracitato documento, è subordinata all'emissione da parte del Committente della predetta autorizzazione. Il

Auftraggebers abhängig. Die Zahlung der Vergütung erfolgt innerhalb von dreißig Tagen nach Rechnungsausstellung vonseiten des Auftragnehmers.

36.2

Sollte der Auftraggeber nicht innerhalb der vertraglich festgelegten Frist die Ausstellung des Dokuments „Freigabe zur Rechnungslegung“ veranlassen, hat der Auftragnehmer ab dem nachfolgenden Tag und bis zum Tag der Ausstellung Anrecht auf Verzugszinsen in Höhe des geltenden gesetzlichen Zinssatzes zum Zeitpunkt des Fristbeginns.

Sollte die oben genannte Ermächtigung und die Rechnung im selben Monat in Übereinstimmung mit den vertraglich angegeben Fristen gemäß dem vorangegangenen Artikel 35 ausgestellt werden, wird diese Bestimmung nicht angewandt.

36.3

Sollte die Zahlung aufgrund von Tatsachen, die der Auftraggeber zu verantworten hat, nach Ablauf der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Frist erfolgen, stehen dem Auftragnehmer ab diesem Tag und bis zur effektiven Begleichung Verzugszinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes zum Zeitpunkt zu, an dem die Zahlung fällig war.

36.4

Die in diesem Artikel genannten Zinsen sind Verzugszinsen einschließlich Schadensersatzes gemäß Art. 1224 des italienischen Zivilgesetzbuches.

36.5

In jedem Fall erfolgt die Zahlung der Vergütung oder des davon geschuldeten Teils gemäß dem vorangegangenen Art. 35, Absatz 2 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen nach Abzug eventueller Vertragsstrafen, die das Unternehmen hervorgerufen hat.

ARTIKEL 37 RECHNUNGSLEGUNG

37.1

Der Auftragnehmer muss die Rechnung im Original und mit der im Vertrag angegebenen oder vom Auftraggeber angeforderten Anzahl an Kopien vorlegen, wobei er sie an die im Vertrag angegebenen Adressen und mit den im Vertrag oder auch in der „Genehmigung zur Rechnungslegung“ festgelegten Modalitäten übermittelt.

37.2

Die Rechnungen müssen, abgesehen von eventuellen

pagamento del corrispettivo ha luogo entro trenta giorni dalla data di emissione della fattura da parte dell'Appaltatore.

36.2

Nell'ipotesi in cui il Committente non provveda all'emissione del documento "Autorizzazione alla fatturazione" entro il termine contrattualmente previsto, a partire dal giorno successivo e sino a quello di emissione, sulle somme dovute spettano all'Appaltatore gli interessi di mora pari al tasso legale in vigore al momento del termine "a quo".

Qualora la sopracitata Autorizzazione e la fattura vengano emessi nello stesso mese, conformemente ai termini indicati in contratto ai sensi del precedente articolo 35, la presente disposizione non verrà applicata.

36.3

Nell'ipotesi in cui, per fatto imputabile al Committente, il pagamento avvenga oltre il termine di cui al comma 1 del presente articolo, a partire da tale data e sino all'effettivo soddisfo, sulle somme dovute spettano all'Appaltatore gli interessi di mora pari al tasso legale in vigore al momento in cui il pagamento doveva essere effettuato.

36.4

Gli interessi di cui al presente articolo sono interessi di mora comprensivi del risarcimento dei danni ai sensi dell'art. 1224 cod. civ.

36.5

In ogni caso, il pagamento del corrispettivo o della parte di esso dovuto ai sensi del precedente art. 35, comma 2, delle presenti Condizioni Generali ha luogo previa deduzione delle eventuali penalità in cui l'impresa è incorsa.

ARTICOLO 37 PRESENTAZIONE DELLE FATTURE

37.1

L'Appaltatore deve presentare fattura in originale e nel numero di copie indicato in Contratto o comunque richiesto dal Committente, trasmettendola agli indirizzi e con le modalità indicati nel Contratto stesso ovvero nel documento di "Autorizzazione alla fatturazione".

37.2

Le fatture, oltre ad eventuali ulteriori indicazioni previste

weiteren von der geltenden Rechtslage oder noch spezifischer vom Vertrag vorgesehenen Angaben, Folgendes beinhalten: i) Die Vertragsnummer und das Vertragsdatum; ii) Die Kostenstelle der beziehenden Stelle (sofern vorgesehen); iii) den Bezug auf das Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“. Sie muss darüber hinaus mit den Summen und Mengen, die in besagtem Dokument anerkannt wurden, übereinstimmen.

ARTIKEL 38 EINTEIBUNG VON FORDERUNGEN - AUSGLEICH

38.1

Eventuelle Summen, für die der Auftragnehmer, gleichgültig aus welchem Rechtsanspruch hergeleitet, gegenüber dem Auftraggeber Schuldner ist, sind Gegenstand des Ausgleichs im Zuge der Liquidierung der Vergütung.

38.2

Sollte das Wertguthaben zu seinen Gunsten ungenügend sein, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den verbleibenden Anspruch zu überweisen, unbeschadet des Rechts des Auftraggebers, über die geleistete Sicherheit gemäß Art. 13 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen zu verfügen und denjenigen Rechtsweg zu bestreiten, der ihm für das Wiedererlangen seiner Forderung angebracht erscheint.

ARTIKEL 39 ZAHLUNGS AUSSETZUNG

39.1

Der Auftraggeber kann die Zahlungen, neben dem im vorangegangenen Art. 18.6 behandelten Sachverhalt, auch bei laufenden Beanstandungen gegen den Auftragnehmer wegen Nichterfüllungen auch bezüglich anderer Verträge aussetzen. Die Aussetzung wirkt auf die Summe, die den Anliegen, die Gegenstand der Anfechtung sind, entsprechen und solange, bis diese nicht behoben werden.

ARTIKEL 40 AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL. DIENSTLEISTUNGS AUSFÜHRUNG DURCH DRITTE

40.1

Vorbehaltlich jeder anderen vertraglichen Regelung und unbeschadet weiterer in diesen allgemeinen

dalla disciplina vigente e più specificamente dal contratto devono contenere: i) il numero e la data del Contratto; ii) il Centro di Costo della struttura acquirente (ove previsto); iii) il riferimento al documento “ Autorizzazione alla fatturazione” e deve essere conforme agli importi ed alle quantità riconosciuti in detto documento.

ARTICOLO 38 RECUPERO DI CREDITI – COMPENSAZIONE

38.1.

Eventuali somme di cui l'Appaltatore, per qualsiasi titolo, sia debitore nei confronti del Committente sono oggetto di compensazione in sede di liquidazione del corrispettivo.

38.2

Qualora i crediti maturati a suo favore siano insufficienti, l'Appaltatore è tenuto a versare la differenza a saldo, fermo restando il diritto del Committente di disporre della garanzia ai sensi dell'art. 13 delle presenti Condizioni Generali e di esperire l'azione ritenuta più conveniente per il reintegro del proprio credito.

ARTICOLO 39 SOSPENSIONE DEI PAGAMENTI

39.1

Il Committente ha facoltà di sospendere i pagamenti oltre che nella fattispecie contemplata al precedente art. 18.6 anche in pendenza di contestazioni con l'Appaltatore per inadempienze anche relative ad altri contratti. La sospensione opera per importo corrispondente a quello delle questioni oggetto di contestazione e fintantoché le stesse non siano oggetto di risoluzione.

ARTICOLO 40 CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA. ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE DA PARTE DI TERZI

40.1

Fatta salva ogni diversa previsione contrattuale e ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione di cui alle

Vertragsbedingungen genannter, sowie eventuell im Vertrag vorgesehener Gründe der Auflösung kann der Auftraggeber den Vertrag auflösen, wenn sich, obwohl Beanstandungen vorliegen, auch nur eine der nachfolgenden Situationen ergibt:

Vergabe in Form eines Unterauftrags des ganzen oder eines Teils des Vertragsgegenstands ohne vorherige Genehmigung, beziehungsweise Abtretung des Vertrags selbst;

Fehlende Mitteilung an den Auftraggeber über abgeschlossene Unterverträge;

Fehlende Ausführung vonseiten des Auftragnehmers der ganzen oder eines Teils der anvertrauten Dienstleistung innerhalb der im Vertrag vorgesehenen Frist oder Fristen (auch Teil- oder Zwischenfristen);

Ausführung vonseiten des Auftragnehmers der ganzen oder eines Teils der Dienstleistung in Abweichung zu den vertraglichen Vorschriften;

Unterbrechung oder Verlangsamung der Vertragsausführung vonseiten des Auftragnehmers;

Verletzung der im vorhergehenden Art. 9.2 dargelegten Grundsätze des Ethik-Kodex der BBT SE;

Nichterfüllung der Vertraulichkeitspflicht vonseiten des Auftragnehmers oder eines von ihm beauftragten Dritten;

Fehlendes Befolgen der vom Auftraggeber zum Zeitpunkt des Beginns der Ausführung der Dienstleistungen ausgegebenen Anweisungen und Richtlinien;

Feststellung der fehlenden Nutzung vonseiten des Auftragnehmers der Bank- oder Postüberweisung oder der anderen Instrumente, die geeignet sind, die volle Nachvollziehbarkeit der finanziellen Operationen, wie sie von der auf den Vertrag anzuwendenden Rechtslage vorgeschrieben ist, zu gewährleisten;

Auftreten eines oder mehrerer Umstände gemäß den Artikeln 22.4 und 18.6;

Verlust, auch vorläufig, der persönlichen Befähigung oder der Autorisierung zur Berufsausübung (Bewilligung, Lizenz usw.).

40.2

Der Auftraggeber hat darüber hinaus die Möglichkeit der Vertragsauflösung, wenn gegenüber dem Auftragnehmer:

eine endgültige Verfügung erlassen wurde, die die Anwendung einer oder mehrerer Maßnahmen gemäß Art. 66

presenti Condizioni Generali, nonché quelle eventualmente previste in Contratto, il Committente ha facoltà di risolvere il Contratto qualora, ancorché sussistano contestazioni, pretese o richieste in corso di esecuzione, si verifichi anche una soltanto delle situazioni di cui ai seguenti punti:

affidamento in subappalto senza la preventiva autorizzazione di tutto o di parte dell'oggetto del Contratto ovvero cessione del Contratto medesimo;

mancata informativa al Committente in ordine ai subcontratti stipulati;

mancata esecuzione, da parte dell'Appaltatore, dell'intera o di parte della prestazione affidata entro il termine o i termini (anche parziali o intermedi) previsti in Contratto;

esecuzione da parte dell'Appaltatore dell'intera o di parte della prestazione in difformità rispetto alle prescrizioni contrattuali;

sospensione o rallentamento nell'esecuzione del Contratto da parte dell'Appaltatore;

violazione delle principi enunciati al precedente art 9.2 posti a base del Codice Etico di BBT SE;

inadempimento all'obbligo di riservatezza da parte dell'affidatario o di un terzo da lui incaricato;

mancata osservanza delle istruzioni e direttive rese dal Committente ai fini dell'avvio dell'esecuzione delle prestazioni;

accertamento del mancato utilizzo da parte dell'Appaltatore del bonifico bancario o postale o degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni finanziarie, ove prescritto dalla disciplina applicabile al Contratto;

verificarsi di una delle condizioni di cui ai precedenti artt. 22.4 e 18.6;

perdita, anche temporanea, dell'abilitazione personale o dell'autorizzazione all'esercizio della professione (autorizzazione, licenza etc.).

40.2

Il Committente ha, inoltre, facoltà di procedere alla risoluzione del Contratto, qualora nei confronti dell'Appaltatore:

sia intervenuta l'emanazione di un provvedimento definitivo che disponga l'applicazione di una o più

und 67 des Gesetzesdekrets 159/2011 verfügt;

eine schwerwiegende Nichtbeachtung der Verpflichtungen vorliegt, die die geltende Rechtslage den Arbeitgebern zuweist, einschließlich derer, die die Arbeitssicherheit betreffen;

wenn der Auftragnehmer bei der Ausführung der vom Auftraggeber anvertrauten Verträge eine schwerwiegende Fahrlässigkeit oder Unredlichkeit begangen hat, oder in Ausübung seines Berufes einen schwerwiegenden Fehler begangen hat, der durch jegliche Beweisart nachgewiesen werden kann;

wenn ein Informationsschreiben der Präfektur gemäß Art. 94, Absatz 2, Gesetzesdekret 159/2011, ergangen ist, aus dem hervorgeht, dass der Auftragnehmer Versuchen der Infiltration durch die Mafia ausgesetzt ist;

wenn die Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage zweimal hintereinander eine Nichterfüllung der Beitragszahlungen aufweist; in diesem Fall erfolgt die Auflösung auf Antrag des Verfahrensverantwortlichen für die Vertragsausführungsphase, nach Beanstandung der entsprechenden Verfehlungen und Gewährung einer Frist von mindestens fünfzehn Tagen für das Vorlegen der Gegenausführungen.

wenn ein rechtskräftig gewordenes Urteil oder ein unwiderruflich gewordener Strafbefehl oder ein Urteil auf Strafzumessung auf Antrag gemäß Artikel 444 der Strafprozessordnung für schwere Delikte zum Nachteil des Staates oder der Gemeinschaft, die sich auf die Berufsmoral auswirken, verhängt wurde; ausschlaggebend ist in jedem Fall eine mit rechtskräftigem Urteil erfolgte Verurteilung aufgrund einer oder mehrerer Straftaten der Teilnahme an einer kriminellen Organisation, Bestechung, Betrug, Geldwäsche, die von den unter Artikel 45, Paragraph 1, EG-Verordnung 2004/18 erwähnten Gemeinschaftsakten festgelegt sind; der Auflösungsgrund tritt in Kraft: im Fall eines Einzelunternehmens wenn das Urteil oder das Dekret gegen den Inhaber oder den technischen Leiter ausgestellt wurde; im Fall einer Offenen Handelsgesellschaft wenn es gegen die Gesellschafter oder den technischen Leiter ausgestellt wurde; im Fall einer Kommanditgesellschaft wenn es gegen die Komplementäre oder den technischen Leiter ausgestellt wurde; im Fall eines sonstigen Unternehmens oder eines Konsortiums wenn es gegen Geschäftsführer mit Vertretungsvollmacht oder gegen den technischen Leiter oder gegen den Alleingesellschafter als natürliche Person ausgestellt wurde; oder im Fall von Gesellschaften mit weniger als vier Gesellschaftern wenn es gegen den Mehrheitsaktionär ausgestellt wurde. Der Auflösungsgrund tritt jedenfalls nicht in Kraft, wenn die Straftat straffrei gestellt wurde bzw. wenn die Rehabilitierung

maasures di cui agli artt. 66 e 67 D. Lgs. 159/2011 e s.m.i.;

sia stata accertata la grave inosservanza degli obblighi che la normativa vigente pone a carico dei datori di lavoro, ivi compresi quelli attinenti alla sicurezza sul lavoro;

l'Appaltatore abbia commesso una grave negligenza o malafede nell'esecuzione dei contratti affidati dal Committente, ovvero un errore grave, accertato con qualsiasi mezzo di prova, nell'esercizio della sua attività professionale;

sia intervenuta un'informativa prefettizia ai sensi dell'art. 94, comma 2 del D. Lgs. 159/2011 e s.m.i., da cui risulti che l'Appaltatore è esposto a tentativi di infiltrazione mafiosa;

il documento di regolarità contributiva segnali inadempienze contributive per due volte consecutive; in tal caso la risoluzione opera su proposta del Responsabile dell'esecuzione del Contratto, previa contestazione degli addebiti ed assegnazione di un termine non inferiore a quindici giorni per la presentazione delle controdeduzioni.

sia stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato, o emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile, oppure sentenza di applicazione della pena su richiesta, ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale, per reati gravi in danno dello Stato o della Comunità che incidono sulla moralità professionale; è comunque rilevante la condanna, con sentenza passata in giudicato, per uno o più reati di partecipazione a un'organizzazione criminale, corruzione, frode, riciclaggio, quali definiti dagli atti comunitari citati all'articolo 45, paragrafo 1, direttiva Ce 2004/18; la causa di risoluzione opera se la sentenza o il decreto sono stati emessi nei confronti: del titolare o del direttore tecnico se si tratta di impresa individuale; dei soci o del direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo; dei soci accomandatari o del direttore tecnico se si tratta di società in accomandita semplice; degli amministratori muniti di potere di rappresentanza o del direttore tecnico o del socio unico persona fisica, ovvero del socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio. La causa di risoluzione, in ogni caso non opera, quando il reato è stato depenalizzato ovvero quando è intervenuta la riabilitazione ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna ovvero in caso di revoca della condanna medesima;

erfolgt ist bzw. wenn die Straftat nach der Verurteilung als erloschen erklärt wurde bzw. bei Aufhebung der Verurteilung selbst;

wenn gegen den Auftragnehmer eine Verbotsmaßnahme gemäß den geltenden Bezugsnormen über die Amtshaftung juristischer Personen ausgesprochen wurde (Art. 9, Absatz 2, Gesetzesdekret 231/2011);

wenn für die selben Straftaten und gegenüber den selben Personen wie unter Buchstabe g) die Festnahme oder ein Hauptverfahren verhängt wurde.

40.3

In den in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels dargestellten Fällen erfolgt die Auflösung rechtens durch einseitige Willenserklärung des Auftraggebers, ohne eine Vorankündigung oder ein Mahnschreiben zu benötigen.

40.4

Im Fall der Vertragsauflösung kann der Auftraggeber die geschuldeten Dienstleistungen von einem anderen Rechtssubjekt ausführen lassen, und zwar zu Lasten des säumigen Auftragnehmers, dem die vom Auftraggeber getragenen höheren Kosten gegenüber der vom aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten auferlegt werden. In jedem Fall entbindet die Ersatzvornahme den Auftragnehmer nicht von zivilrechtlichen oder strafrechtlichen Verantwortungen, die mit den Umständen, die zur Vertragsauflösung geführt haben, zusammenhängen.

ARTIKEL 41 SCHADENERSATZ

Unbeschadet dessen, was in Art. 13 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen festgelegt wurde, kann der Auftraggeber den Rechtsweg einschlagen, um Entschädigungen für alle Schäden, die sich aus Versäumnissen der vertraglichen Verpflichtungen des Auftragnehmers ergeben, geltend zu machen, und dies gemäß dem vorgegangenen Art. 40 der vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen unabhängig von der Tatsache, dass auf diese Versäumnisse die Vertragsauflösung oder die Ausführung der Dienstleistungen von Dritten gefolgt sind.

ARTIKEL 42 VERTRAGSKÜNDIGUNG

42.1

Der Auftraggeber kann den Vertrag zu jeder Zeit einseitig

qualora nei confronti dell'Appaltatore sia stata emessa una misura interdittiva ai sensi della normativa di riferimento sulla responsabilità amministrativa delle persone giuridiche (art. 9, comma 2, D.Lgs. 231/2001 e s.m.i.);

qualora sia disposto l'arresto o il rinvio a giudizio per i medesimi reati e nei confronti delle medesime persone di cui alla lettera g) precedente.

40.3

Nelle ipotesi di cui ai commi 1 e 2 del presente articolo, la risoluzione si verifica di diritto mediante dichiarazione unilaterale del Committente senza bisogno di preavviso o messa in mora.

40.4

Nell'ipotesi di risoluzione del Contratto, il Committente ha facoltà di far eseguire le prestazioni dovute da altro soggetto, in danno dell'Appaltatore inadempiente, al quale è addebitato il maggior costo sostenuto dal Committente rispetto a quello previsto per l'esecuzione del Contratto risolto. In ogni caso, l'esecuzione in danno non esonera l'Appaltatore dalle responsabilità civili e penali connesse alle circostanze che hanno determinato la risoluzione.

ARTICOLO 41 RISARCIMENTO DEI DANNI

Fermo restando quanto stabilito all'art. 13 delle presenti Condizioni Generali, il Committente ha facoltà di agire per ottenere il risarcimento di tutti i danni derivanti da inadempimenti dell'Appaltatore agli obblighi del Contratto, e ciò indipendentemente dal fatto che a detto inadempimento abbiano fatto seguito la risoluzione del Contratto o l'esecuzione della prestazione da terzi, ai sensi del precedente art. 40 delle presenti Condizioni Generali.

ARTICOLO 42 RECESSO DAL CONTRATTO

42.1

Il Committente ha facoltà di recedere unilateralmente dal

kündigen, unabhängig vom Stand der Vertragsausführung.

42.2

Die Kündigung vonseiten des Auftraggebers wird dem Auftragnehmer mit einer Frist von mindestens 20 Tagen vor dem Tag der Wirksamkeit der Kündigung mitgeteilt; ab diesem Zeitpunkt ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Ausführung der vertraglichen Dienstleistungen zu beenden.

42.3

In dem in Absatz 1 beschriebenen Fall ist der Auftraggeber zur Zahlung der ausgeführten Dienstleistung verpflichtet, wenn diese für die BBT SE als nützlich angesehen werden kann und den vertraglichen Regelungen, den dokumentierten Kosten infolge der Kündigung sowie entgangenen Gewinn entspricht.

Als entgangener Gewinn wird $\frac{1}{10}$ (ein Zehntel) der Differenz aus der Summe von $\frac{4}{5}$ des der Ausschreibung zugrunde gelegten Preises, bereinigt vom Ausschreibungsnachlass und der Nettosumme der ausgeführten Aktivität, angesehen.

42.4

Der Auftragnehmer kann in keinem Fall vom Vertrag zurücktreten, vorbehaltlich seiner Möglichkeit, einen Antrag auf Auflösung der Verpflichtungen, wie im Art. 11, Absatz 9 beschrieben, zu stellen.

Contratto in qualsiasi momento, indipendentemente dallo stato di esecuzione del Contratto.

42.2

Il recesso del Committente viene comunicato all'Appaltatore con preavviso non inferiore a 20 giorni rispetto alla data in cui il recesso diventa efficace; a partire dalla suindicata data di efficacia del recesso, l'Appaltatore è tenuto a cessare l'esecuzione delle prestazioni contrattuali.

42.3

Nell'ipotesi di cui al comma 1 il Committente è tenuto al pagamento della prestazione eseguita, che possa considerarsi utile per BBT SE e che risulti conforme alle prescrizioni contrattuali, dei costi documentati relativi al recesso e del mancato guadagno.

Quale mancato guadagno si considera il $\frac{1}{10}$ (decimo) della differenza tra l'importo dei $\frac{4}{5}$ del prezzo posto a base di gara, depurato dal ribasso d'asta e l'ammontare netto dell'attività eseguita.

42.4

L'appaltatore non può in alcun caso recedere dal contratto, fatta salva la sua facoltà di presentare istanza di scioglimento dall'obbligazione nel caso previsto all'art 11 comma 9.

KAPITEL IV

BEILEGUNG VON STREITFÄLLEN

ARTIKEL 43 VERGLEICH

Vorbehaltlich dessen, was die geltende Rechtslage bezüglich öffentlicher Dienstleistungsverträge festlegt, können alle Streitfälle bezüglich Auslegung, Ausführung, Auflösung, Gültigkeit, Bestehen des Dienstleistungsvertrags oder damit zusammenhängender Uneinigkeiten sowie generell alle Streitfälle bezüglich subjektiver Rechte, Beanstandungen, Ansprüchen oder Anträgen, die vom Auftragnehmer unter Einhaltung der Modalitäten und der Fristen, wie sie in den vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschrieben werden, gestellt werden und die sich aus der Ausführung des Leistungsvertrags herleiten, in einem Ausgleichsverfahren unter Einhaltung der Regelungen im italienischen Zivilgesetzbuch gelöst werden. Der Vergleich ist, bei sonstiger Nichtigkeit, schriftlich abzuschließen.

ARTIKEL 44 GERICHTSSTAND

Für alle Streitfälle, die zwischen den Vertragsparteien in Bezug auf Auslegung, Ausführung, Auflösung, Gültigkeit, Bestehen des Dienstleistungsvertrags oder damit zusammenhängende Uneinigkeiten sowie generell alle Streitfälle bezüglich subjektiver Rechte, Anfechtungen, Ansprüchen oder Anträgen, die vom Auftragnehmer unter Einhaltung der Modalitäten und der Fristen, wie sie in den vorliegenden allgemeinen Vertragsbedingungen beschrieben werden, gestellt werden, die sich aus der Ausführung der Auftragsvertrags herleiten und die nicht durch Vergleich gelöst werden können, ist der Gericht Bozen ausschließlich und vorbehaltlich anderer vertraglicher Vorgaben zuständig.

CAPO V

RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

ARTICOLO 43 TRANSAZIONE

Fermo quanto stabilito nella disciplina vigente in tema di contratti pubblici, tutte le controversie relative alla interpretazione, esecuzione, risoluzione, validità, esistenza del Contratto di appalto o, comunque, a questo connesse, e, più in generale, tutte le controversie relative a diritti soggettivi, contestazioni, pretese o richieste formulate dall'Appaltatore con le modalità ed i termini di cui alle presenti Condizioni Generali derivanti dall'esecuzione del Contratto di appalto, possono essere risolte in via transattiva nel rispetto delle disposizioni contenute nel codice civile. L'accordo transattivo è redatto in forma scritta a pena di nullità.

ARTICOLO 44 FORO COMPETENTE

Per tutte le controversie che insorgano fra le Parti, in relazione alla interpretazione, esecuzione, risoluzione, validità, esistenza del Contratto di appalto o, comunque, a questo connesse e, più in generale, per tutte le controversie relative a diritti soggettivi, contestazioni, pretese o richieste formulate dal Fornitore con le modalità ed i termini di cui alle presenti Condizioni Generali derivanti dall'esecuzione del Contratto d'appalto, non risolubili in via transattiva, è competente, in via esclusiva e salva diversa previsione contrattuale, il Foro di Bolzano.